叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 贝威克成功的原因：木刻版画史(why Bewick Succeeded A Note In The History) 000001

2. 贝威克成功的原因：木刻版画史(why Bewick Succeeded A Note In The History) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

贝威克成功的原因：木刻版画史(Why Bewick Succeeded A Note in the History)

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ] [kris] ['kɝːnoʊ] , [mə'rændə][væn][diː] - , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['kuːpər] ,
E - text prepared by Chris Curnow , Miranda van de Heijning , Joseph Cooper ,
E - 文本 准备 经过 克里斯 库诺 , 米兰达 货车 德 - , 约瑟夫 库珀 ,

电子文本由 Chris Curnow、Miranda van de Heijning、Joseph Cooper 编写，

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ˌɑːn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

[ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][frʌm; frəm]
Contributions from
贡献 从

来自

[ðə; ði][mju'ziːəm][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [tek'nɑːlədʒi] :
The Museum of History and Technology :
这 博物馆 的 历史 和 技术 :

历史与科技博物馆:

['peɪpər] -
Paper 11
纸 -

试卷11

[waɪ] ['bjuːɪk] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] : [ə; eɪ] [noʊt] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ]
Why Bewick Succeeded : A Note in the History of Wood Engraving
为什么 贝威克 成功了 : 一个 笔记 在 这 历史 的 木头 雕刻

贝威克成功的原因：木刻版画史上的一个注脚

['dʒeɪkəb] ['kaɪnən]
Jacob Kainen
雅各布 kainen

雅各布·凯恩

[peɪdʒ]
Page
页

页

[ðə; ði] [kən'tempəreri] [vjuː] [ʌv; əv] ['bjuːɪk] -
The Contemporary View of Bewick 186
这 当代的 看法 的 贝威克 -

当代对贝威克的看法 186

[loʊ] ['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdkʌt] -

Low	Status	of	the	Woodcut	188
低的	地位	的	这	木刻	-

木刻的地位低下 188

['wʊdkʌt] [ænd; ənd] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] -

Woodcut	and	Wood	Engraving	189
木刻	和	木头	雕刻	-

木刻和木版画 189

[wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['steriətaɪp] -

Wood	Engraving	and	the	Stereotype	197
木头	雕刻	和	这	刻板印象	-

木刻版画与刻版画 197

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[waɪ] ['bjuːɪk] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] :

WHY	BEWICK	SUCCEEDED	:
为什么	贝威克	成功了	:

贝威克成功的原因:

[baɪ]['dʒeɪkəb]['kaɪnən]

By	Jacob	Kainen
经过	雅各布	kainen

作者：雅各布·凯南

[ə; eɪ] [noʊt] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ]

A	Note	in	the	History	of	Wood	Engraving
一个	笔记	在	这	历史	的	木头	雕刻

木刻版画史上的一段注记

['tɔməs] ['bjuːɪk] [hæz; həz] [bɪn] [ə'kleɪmd] [æz; əz][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ]

Thomas	Bewick	has	been	acclaimed	as	the	pioneer	of	modern	wood	engraving
托马斯	贝威克	有	到过	备受赞誉	作为	这	先锋	的	现代的	木头	雕刻

[huːz] ['dʒiːniəs] [brɔːt] [ðɪs] ['pɑːpjələr] ['miːdiəm] [tuː; tə] ['prɑːmɪnəns] .

whose	genius	brought	this	popular	medium	to	prominence	.
谁	天才	带来	这	受欢迎的	中等的	到	显赫地位	.

托马斯·贝威克被誉为现代木刻版画的先驱，他的天才使这种流行的媒介声名鹊起。

[ðɪs] ['stʌdi] [ʃoʊz] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n][ˌteknə'lɑːdʒɪk(ə)l] [di'veləpmənts] [prɪ'perd] [ə; eɪ] [pæθ] [fɔːr; fər] ['bjuːɪk]

This	study	shows	that	certain	technological	developments	prepared	a	path	for	Bewick
这	学习	演出	那	肯定	技术	发展	准备	一个	小路	为了	贝威克

[ænd; ənd] [helpt] [gɪv] [hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪts] [juˈniːk] ['kærəktər] .

and	helped	give	his	work	its	unique	character	.
和	帮助	给	他的	工作	它是	独特的	特点	.

这项研究表明，某些技术发展为贝威克铺平了道路，并帮助赋予了他的作品独特的个性。

[ðə; ði] ['ɔːθər] : ['dʒeɪkəb]['kaɪnən][ɪz]['kjʊreɪtər][ʌv; əv] ['græfɪk] [aːts] , [mju'ziːəm][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri]

The	Author	:	Jacob	Kainen	is	curator	of	graphic	arts	,	Museum	of	History
这	作者	:	雅各布	kainen	是	馆长	的	形象的	艺术	,	博物馆	的	历史

[ænd; ənd] [tekˈnɑːlədʒi] ,

and	Technology	,
和	技术	,

作者：雅各布·凯南是历史与科技博物馆的平面艺术策展人。

[ɪn][ðə; ði][smɪθ'soʊniːən, smɪ'soʊniːən] [ˌɪnstɪ'tuːʃənz] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['næʃ(ə)nəl][mju'ziːəm] .

in	the	Smithsonian	Institution's	United	States	National	Museum	.
在	这	史密森尼	机构的	团结的	各州	国家的	博物馆	.

位于史密森尼学会美国国家博物馆。

[noʊ] ['ʌðər] ['ɑːrtɪst][hæz; həz] [ə'proʊtʃt] ['tɔməs] ['bjuːɪk] (- - -) [æz; əz][ðə; ði] ['krɑːnɪklər]

No	other	artist	has	approached	Thomas	Bewick	(	1753	-	1828	)	as	the	chronicler
不	其他	艺术家	有	接近	托马斯	贝威克	(	-	-	-	)	作为	这	编年史家

[ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['rʌstɪk] [laɪf] .

of	English	rustic	life	.
的	英语	乡村	生活	.

没有其他艺术家能像托马斯·贝威克（1753-1828）那样成为英国乡村生活的记录者。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [aʊt][ɪn] [sʌtʃ] [greɪt] ['nʌmbər] [wɜːr; wər] ['rekərdz]

The	little	wood	engravings	which	he	turned	out	in	such	great	number	were	records
这	小的	木头	雕刻	哪个	他	转向	出去	在	这样的	伟大的	数字	是	记录

[ʌv; əv]['tɪpɪk(ə)l] [siːnz] [ænd; ənd]['ɛpɪˌsoʊdz] ,

of	typical	scenes	and	episodes	,
的	典型的	场景	和	剧集	,

他创作的大量小型木刻版画记录了典型的场景和事件。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːrtɪst][kʊd; kəd]['ɔːlsoʊ] [gɪv] [ðem; ðəm]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd]['mɔːrəl]['əuvə,təunz] .

but	the	artist	could	also	give	them	social	and	moral	overtones	.
但	这	艺术家	可以	还	给	他们	社会的	和	道德	泛音	.

但艺术家也可以赋予它们社会和道德内涵。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ə'proʊtʃ] [hæz; həz] [ə'træktɪd] ['nuːmərəs] [əd'maɪərəz] [huː] [hæv; həv][held][hɪm; ɪm][ɪn]

Such	an	approach	has	attracted	numerous	admirers	who	have	held	him	in
这样的	一个	方法	有	吸引	很多的	仰慕者	WHO	有	握住	他	在

[ɪ'stiːm] [æz; əz][æn; ən] [ʌn'daʊtɪd] ['hoʊmspʌn] ['dʒiːniəs] .

esteem	as	an	undoubted	homespun	genius	.
尊重	作为	一个	毫无疑问	质朴的	天才	.

这种做法吸引了众多仰慕者，他们将他视为一位毋庸置疑的本土天才。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['fɔːrm(ə)l] ['treɪnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [wʊd] [ɪn'greɪvər] ,

The	fact	that	he	had	no	formal	training	as	a	wood	engraver	,
这	事实	那	他	有	不	正式的	训练	作为	一个	木头	雕刻师	,

他没有接受过正规的木刻技艺培训，

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] ['nevər][hæd; həd][ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn] ['drɔːɪŋ] , [meɪd] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [siːm]

and	actually	never	had	a	lesson	in	drawing	,	made	his	native	inspiration	seem
和	实际上	绝不	有	一个	课	在	绘画	,	制成	他的	本国的	灵感	似乎

[ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ɔː'θentɪk] .

all	the	more	authentic	.
全部	这	更多的	真正的	.

他实际上从未接受过绘画方面的正规教育，这使得他与生俱来的创作灵感显得更加真实可信。

[ðə; ði] [kən'tempərəri] [vjuː] [ʌv; əv] ['bjuːɪk]

The	Contemporary	View	of	Bewick
这	当代的	看法	的	贝威克

当代对贝威克的看法

['æftər] - ,

After	1790	,
后	-	,

1790年以后，

[wen] [hɪz; ɪz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [k'wɒdrʊpedz] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ɪts]['vɪvɪd] ['ænɪmlz]

when	his	A	general	history	of	quadrupeds	appeared	with	its	vivid	animals
什么时候	他的	一个	一般的	历史	的	四足动物	出现	和	它是	生动	动物

[ænd; ənd][ɪts] ['hjuːmərəs] [ænd; ənd]['mɔːrd(ə)nt] ['teɪlpiːs] [vi'njets] ,

and	its	humorous	and	mordant	tailpiece	vignettes	,
和	它是	幽默	和	媒染剂	尾部	小故事	,

当他那本以生动的动物形象和幽默辛辣的结尾小插图为特色的《四足动物通史》问世时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [heild] [ɪn][tɜːrmz] [ðæt] [hæv; həv]['hɑːrdli] [bɪn] [mætʃt] [fɔːr; fər][ˌædʒə'leɪʃ(ə)n] .

he	was	hailed	in	terms	that	have	hardly	been	matched	for	adulation	.
他	曾是	赞誉	在	条款	那	有	几乎	到过	匹配	为了	崇拜	.

他受到的赞誉之词，几乎无人能及。

['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] [mɪr] [bʊk] ['ɪləstreɪtər] ['evər] [rɪ'siːvd] ['iːkwəl] [ə'kleɪm] .

Certainly	no	mere	book	illustrator	ever	received	equal	acclaim	.
当然	不	仅仅	书	插画家	曾经	已收到	平等的	欢呼	.

当然，没有任何一位普通的书籍插画家能够获得同样的赞誉。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prə'naʊnst] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːrtɪst] , [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , [æn; ən] [aʊt'stændɪŋ] ['mɔːrəlɪst] [ænd; ənd] [rɪ'fɔːrmər] ,

He	was	pronounced	a	great	artist	,	a	great	man	,	an	outstanding	moralist	and	reformer	,
他	曾是	发音	一个	伟大的	艺术家	,	一个	伟大的	男人	,	一个	杰出的	道德家	和	改革者	,

他被誉为伟大的艺术家、伟大的人物、杰出的道德家和改革家。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [pɪk'tɔːriəl] ['meθəd] .

and	the	master	of	a	new	pictorial	method	.
和	这	掌握	的	一个	新的	画报	方法	.

以及一种全新绘画技法的掌握者。

[ðɪs] [flʌd] [ʌv; əv]['juːlədʒi][roʊz] [ɪn'kriːsɪŋli] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['laɪftaɪm][ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] 19th ['sentʃəri] .

This	flood	of	eulogy	rose	increasingly	during	his	lifetime	and	continued	throughout	the	remainder	of	the	19th	century	.
这	洪水	的	颂	玫瑰	日益	期间	他的	寿命	和	持续	自始至终	这	余	的	这	19th	世纪	.

在他生前，赞扬他的赞誉之声日益高涨，并持续到 19 世纪末。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] ['lɪtəreri] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [sɔː] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði]['ɑːrtɪst][ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmən] [mæn] ;

It	came	from	literary	men	and	women	who	saw	him	as	the	artist	of	the	common	man	;
它	来了	从	文学	男人	和	女性	WHO	锯	他	作为	这	艺术家	的	这	常见的	男人	;

这种评价来自那些把他视为平民艺术家的文艺界人士；

[frʌm; frəm][ðə; ði]['paɪəs] [huː] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmənteɪtər] [ɑːn][ðə; ði] ['vænitiz] [ænd; ənd] ['hɑːdʃɪps] [ʌv; əv][laɪf] ([bʌt; bət] [huː] ['sʌmtaɪmz] [di'plɔːd] [ðə; ði] ['fræŋknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌbdʒekts]) ;

from	the	pious	who	recognized	him	as	a	commentator	on	the	vanities	and	hardships	of	life	(	but	who	sometimes	deplored	the	frankness	of	his	subjects	)	;
从	这	虔诚的	WHO	认可	他	作为	一个	评论员	在	这	虚荣心	和	艰辛	的	生活	(	但	WHO	有时	令人遗憾	这	坦率	的	他的	主题	)	;

虔诚的信徒们认为他是评论人生虚荣和艰辛的权威（但有时也对他的臣民的坦率感到遗憾）；

[frʌm; frəm] ['bɪbliəˌfaɪlz] [huː] ['welkəmd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃəneri] ['ɪləstreɪtər] ;

from	bibliophiles	who	welcomed	him	as	a	revolutionary	illustrator	;
从	爱书人	WHO	欢迎	他	作为	一个	革命性的	插画家	;

爱书之人将他奉为革命性的插画家；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['feloʊ] [wʊd] [ɪn'greɪvər] [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][treɪl] ['bleɪzər] .

and	from	fellow	wood	engravers	for	whom	he	was	the	indispensable	trail	blazer	.
和	从	同伴	木头	雕刻师	为了	谁	他	曾是	这	必不可少	踪迹	西装外套	.

以及其他木刻家同行们都认为他是不可或缺的开拓者。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] [weɪv] [ʌv; əv] ['bjuːɪk] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] ,
During **the** **initial** **wave** **of** **Bewick** **appreciation** **,**
期间 这 最初的 海浪 的 贝威克 欣赏 ,

在最初对贝威克（Bewick）的赞赏浪潮中，

[ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['soʊbər] ['wəːdzwə(ː)θ] [roʊt] [ɪn][ðə; ði] - [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['lɪrɪkl] ['bæləʊdz] : [[wʌn]
the **usually** **sober** **Wordsworth** **wrote** **in** **the** **1805** **edition** **of** **Lyrical** **ballads** **:** **[** **1**
这 通常 清醒 华兹华斯 写道 在 这 - 版 的 抒情的 民谣 : [1
]
]
]

一向冷静的华兹华斯在 1805 年版的《抒情歌谣集》中写道：[1]

[oʊ] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv] ['bjuːɪk] [wɜːr; wər][maɪn] ,
O **now** **that** **the** **genius** **of** **Bewick** **were** **mine** **,**
哦 现在 那 这 天才 的 贝威克 是 矿 ,

哦，但愿贝威克的才华属于我！

[ænd; ənd][ðə; ði] [skɪl] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪn] !
And **the** **skill** **which** **he** **learned** **on** **the** **banks** **of** **the** **Tyne** **!**
和 这 技能 哪个 他 学习 在 这 银行 的 这 泰恩河 !

而他却在泰恩河畔学到了这项技能！

[ðen] [ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] [maɪt] [diːl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [tʃoʊz] ,
Then **the** **Muses** **might** **deal** **with** **me** **just** **as** **they** **chose** **,**
然后 这 缪斯 可能 交易 和 我 只是 作为 他们 选择 ,

那么缪斯女神们或许会按照她们的意愿来对待我。

[fɔːr; fər][aɪ'd] [teɪk] [maɪ][læst] [liːv] [bəuθ][ʌv; əv] [vɜːrs] [ænd; ənd][ʌv; əv][proʊz] .
For **I'd** **take** **my** **last** **leave** **both** **of** **verse** **and** **of** **prose** **.**
为了 ID 拿 我的 最后的 离开 两个都 的 诗 和 的 散文 .

因为我将以诗歌和散文的方式最后一次告别。

[wʌt] [fiːts] [wʊd] [aɪ][wɜːrk][wɪð; wɪθ][maɪ]['mædʒɪk(ə)l][hænd] !
What **feats** **would** **I** **work** **with** **my** **magical** **hand** **!**
什么 壮举 会 我 工作 和 我的 神奇 手 !

我这双魔法之手能创造出怎样的奇迹啊！

[bʊk] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [bʊks] [wʊd] [biː; bi] ['bænɪʃt] [ðə; ði][lænd] .
Book **learning** **and** **books** **would** **be** **banished** **the** **land** **.**
书 学习 和 图书 会 是 被放逐 这 土地 .

书本知识和书籍将被驱逐出这片土地。

[ɪf] [ɑːrt]['krɪtɪks][æz; əz][ə; eɪ] [klæs] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] [kən'sɜːrvətɪv] [ɪn][ðer; ðər] ['estɪməts] [ʌv; əv]
If **art** **critics** **as** **a** **class** **were** **the** **most** **conservative** **in** **their** **estimates** **of**
如果 艺术 评论家 作为 一个 班级 是 这 最多 保守的 在 他们的 估算 的
[hɪz; ɪz][ə'bɪlətɪ] ,
his **ability** **,**
他的 能力 ,

如果艺术评论家这一群体对他的能力评价最为保守的话，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['emɪnənt] , [dʒɑːn] ['rʌskɪn] , [huːz] [preɪz] [went] [tuː; tə][moʊst]
it **was** **one** **of** **the** **most** **eminent** **,** **John** **Ruskin** **,** **whose** **praise** **went** **to** **most**
它 曾是 一 的 这 最多 杰出 , 约翰 拉斯金 , 谁 称赞 去 到 最多
[ɪk'strævəgənt] [leŋθs] .
extravagant **lengths** **.**
靡 长度 .

其中一位最杰出的人物是约翰·罗斯金，他对他的赞扬达到了极致。

['bjuːɪk] , [hiː; hi] [ə'sɜːrtɪd] , [æz; əz] [leɪt] [æz; əz] - , [[ˌtuː'tuː]] " . . . [wɪ'ðaʊt] ['treɪnɪŋ] ,
Bewick **,** **he** **asserted** **,** **as** **late** **as** **1890** **,** **[** **2** **]** **"** **.** **.** **.** **without** **training** **,**
贝威克 , 他 断言 , 作为 晚的 作为 - , [2] " . . . 没有 训练 ,

贝威克断言，直到 1890 年，[2]"……未经训练，

[wʌz; wəz]['hɑːlˌbaɪnz]['iːkwəl] . . . [ɪn] [ðɪs] [freɪm] [ɑːr; ər][set] [tə'geðər] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [baɪ][hæns]['hoʊlbaɪn]

was	Holbein's	equal	.	.	.	in	this	frame	are	set	together	a	drawing	by	Hans	Holbein
曾是	荷尔拜因的	平等的	.	.	.	在	这	框架	是	放	一起	一个	绘画	经过	汉斯	荷尔拜因

,

,

,

霍尔拜因的水平相当……这幅画框里展示的是汉斯·霍尔拜因的一幅素描作品。

[ænd; ənd][wʌn][baɪ] ['tɔməs] ['bjuːɪk] .

and	one	by	Thomas	Bewick	.
和	一	经过	托马斯	贝威克	.

还有托马斯·贝威克的一幅作品。

[aɪ] [noʊ] [wɪtʃ] [ɪz][moʊst] ['skɑːlərli] ; [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wɪtʃ] [ɪz][best] .

I	know	which	is	most	scholarly	;	but	I	do	not	know	which	is	best	.
我	知道	哪个	是	最多	学术性的	;	但	我	做	不是	知道	哪个	是	最好的	.

我知道哪个最有学术价值，但我不知道哪个最好。

" [lɪŋkɪŋ] ['bjuːɪk] [wɪð; wɪθ] [ˌbɑːtɪ'tʃeli] [æz; əz][ə; eɪ] ['dræftsmən] , [hiː; hi] ['ædɪd] :

"	Linking	Bewick	with	Botticelli	as	a	draughtsman	,	he	added	:
"	链接	贝威克	和	波提切利	作为	一个	绘图员	,	他	额外	:

他将贝威克与波提切利相提并论，称他们都是优秀的绘图员，并补充道：

[[θriː]] " [aɪ] [noʊ] [noʊ] ['drɔːɪŋ] [soʊ] ['sʌt(ə)l] [æz; əz] ['bjuːɪks] [sɪns] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] , [ɪk'sept]

[	3	]	"	I	know	no	drawing	so	subtle	as	Bewick's	since	the	fifteenth	century	,	except
[	3	]	"	我	知道	不	绘画	所以	微妙的	作为	贝威克	自从	这	第十五	世纪	,	除了

['hɑːlˌbaɪnz][ænd; ənd] ['tɜ˞ːnɜ˞z] .

Holbein's	and	Turner's	.
荷尔拜因的	和	特纳的	.

[3] “自十五世纪以来，除了霍尔拜因和特纳的作品之外，我从未见过像贝威克的作品那样精妙的绘画。

" [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]['pɑːpjələr] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ,

"	And	as	a	typical	example	of	popular	appreciation	,	the	following	,
"	和	作为	一个	典型的	例子	的	受欢迎的	欣赏	,	这	下列的	,

[frʌm; frəm][ðə; ði][dʒuːn] - ['ɪʃuː]

from	the	June	1828	issue
从	这	六月	-	问题

“以下摘自1828年6月刊，便是民众赞赏的典型例子。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[ʌv; əv] ['blækˌwʊdz] ['mægəziːn] , [ə'piəriŋ] [ə; eɪ][fjuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] ['bjuːɪks] [deθ] , [ʃʊd; ʃəd]

of	Blackwood's	Magazine	,	appearing	a	few	months	before	Bewick's	death	,	should
的	黑木	杂志	,	出现	一个	很少	几个月	前	贝威克	死亡	,	应该

[sə'faɪs] :

suffice	:
足够了	:

在贝威克去世前几个月出版的《布莱克伍德杂志》上发表的文章就足以说明问题了：

[hæv; həv][wiː; wi] [fər'gɑːtn] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɜːrid] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːrfɪkt] [ɪˌnuːmə'reɪʃn] [ʌv; əv][waɪz]

Have	we	forgotten	,	in	our	hurried	and	imperfect	enumeration	of	wise
有	我们	被遗忘的	,	在	我们的	慌忙	和	不完善	枚举	的	明智的

['wəːðiz] , — [hæv; həv]

worthies	,	—	have
值得尊敬的人	,	—	有

我们是否在匆忙而不够完善地列举贤贤之士时，忘记了——

[wi:; wi] [fər'gɑ:tn] " [ðə; ði]['dʒi:niəs] [ðæt] [dwelz] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪn] , " [ðə; ði]

we	forgotten	"	The	Genius	that	dwells	on	the	banks	of	the	Tyne	,	"	the
我们	被遗忘的	"	这	天才	那	居住地	在	这	银行	的	这	泰恩河	,	"	这

['mætʃləs] , [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['bju:ɪk] ?

matchless	,	Inimitable	Bewick	?
无比	,	无比	贝威克	?

我们是否已经忘记了"居住在泰恩河畔的天才"，那位无与伦比、独一无二的贝威克?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[hɪz; ɪz] [bʊks] [laɪ][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['pɑ:rlər] , ['daɪnɪŋ] - [ru:m] , ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , ['stʌdi] - ['teɪbl] , [ænd; ənd]

His	books	lie	in	our	parlour	,	dining	-	room	,	drawing	-	room	,	study	-	table	,	and
他的	图书	说谎	在	我们的	客厅	,	用餐	-	房间	,	绘画	-	房间	,	学习	-	桌子	,	和

[ɑ:r; ər]['nevər] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɔ:r][taɪm] .

are	never	out	of	place	or	time	.
是	绝不	出去	的	地方	或者	时间	.

他的书籍摆放在我们家的客厅、餐厅、起居室、书桌上，无论何时何地，都永远不会显得格格不入。

['hæpi] [oʊld][mæn] !

Happy	old	man	!
快乐的	老的	男人	!

快乐的老人!

[ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , ['mænhʊd] , [dɪ'keɪɪŋ] [eɪdʒ] ! — [ə; eɪ]['mɔ:rəl][ɪn] ['evri] [teɪl] - [pi:s]

The	delight	of	childhood	,	manhood	,	decaying	age	!	—	A	moral	in	every	tail	-	piece
这	喜	的	童年	,	男子气概	,	腐烂的	年龄	!	—	一个	道德	在	每一个	尾巴	-	片

— [ə; eɪ]['sɜ:rmən][ɪn] ['evri] [vɪn'jet] .

—	a	sermon	in	every	vignette	.
—	一个	讲道	在	每一个	小插曲	.

童年的快乐，成年的快乐，衰老的快乐！——每个结尾都蕴含着道德教训——每个小故事都蕴含着教诲。

[ðɪs] [ə'kleɪm] [keɪm] [tu:; tə] ['bju:ɪk] [nɑ:t]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts][hæd; həd][ə; eɪ] ['hoʊmli]

This	acclaim	came	to	Bewick	not	only	because	his	subjects	had	a	homely
这	欢呼	来了	到	贝威克	不是	仅有的	因为	他的	主题	有	一个	家常的

['ɑ:nəsti] ,

honesty	,
诚实	,

贝威克之所以获得如此赞誉，不仅是因为他笔下的人物有一种朴实真诚的气质，

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ] , [ɔ:l'ðoʊ] [nɑ:t]['dʒen(ə)rəli]['teɪkən]['ɪntu:] [ə'kaʊnt] ,

but	also	,	although	not	generally	taken	into	account	,
但	还	,	虽然	不是	一般来说	已采取	进入	帐户	,

但是，尽管通常不会被考虑到，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪliəns] [ænd; ənd]['klærəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['prɪntɪd] .

because	of	the	brilliance	and	clarity	with	which	they	were	printed	.
因为	的	这	辉煌	和	明晰	和	哪个	他们	是	打印	.

因为它们的印刷效果非常出色、清晰。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pri:disesəz] ,

Compared	with	the	wood	engravings	of	his	predecessors	,
比较的	和	这	木头	雕刻	的	他的	前任	,

与前人的木刻版画相比，

[hɪz; ɪz][wɜːr; wər] [mɔːr] ['diːteɪld; dɪ'teɪld][ænd; ənd] ['rezənənt] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd]
his 他的 | **were** 是 | **more** 更多的 | **detailed** 详细的 | **and** 和 | **resonant** 共振 | **in** 在 | **black** 黑色的 | **and** 和 | **white** 白色的 | **,** , | **and** 和
[ə'kɔːrdɪŋli] [siːmd] [mɪ'rækjələs] [ænd; ənd] [ʌn'presɪdentɪd] .
accordingly 因此 | **seemed** 似乎 | **miraculous** 神奇 | **and** 和 | **unprecedented** 空前的 | **.** .

他的作品在黑白照片中显得更加细致、更有感染力，因此显得神奇而前所未有。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪn'greɪv] ['faɪnər][laɪnz][ænd; ənd] [ə'tʃiːv] ['betər] [ɪm'preʃəns] [ɪn][ðə; ði] [pres]
He 他 | **could** 可以 | **engrave** 雕刻 | **finer** 更精细 | **lines** 线条 | **and** 和 | **achieve** 达到 | **better** 更好的 | **impressions** 印象 | **in** 在 | **the** 这 | **press** 按
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ɪmp'ruːvmənts] [ɪn] [tek'nɑːlədʒi] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'skʌst] ['leɪtər] ,
because 因为 | **of** 的 | **improvements** 改进 | **in** 在 | **technology** 技术 | **which** 哪个 | **will** 将要 | **be** 是 | **discussed** 讨论 | **later** 之后 | **,** ,

由于技术的进步（稍后会讨论），他能够雕刻出更精细的线条，并在印刷中获得更好的效果。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ðə; ði] [kən'vɪnsɪŋ] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [tek'niːk] [ɪn]
but 但 | **for** 为了 | **a** 一个 | **century** 世纪 | **the** 这 | **convincing** 令人信服的 | **qualities** 品质 | **of** 的 | **this** 这 | **new** 新的 | **technique** 技术 | **in** 在
[ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] ['mætər] [led][əd'maɪərəz][tuː; tə] [brˈliːv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
combination 组合 | **with** 和 | **his** 他的 | **subject** 主题 | **matter** 事情 | **led** 引领 | **admirers** 仰慕者 | **to** 到 | **believe** 相信 | **that** 那 | **he** 他 | **was** 曾是
[æn; ən]['ɑːrtɪst][ʌv; əv] [greɪt] ['stætʃər] . [[wʌn]]
an 一个 | **artist** 艺术家 | **of** 的 | **great** 伟大的 | **stature** 身材 | **.** . | **[** [| **1** 1 | **]**]

但一个世纪以来，这种新技术的令人信服的特质，加上他作品的主题，使仰慕者们相信他是一位地位崇高的艺术家。[1]

['wɪljəm] ['wəːdzwə(ː)θ] , ['lɪrɪkl] ['bælədz] , ['lʌndən] , - , ['vɑːl] . [wʌn] .
William 威廉 | **Wordsworth** 华兹华斯 | **,** , | **Lyrical** 抒情的 | **ballads** 民谣 | **,** , | **London** 伦敦 | **,** , | **1805** - | **,** , | **vol** 卷 | **.** . | **1** 1 | **.** .

威廉·华兹华斯，《抒情歌谣集》，伦敦，1805 年，第 1 卷。

[piː] . - . [[ˌtuː'tuː]]
p p | **.** . | **199** - | **.** . | **[** [| **2** 2 | **]**]

第 199 页。[2]

[dʒɑːn] ['rʌskɪn] , [ˌæri'ædniː; ˌeri'ædniː][ˌflɔrɛn'tiːnɑː] , ['lʌndən] , - , [piː'piː] . - , - . [[θriː]]
John 约翰 | **Ruskin** 拉斯金 | **,** , | **Ariadne** 阿丽亚德涅 | **Florentina** 佛罗伦萨 | **,** , | **London** 伦敦 | **,** , | **1890** - | **,** , | **pp** pp | **.** . | **98** - | **,** , | **99** - | **.** . | **[** [| **3** 3 | **]**]

约翰·罗斯金 (John Ruskin)，阿里阿德涅·弗洛伦蒂娜 (Ariadne Florentina)，伦敦，1890 年，第 98、99 页。[3]

['ɪbɪd] . , [piː] . - .
Ibid 同上 | **.** . | **,** , | **p** p | **.** . | **246** - | **.** .

同上，第 246 页。

['leɪtər] ,
Later 之后 | **,** ,

之后，

[mɔːr] [mə'tʃʊr] ['dʒʌdʒmənt][hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][pleɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][æz; əz][ə; eɪ]
more 更多的 | **mature** 成熟 | **judgment** 判断 | **has** 有 | **made** 制成 | **it** 它 | **plain** 清楚的 | **that** 那 | **his** 他的 | **contributions** 贡献 | **as** 作为 | **a** 一个
['kræftsmən][ˌaʊt'ræŋk][hɪz; ɪz] [wɜːrθ] [æz; əz][æn; ən]['ɑːrtɪst] .
craftsman 工匠 | **outrank** 排名 | **his** 他的 | **worth** 值得 | **as** 作为 | **an** 一个 | **artist** 艺术家 | **.** .

更成熟的判断力表明，他作为工匠的贡献超过了他作为艺术家的价值。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ]['hoʊlbaɪn] ,

He	was	no	Holbein	,
他	曾是	不	荷尔拜因	,

他不是霍尔拜因，

[noʊ] [ˌbɑːtɪ'tʃeli] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][əb'sɜːrd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [tɜːrmz] — [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd]

no	Botticelli	—	it	is	absurd	to	think	of	him	in	such	terms	—	but	he	did
不	波提切利	—	它	是	荒诞	到	思考	的	他	在	这样的	条款	—	但	他	做过

[dɪ'veləp] [ə; eɪ] [freʃ] ['meθəd] [ʌv; əv] ['hændlɪŋ] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] .

develop	a	fresh	method	of	handling	wood	engraving	.
发展	一个	新鲜的	方法	的	处理	木头	雕刻	.

他不是波提切利——这样看待他是荒谬的——但他确实发展出了一种全新的木刻技法。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] ['tɜːrnɪŋ] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [ðɪs]

Because	of	this	he	represents	a	turning	point	in	the	development	of	this
因为	的	这	他	代表	一个	转弯	观点	在	这	发展	的	这

['miːdiəm] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ɪts][raɪz][æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['pɑːpjələr]['viːəkl; 'viːhɪkl][fɔːr; fər] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɪn]

medium	which	led	to	its	rise	as	the	great	popular	vehicle	for	illustration	in
中等的	哪个	引领	到	它是	上升	作为	这	伟大的	受欢迎的	车辆	为了	插图	在

[ðə; ði] 19th ['sentʃəri] .

the	19th	century	.
这	19th	世纪	.

正因如此，他代表了这种媒介发展的一个转折点，使之在 19 世纪成为一种伟大的大众插画媒介。

[ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] [ˌʌndər'went] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l][ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] ;

In	his	hands	wood	engraving	underwent	a	special	transformation	;
在	他的	双手	木头	雕刻	经历了	一个	特别的	转型	;

在他的手中，木刻艺术发生了特殊的转变；

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [miːnz] [fɔːr; fər] ['rendərɪŋ] ['tɛkstʃɚz] [ænd; ənd]['toʊnl]['vælјuːz] .

it	became	a	means	for	rendering	textures	and	tonal	values	.
它	成为	一个	方法	为了	渲染	纹理	和	音调	值	.

它成为渲染纹理和色调值的一种方法。

['ɜːrliər] [wɜːrk][ɑːn] [wʊd] [kʊd; kəd][nɑːt][duː] [ðɪs] ; [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] ['oʊnli][ə; eɪ] [ˌruːdɪ'mentri]

Earlier	work	on	wood	could	not	do	this	;	it	could	manage	only	a	rudimentary
早些时候	工作	在	木头	可以	不是	做	这	;	它	可以	管理	仅有的	一个	基本的

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][toʊnz] .

suggestion	of	tones	.
建议	的	音调	.

早期的木雕作品无法做到这一点；它只能勉强表现出色调。

[ðə; ði] [rɪ'faɪnmənts] [ðæt] ['fɑːloʊd] , ['noʊtɪsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['haɪli] ['fɪnɪʃt] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	refinements	that	followed	,	noticeable	in	the	highly	finished	products	of	the
这	改进	那	随后	,	显	在	这	高度	完成的	产品	的	这

['leɪtər] 19th ['sentʃəri] ,

later	19th	century	,
之后	19th	世纪	,

随后的改进，在19世纪后期高度精良的产品中尤为明显，

[keɪm] [æz; əz][ə; eɪ][də'rekt][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] ['bjuːɪks] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][tuː; tə]

came	as	a	direct	and	natural	consequence	of	Bewick's	contributions	to
来了	作为	一个	直接的	和	自然的	结果	的	贝威克	贡献	到

[ðə; ði][ɑːrt] .

the	art	.
这	艺术	.

这是贝威克对艺术做出贡献的直接和自然结果。

['lɪntən] [[fɔːr]] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][kleɪm] [ðæt] ['bjuːɪk]
Linton [4] and a few others object to the general claim that Bewick
林顿 [4] 和 一个 很少 其他的 目的 到 这 一般的 宣称 那 贝威克
[wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'vaɪvər][ɔːr] ['faʊndər] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] ,
was the reviver or founder of modern wood engraving ,
曾是 这 复苏者 或者 创始人 的 现代的 木头 雕刻 ,

Linton[4]和其他一些人反对贝威克是现代木刻版画的复兴者或创始人的这种普遍说法，

[nɑːt]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][ɑːrt][wʌz; wəz] ['præktɪst] ['ɜːrliər] , [ɪf] ['ɔːlmoʊst] [ə'nɑːnɪməsli] , [ænd; ənd]
not only because the art was practiced earlier , if almost anonymously , and
不是 仅有的 因为 这 艺术 曾是 练习 早些时候 , 如果 几乎 匿名 , 和
[hæd; həd]['nevər] ['riːəli] [daɪd] [aʊt] ,
had never really died out ,
有 绝不 真的 死亡 出去 ,

不仅因为这种艺术形式很早就已存在，尽管几乎是匿名进行的，而且从未真正消亡，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz][boʊld][kʌts] [hæd; həd]['lɪt(ə)l][ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
but also because his bold cuts had little in common with their
但 还 因为 他的 大胆的 削减 有 小的 在 常见的 和 他们的
[tɛk'nɪʃənz] [kən'sɜːrn][wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [məˌnɪpju'leɪʃn] [ʌv; əv] ['sɜːrfɪs] [toʊnz] ,
technician's concern with infinite manipulation of surface tones ,
技术人员 忧虑 和 无限 操纵 的 表面 音调 ,

但更重要的是，他大胆的剪裁与技术人员对表面色调的无限操控几乎没有任何共同之处。

[ə; eɪ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv]['leɪtər][wɜːrk] .
a feature of later work .
一个 特征 的 之后 工作 .

这是后期作品的一个特点。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɪsɪz] [ðə; ði] [meɪn] [pɔɪnt] — [ðæt] ['bjuːɪk] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][fɜːrst]['æktʃuəl] [steps] [ɪn]
But this misses the main point — that Bewick had taken the first actual steps in
但 这 错过 这 主要的 观点 — 那 贝威克 有 已采取 这 第一的 实际的 步骤 在
[ðə; ði] [nuː] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] . [[fɔːr]]
the new direction . [4]
这 新的 方向 . [4]

但这忽略了重点——贝威克已经朝着新方向迈出了真正的第一步。[4]

['wɪljəm] ['lɪntən] , [ðə; ði]['mæstərz][ʌv; əv] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] , ['lʌndən] , - , [piː] . - .
William Linton , The masters of wood engraving , London , 1889 , p . 133 .
威廉 林顿 , 这 大师 的 木头 雕刻 , 伦敦 , - , p . - .

威廉·林顿，《木刻大师》，伦敦，1889 年，第 133 页。

['fɪgjər] [wʌn] . — ['wʊdˌkʌtɪŋ] [prə'siːdʒər] , ['ʃoʊɪŋ] ['meθəd] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪf]
Figure 1 . — Woodcutting Procedure , showing method of cutting with the knife
数字 1 . — 伐木 程序 , 显示 方法 的 切割 和 这 刀
[ɑːn][ðə; ði][plæŋk][greɪn] ,
on the plank grain ,
在 这 板 粮食 ,

图1.—木材切割程序，展示了用刀沿木板纹理方向切割的方法，

[frʌm; frəm][dʒiːn] - - [diː][lɑː] [grə'vjʊr] [ɪn] [bwɑː] , - .
from Jean Papillon's Traité de la gravure en bois , 1766 .
从 让 - - 德 拉 凹版印刷 英文 男孩们 , - .

摘自 Jean Papillon 的 Traité de la gravure en bois，1766 年。

[ʌn'kwestʃənəbli] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ə; eɪ] [nuː] ['pɜːrpəs] ,
Unquestionably he gave the medium a new purpose ,
毫无疑问 他 给予 这 中等的 一个 新的 目的 ,

毫无疑问，他赋予了这种媒介新的用途。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['dʒen(ə)rəli][ə'dɑ:ptɪd] [ʌn'tɪl]['æftər] - .

even	though	it	was	not	generally	adopted	until	after	1830	.
甚至	尽管	它	曾是	不是	一般来说	已采用	直到	后	-	.

尽管直到 1830 年以后才被普遍采用。

[θru:] [hɪz; ɪz]['pju:p(ə)lz] , [hɪz; ɪz] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] ['ɪndəstri] ,

Through	his	pupils	,	his	unrelenting	industry	,
通过	他的	学生	,	他的	毫不留情	行业	,

通过他的学生，通过他孜孜不倦的努力，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'nɔ:rməs] ['ɪnfluəns] [hi:; hi] ['fɑ:ðɚd] [ə; eɪ][pɪk'tɔ:riəl][æk'tɪvəti] [ðæt] [brɔ:t] [ə; eɪ]

and	his	enormous	influence	he	fathered	a	pictorial	activity	that	brought	a
和	他的	巨大的	影响	他	父亲	一个	画报	活动	那	带来	一个

['væstli] [ɪn'kri:st] ['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns] [tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] .

vastly	increased	quantity	of	illustrations	to	the	public	.
非常	增加	数量	的	插图	到	这	民众	.

凭借其巨大的影响力，他开创了一种绘画活动，为公众带来了数量庞大的插图。

[ˌpɪri'ɑ:dɪk(ə)l]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [spɜ:rd] [baɪ] [ə'kʌmpəniɪŋ] ['pɪktʃərz] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi]

Periodical	literature	,	spurred	by	accompanying	pictures	that	could	be
期刊	文学	,	受到刺激	经过	随同	图片	那	可以	是

['tʃi:pli] [meɪd] , ['kwɪkli] ['prɪntɪd] ,

cheaply	made	,	quickly	printed	,
便宜	制成	,	迅速地	打印	,

期刊文学作品，由于配有制作成本低廉、印刷快捷的图片而蓬勃发展。

[ænd; ənd] [drə'mætɪkli] ['pɔɪntɪd] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['laɪvli:ɚ] [fɔ:rs] [ɪn][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

and	dramatically	pointed	,	became	a	livelier	force	in	education	.
和	戏剧性地	尖	,	成为	一个	更活泼	力量	在	教育	.

并具有显著的影响力，成为教育领域一股更活跃的力量。

['teksbʊks] ,

Textbooks	,
教科书	,

教科书，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

[treɪd] ['dʒɝ:nəlz] , ['dɪkʃənˌeri] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [prbli'keiʃnz] [kʊd; kəd] [mɔ:r] [ɪ'fektɪvli] [ti:tʃ] [ɔ:r]

trade	journals	,	dictionaries	,	and	other	publications	could	more	effectively	teach	or
贸易	期刊	,	字典	,	和	其他	出版物	可以	更多的	有效地	教	或者

[dɪ'skraɪb] ;

describe	;
描述	;

行业期刊、词典和其他出版物可以更有效地进行教学或描述；

[ˌsaɪən'tɪfɪk]['dʒɝ:nəlz][kʊd; kəd] [ɪn'klu:d] [ɪn][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][tekst] [ni:t] [ænd; ənd] ['ækjərət] ['pɪktʃərz]

scientific	journals	could	include	in	the	body	of	text	neat	and	accurate	pictures
科学	期刊	可以	包括	在	这	身体	的	文本	整洁的	和	准确的	图片

[tu:; tə] [ɪn'laɪvn] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ænd; ənd] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [ænd; ənd] [prə'si:dʒərz] [dɪ'skraɪbd] .

to	enliven	the	pages	and	illustrate	the	equipment	and	procedures	described	.
到	活跃	这	页面	和	阐明	这	设备	和	程序	描述	.

科学期刊可以在正文中插入清晰准确的图片，使页面生动起来，并说明所描述的设备和程序。

['ɑ:rtɪk(ə)lz][ɑ:n]['træv(ə)l][kʊd; kəd] [naʊ] [hæv; həv] [kən'vɪnsɪŋli] [ˌri:ə'lɪstɪk] [ren'dɪʃənz] [ʌv; əv] [ˌɑ:rkɪ'tektʃərəl]

Articles	**on**	**travel**	**could**	**now**	**have**	**convincingly**	**realistic**	**renditions**	**of**	**architectural**
文章	在	旅行	可以	现在	有	令人信服地	实际的	演绎	的	建筑

['lændmɑ:ks][ænd; ənd][ʌv; əv] ['fɔ:rən] [saɪts] ,

landmarks	**and**	**of**	**foreign**	**sights**	**,**
地标	和	的	外国的	景点	,

如今，旅游文章可以配上逼真的建筑地标和外国景点的图片。

['kʌstəmz] , ['pɜ:sənɪdʒz] , [ænd; ənd] [vju:z] .

customs	**,**	**personages**	**,**	**and**	**views**	**.**
海关	,	人物	,	和	浏览	.

风俗、人物和观点。

[ðə; ði] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] , [ɪn] [ʃɔ:rt] , [meɪd] ['pɑ:səb(ə)l][ðə; ði]['mɑ:dərn] ['ɪləstreɪtɪd] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]

The	**wood**	**engraving**	**,**	**in**	**short**	**,**	**made**	**possible**	**the**	**modern**	**illustrated**	**publication**
这	木头	雕刻	,	在	短的	,	制成	可能的	这	现代的	插图	发布

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ,

because	**,**
因为	,

简而言之，木刻版画的出现使得现代插图出版成为可能，因为：

[ˌʌn'laɪk] ['kɑ:pər] [pleɪt] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɔ:r] ['etʃɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] ['kwɪkli] [set] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['prɪntɪd]

unlike	**copper**	**plate**	**engraving**	**or**	**etching**	**,**	**it**	**could**	**be**	**quickly**	**set**	**up**	**with**	**printed**
与此不同	铜	盘子	雕刻	或者	蚀刻	,	它	可以	是	迅速地	放	向上	和	打印

['mætər] .

matter	**.**
事情	.

与铜版雕刻或蚀刻不同，它可以快速地用印刷品进行设置。

[ɪts][ju:z] , ['ðerfɔ:r] , ['mʌltɪplaɪd] [ɪn'kri:sɪŋli] [ʌn'tɪl][dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] - ,

Its	**use**	**,**	**therefore**	**,**	**multiplied**	**increasingly**	**until**	**just**	**before**	**1900**	**,**
它是	使用	,	所以	,	乘以	日益	直到	只是	前	-	,

因此，它的使用量不断增加，直到1900年以前。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌsju:pə'si:did] [fɔ:r; fər] [ði:z] ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][baɪ][ðə; ði] [ˌfoʊtoʊmə'kænɪkl]

when	**it**	**was**	**superseded**	**for**	**these**	**purposes**	**by**	**the**	**photomechanical**
什么时候	它	曾是	被取代	为了	这些	目的	经过	这	光电机械

['hæftoʊn] .

halftone	**.**
半色调	.

后来，照相制图半色调技术取代了它用于这些用途。

[bʌt; bət] [waɪl] ['bju:ɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [praɪm] ['mu:vər][ɪn] [ðɪs] [ˌrevə'lu:ʃəneri] [tʃeɪndʒ] ,

But	**while**	**Bewick**	**was**	**the**	**prime**	**mover**	**in**	**this**	**revolutionary**	**change**	**,**
但	尽管	贝威克	曾是	这	主要的	搬家公司	在	这	革命性的	改变	,

但尽管贝威克是这场革命性变革的主要推动者，

['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ˌteknə'lɑ:dʒɪk(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [ðæt]

little	**attention**	**has**	**been**	**given**	**to**	**the**	**important**	**technological**	**development**	**that**
小的	注意力	有	到过	给定	到	这	重要的	技术	发展	那

[klɪrd] [ðə; ði] [weɪ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

cleared	**the**	**way**	**for**	**him**	**.**
已清除	这	方式	为了	他	.

人们很少关注为他铺平道路的重要技术发展。

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [ɪ'mɜ:rdʒd] [soʊ] ['stɑ:rtlɪŋli] ;

Without	**it**	**he**	**could**	**not**	**have**	**emerged**	**so**	**startlingly**	**;**
没有	它	他	可以	不是	有	出现	所以	令人震惊地	;

如果没有它，他不可能如此惊人地出现；

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ]['mɑːdərn] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] .

without	**it**	**there**	**would**	**have**	**been**	**no**	**modern**	**wood**	**engraving**	**.**
没有	它	那里	会	有	到过	不	现代的	木头	雕刻	.

如果没有它，就不会有现代木刻版画。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['kæpʃəs] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] ['pjʊrli] [ɪn'dʌstriəl] ['beɪsɪs][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

It	**is**	**not**	**captious**	**to**	**point**	**out**	**the**	**purely**	**industrial**	**basis**	**for**	**his**	**coming**	**to**
它	是	不是	吹毛求疵的	到	观点	出去	这	纯粹	工业的	基础	为了	他的	未来	到

['prɑːmɪnəns] .

prominence	**.**
显赫地位	.

指出他崛起完全是出于工业方面的原因，这并不算吹毛求疵。

['iːv(ə)n][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['ɑːrtɪst] ,

Even	**had**	**he**	**been**	**a**	**greater**	**artist**	**,**
甚至	有	他	到过	一个	更大的	艺术家	,

即使他是一位更伟大的艺术家，

[ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] [miːnz] [æt; ət][hænd] [wʊd] [hæv; həv] [və'lɪdəti] [ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði]

a	**study**	**of**	**the**	**technical**	**means**	**at**	**hand**	**would**	**have**	**validity**	**in**	**showing**	**the**
一个	学习	的	这	技术的	方法	在	手	会	有	有效性	在	显示	这

[ˌɪntərɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] [ænd; ənd][ɑːrt] [ɔːl'ðoʊ] ,

interrelation	**of**	**industry**	**and**	**art**	**although**	**,**
相互关系	的	行业	和	艺术	虽然	,

对现有技术手段的研究对于展现工业与艺术之间的相互关系具有一定的价值，尽管

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [es'θetɪk] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [wʊd] [stænd][baɪ][ɪt'self] .

of	**course**	**,**	**the**	**aesthetic**	**contribution**	**would**	**stand**	**by**	**itself**	**.**
的	课程	,	这	审美的	贡献	会	站立	经过	本身	.

当然，单就美学贡献而言，它本身就足以令人信服。

[bʌt; bət][ɪn] ['bjuːɪks] [keɪs] [ðə; ði] [es'θetɪk] ['lev(ə)l][ɪz][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [haɪ] .

But	**in**	**Bewick's**	**case**	**the**	**aesthetic**	**level**	**is**	**not**	**particularly**	**high**	**.**
但	在	贝威克	案件	这	审美的	等级	是	不是	特别	高的	.

但就贝威克而言，其审美水平并不特别高。

[gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][ɑːrt][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] [æn; ən] ['evrideɪ] ['æspekt] :

Good	**as**	**his**	**art**	**was**	**,**	**it**	**wore**	**an**	**everyday**	**aspect**	**:**
好的	作为	他的	艺术	曾是	,	它	穿着	一个	每天	方面	:

他的艺术作品虽然很好，但却带有日常色彩:

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ə'dɪʃən(ə)l] [ɪk'spresɪv] [tɜːrn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['greɪtər]

he	**did**	**not**	**give**	**it**	**that**	**additional**	**expressive**	**turn**	**found**	**in**	**the**	**work**	**of**	**greater**
他	做过	不是	给	它	那	额外的	富有表现力的	转动	成立	在	这	工作	的	更大的

['ɑːrtɪsts] .

artists	**.**
艺术家	.

他没有赋予这幅作品那种伟大艺术家作品中常见的表现力。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzɪŋ] , [ðen] , [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜːrk][wʌz; wəz][nɑːt][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] .

It	**should**	**not**	**be**	**surprising**	**,**	**then**	**,**	**that**	**his**	**work**	**was**	**not**	**inimitable**	**.**
它	应该	不是	是	奇怪	,	然后	,	那	他的	工作	曾是	不是	无比	.

因此，他的作品并非独一无二也就不足为奇了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] - [noʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz] [meɪd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌts] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

It	**is**	**well**	**-**	**known**	**that**	**his**	**pupils**	**made**	**many**	**of**	**the**	**cuts**	**attributed**	**to**	**him**
它	是	出色地	-	已知	那	他的	学生	制成	许多	的	这	削减	归因于	到	他

,

,

,

众所周知，许多被认为是他创作的插图实际上是他的学生所为。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['drɔɪŋz] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [staɪl] [soʊ] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts]

making	the	original	drawings	and	engraving	in	his	style	so	well	that	the	results
制作	这	原来的	图画	和	雕刻	在	他的	风格	所以	出色地	那	这	结果

[fɔ:rm]['ɔ:lmoʊst][wʌn] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] ['bɑ:di][ʌv; əv][wɜ:rk] .

form	almost	one	indistinguishable	body	of	work	.
形式	几乎	一	无法区分的	身体	的	工作	.

他以自己的风格创作的原创绘画和雕刻作品非常出色，以至于最终的作品几乎融为一体，难以区分。

[ðə; ði]['pju:p(ə)lz][wɜ:r; wər] ['kɑ:mpɪtənt] [bʌt; bət][nɑ:t] ['gɪftɪd] ,

The	pupils	were	competent	but	not	gifted	,
这	学生	是	胜任的	但	不是	天才	,

这些学生能力不错，但并非天资聪颖。

[jet] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tɜ:rn][aʊt] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] [nɑ:t] [ɪn'fɪriər] [tu:; tə] ['bju:ɪks] [oʊn] .

yet	they	could	turn	out	wood	engravings	not	inferior	to	Bewick's	own	.
然而	他们	可以	转动	出去	木头	雕刻	不是	下	到	贝威克	自己的	.

但他们却能制作出不逊于贝威克本人的木刻版画。

[ænd; ənd][soʊ][wi:; wi][faɪnd] [ðæt] [sʌtʃ] ['keɪpəb(ə)l] [tekniʃənz] [æz; əz] ['nɛsbɪt] , ['klɛnəl] , ['rɔbinsn] ,

And	so	we	find	that	such	capable	technicians	as	Nesbit	,	Clennell	,	Robinson	,
和	所以	我们	寻找	那	这样的	有能力的	技术人员	作为	内斯比特	,	克伦内尔	,	罗宾逊	,

[hoʊl] ,

Hole	,
洞	,

因此，我们发现像内斯比特、克伦内尔、罗宾逊、霍尔这样有能力的技师，

[ðə; ði]['dʒɑ:nsənz] , ['hɑ:rvi] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɔ:l] [kən'trɪbju:tɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['bju:ɪk] [kʌlt] .

the	Johnsons	,	Harvey	,	and	others	all	contributed	to	the	Bewick	cult	.
这	约翰逊	,	哈维	,	和	其他的	全部	贡献	到	这	贝威克	邪教	.

约翰逊一家、哈维和其他人都对贝威克崇拜做出了贡献。

['lɪntən] , [hu:] ['wə:ʃip] [hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən]['ɑ:rtɪst][bʌt; bət][faʊnd] [hɪm; ɪm] ['prɪmətɪv] [æz; əz][ə; eɪ]

Linton	,	who	worshipped	him	as	an	artist	but	found	him	primitive	as	a
林顿	,	WHO	崇拜	他	作为	一个	艺术家	但	成立	他	原始	作为	一个

[tek'nɪʃ(ə)n] ,

technician	,
技术员	,

林顿虽然视他为艺术家，但认为他的技术很原始。

['kɑ:mɛntəd] : [[faɪv]] " ['waɪdli] [preɪzd] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ʌn'noʊɪŋ] [ˌkɔnə'sɜ:z] [ænd; ənd]

commented	:	[	5	]	"	Widely	praised	by	a	crowd	of	unknowing	connoisseurs	and
评论	:	[	5	]	"	广泛	赞扬	经过	一个	人群	的	无知	鉴赏家	和

[ˌʌndɪ'skrɪməˌnetɪŋ] [kə'lektəz] ,

undiscriminating	collectors	,
不加区分的	收藏家	,

评论道：[5]"受到一大群不明真相的鉴赏家和不加鉴别的收藏家的广泛赞扬，

[wi:; wi][hæv; həv] [jet] , [hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] ,

we	have	yet	,	half	a	century	after	his	death	,
我们	有	然而	,	一半	一个	世纪	后	他的	死亡	,

在他去世半个世纪之后，我们仍然没有.....

[tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪz] ['ri:əli] [baɪ][hɪz; ɪz][hænd] .

to	point	out	how	much	of	what	is	attributed	to	him	is	really	by	his	hand	.
到	观点	出去	如何	很多	的	什么	是	归因于	到	他	是	真的	经过	他的	手	.

指出有多少被归功于他的东西实际上是他亲手做的。

['tʃɑ:toʊ] , [[sɪks]] [hu:] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][æt; ət] [li:st] [wʌn] ['bju:ɪk] ['pju:p(ə)l] ,

Chatto	,	[	6	]	who	obtained	his	information	from	at	least	one	Bewick	pupil	,
查托	,	[	6	]	WHO	获得	他的	信息	从	在	至少	一	贝威克	瞳孔	,

Chatto[6]从至少一名Bewick的学生那里获得了信息，

[sez] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][best] ['teɪlpiːs] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [bɜːrdz][wɜːr; wər]

says	that	many	of	the	best	tailpieces	in	the	History	of	British	birds	were
说道	那	许多	的	这	最好的	尾件	在	这	历史	的	英国	鸟类	是

[drɔːn] [baɪ]['rɑːbərt]['dʒɑːnsən] ,

drawn	by	Robert	Johnson	,
绘制	经过	罗伯特	约翰逊	,

据称，英国鸟类历史上许多最优秀的尾饰都是罗伯特·约翰逊绘制的。

[ænd; ənd] [ðæt] " [ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['vɑːljəm] [wɜːr; wər]

and	that	"	the	greater	number	of	those	contained	in	the	second	volume	were
和	那	"	这	更大的	数字	的	那些	包含	在	这	第二	体积	是

[ɪn'greɪvd] [baɪ] ['klɛnəl] .

engraved	by	Clennell	.
刻	经过	克伦内尔	.

“第二卷中的大部分插图都是由克莱内尔雕刻的。”

" ['græntɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊtlʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [staɪl] [wɜːr; wər] ['bjuːɪks] , [ænd; ənd] [ðæt]

"	Granted	that	the	outlook	and	the	engraving	style	were	Bewick's	,	and	that
"	的确	那	这	前景	和	这	雕刻	风格	是	贝威克	,	和	那

[ðiːz] [wɜːr; wər]['noʊtəb(ə)l][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] ,

these	were	notable	contributions	,
这些	是	值得注意的	贡献	,

“即便承认画面风格和雕刻风格是贝威克的，而且这些都是显著的贡献，

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɜːr; wər][soʊ][kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɔɪnts] [mɔːr] [tuː; tə][æn; ən]

the	fact	that	the	results	were	so	close	to	his	own	points	more	to	an
这	事实	那	这	结果	是	所以	关闭	到	他的	自己的	积分	更多的	到	一个

[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['meθəd] [ʌv; əv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] ['autpɔːrɪŋz] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] . [[faɪv]]

effective	method	of	illustration	than	to	the	outpourings	of	genius	.	[	5	]
有效的	方法	的	插图	比	到	这	倾诉	的	天才	.	[	5	]

结果与他自己的观点如此接近，与其说是天才的迸发，不如说是一种有效的说明方法。[5]

['ɪbɪd] .

Ibid	.
同上	.

同上。

[loʊ] ['steɪtəs; 'stætəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdkʌt]

Low	Status	of	the	Woodcut
低的	地位	的	这	木刻

木刻的低地位

['bjuːɪks] ['treɪnɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [les] ['prɑːmɪsɪŋ] .

Bewick's	training	could	not	have	been	less	promising	.
贝威克	训练	可以	不是	有	到过	较少的	有前途	.

贝威克的训练结果简直糟糕透顶。

[ə'prentɪs] [tuː; tə][rælf; reɪf] ['baɪlbi] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] , [hiː; hi] [sez] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Apprenticed	to	Ralph	Beilby	at	the	age	of	fourteen	,	he	says	of	his
学徒	到	拉尔夫	贝尔比	在	这	年龄	的	十四	,	他	说道	的	他的

['mæstər] : [['sɛvən]] . . .

master	:	[	7	]	.	.	.
掌握	:	[	7	]	.	.	.

他十四岁时拜拉尔夫·贝尔比为师，这样评价他的师傅：[7].....

[ðə; ði][wɜːrk] - [pleɪs] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔːrsɪst] [kaɪnd][ʌv; əv] [stiːl] - [stæmps] , [paɪp]

The	work	-	place	was	filled	with	the	coarsest	kind	of	steel	-	stamps	,	pipe
这	工作	-	地方	曾是	已填	和	这	最粗糙	种类	的	钢	-	邮票	,	管道

['məʊldz] , ['bɑːt(ə)l]['məʊldz] ,

moulds	,	bottle	moulds	,
模具	,	瓶子	模具	,

工作场所堆满了最粗糙的钢制冲压模具、管模、瓶模等。

[bræs] [klɑːk] ['feɪsɪz] , [dɔːr] [pleɪts] , ['kɔːfɪn] [pleɪts] , ['bʊkˌbaɪndɚz] ['letərz] [ænd; ənd][stæmps] , [stiːl] ,

brass	clock	faces	,	door	plates	,	coffin	plates	,	bookbinders	letters	and	stamps	,	steel	,
黄铜	钟	面孔	,	门	盘子	,	棺材	盘子	,	装订工	信件	和	邮票	,	钢	,

['sɪlvər][ænd; ənd][goʊld] [siːlz] ,

silver	and	gold	seals	,
银	和	金子	封印	,

黄铜钟面、门牌、棺材牌、装订信件和印章、钢、银、金印章

['mɔːrnɪŋ] [rɪŋz] , & [siː] . [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [ˌʌndər'tʊk] [ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv][ɑːrmz] , [krests] [ænd; ənd]

mourning	rings	,	&	c	.	He	also	undertook	the	engraving	of	arms	,	crests	and
丧	戒指	,	&	c	.	他	还	承担	这	雕刻	的	武器	,	冠状物	和

['saɪfər] ,

cyphers	,
密码	,

他还制作丧葬戒指等物品。此外，他还承接纹章、徽章和密码的雕刻工作。

[ɑːn]['sɪlvər] , [ænd; ənd] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv][dʒɑːb][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪlvərsmɪθ] ; ['ɔːlsoʊ] [ɪn'greɪvɪŋ] [bɪlz]

on	silver	,	and	every	kind	of	job	from	the	silversmiths	;	also	engraving	bills
在	银	,	和	每一个	种类	的	工作	从	这	银匠	;	还	雕刻	账单

[ʌv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,

of	exchange	,
的	交换	,

承接银器加工及各种银匠工作；也承接汇票刻字。

[bæŋk] [noʊts] , ['ɪnvɔɪsɪz] , [ə'kaʊnt] ['hedz] , [ænd; ənd][kɑːrdz] . . . .

bank	notes	,	invoices	,	account	heads	,	and	cards	.	.	.	.
银行	笔记	,	发票	,	帐户	头部	,	和	牌	.	.	.	.

银行票据、发票、账户明细和卡片.....

[ðə; ði] ['haɪər] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['lændskeips] [ɔːr][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [pleɪts] , [aɪ]

The	higher	department	of	engraving	,	such	as	landscapes	or	historical	plates	,	I
这	更高	部门	的	雕刻	,	这样的	作为	风景	或者	历史	盘子	,	我

[der] [seɪ] ,

dare	say	,
敢	说	,

更高级的版画，例如风景画或历史画，我敢说，

[wʌz; wəz]['hɑːrdli] [θɔːt] [ʌv; əv][baɪ][maɪ]['mæstər] . . . .

was	hardly	thought	of	by	my	master	.	.	.	.
曾是	几乎	想法	的	经过	我的	掌握	.	.	.	.

主人几乎没有想到这一点.....

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɑːn] [wʊd] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [dʌn] ,

A	little	engraving	on	wood	was	also	done	,
一个	小的	雕刻	在	木头	曾是	还	完毕	,

还在木头上做了一些简单的雕刻。

[bʌt; bət] ['bjuːɪk] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [fiːld] [ænd; ənd]

but	Bewick	tells	us	that	his	master	was	uncomfortable	in	this	field	and
但	贝威克	讲述	我们	那	他的	掌握	曾是	不舒服	在	这	场地	和

['ɔːlmoʊst]['ɔːlweɪz] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

almost	always	turned	it	over	to	him	.
几乎	总是	转向	它	超过	到	他	.

但贝威克告诉我们，他的主人不擅长这个领域，几乎总是把这个领域交给他来做。

[hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] , ['ɑːbviəsli] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌf] [ænd; ənd] ['redi] [sɔːrt] ,

His	training	,	obviously	,	was	of	a	rough	and	ready	sort	,
他的	训练	,	明显地	,	曾是	的	一个	粗糙的	和	准备好	种类	,

显然，他接受的是粗略而简陋的训练。

[beɪst] [ə'pɑːn] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [bʌt; bət] [ruː'tiːn] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɑːn]['met(ə)l] .

based	upon	serviceable	but	routine	engraving	on	metal	.
基于	之上	可用	但	常规	雕刻	在	金属	.

基于实用但常规的金属雕刻。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] , [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,

There	was	no	study	of	drawing	,	composition	,
那里	曾是	不	学习	的	绘画	,	作品	,

没有学习绘画、构图等内容。

[ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'faɪnmənts] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['mæstər] [huː] [hæd; həd]

or	any	of	the	refinements	that	could	be	learned	from	a	master	who	had
或者	任何	的	这	改进	那	可以	是	学习	从	一个	掌握	WHO	有

[ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɑːrt] .

a	knowledge	of	art	.
一个	知识	的	艺术	.

或者任何可以从一位懂艺术的大师那里学到的精湛技艺。

[wət'evər] ['bjuːɪk] [hæd; həd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnər] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪn] [hiː; hi]

Whatever	Bewick	had	of	the	finer	points	of	drawing	and	design	he
任何	贝威克	有	的	这	更精细	积分	的	绘画	和	设计	他

[mʌst; məst][hæv; həv] [pɪkt] [ʌp][baɪ][hɪm'self] . [[sɪks]]

must	have	picked	up	by	himself	.	[	6	]
必须	有	挑选	向上	经过	他自己	.	[	6	]

贝威克在绘画和设计方面所掌握的精妙技巧，一定是他自己摸索出来的。[6]

['wɪljəm] ['tʃɑːtoʊ] , [ænd; ənd][dʒɑːn]['dʒæksən] , [ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɑːn] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] , ['lʌndən] , - (

William	Chatto	,	and	John	Jackson	,	A	treatise	on	wood	engraving	,	London	,	1861	(
威廉	查托	,	和	约翰	杰克逊	,	一个	论文	在	木头	雕刻	,	伦敦	,	-	(

1st [ed] . -) , [piː'piː] . - - - . [['sɛvən]]

1st	ed	.	1839	)	,	pp	.	496	-	498	.	[	7	]
1st	编辑	.	-	)	,	pp	.	-	-	-	.	[	7	]

William Chatto 和 John Jackson，《木刻论》，伦敦，1861 年（1839 年第一版），第 496-498 页。[7]

['tɔməs] ['bjuːɪk] , ['memwɑːr][ʌv; əv] ['tɔməs] ['bjuːɪk] , [nuː] [jɔːk] , - (1st [ed] .

Thomas	Bewick	,	Memoir	of	Thomas	Bewick	,	New	York	,	1925	(	1st	ed	.
托马斯	贝威克	,	回忆录	的	托马斯	贝威克	,	新的	约克	,	-	(	1st	编辑	.

Thomas Bewick，《Thomas Bewick 回忆录》，纽约，1925 年（第一版）。

['lʌndən] , -) , [piː'piː] . - , - .

London	,	1862	)	,	pp	.	50	,	51	.
伦敦	,	-	)	,	pp	.	-	,	-	.

伦敦，1862 年），第 50、51 页。

[wen] [hiː; hi] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'prentɪʃɪp] [ɪn] - [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [wʌn] ,

When	he	completed	his	apprenticeship	in	1774	at	the	age	of	twenty	-	one	,
什么时候	他	完全的	他的	学徒制	在	-	在	这	年龄	的	二十	-	一	,

1774年，他21岁时完成了学徒生涯。

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ɑːn] [wʊd] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [saɪnz]

the	art	of	engraving	and	cutting	on	wood	was	just	beginning	to	show	signs
这	艺术	的	雕刻	和	切割	在	木头	曾是	只是	开始	到	展示	标志

[ʌv; əv][laɪf]['æftər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv] ['ɔkjupaɪŋ] [ðə; ði] ['loʊɪst]

of	life	after	more	than	a	century	and	a	half	of	occupying	the	lowest
的	生活	后	更多的	比	一个	世纪	和	一个	一半	的	占领	这	最低

[pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['græfɪk] [aːts] .

position	in	the	graphic	arts	.
位置	在	这	形象的	艺术	.

在经历了长达一个半世纪的平面艺术低谷之后，木刻艺术才开始展现出复苏的迹象。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [prə'duːs] [ə; eɪ] [fʊl] ['gæmət][ʌv; əv] [toʊnz] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['redʒɪstər] ,

Since	**it**	**could**	**not**	**produce**	**a**	**full**	**gamut**	**of**	**tones**	**in**	**the**	**gray**	**register**	**,**
自从	它	可以	不是	生产	一个	满的	范围	的	音调	在	这	灰色的	登记	,

由于它无法在灰阶中产生完整的色调范围，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['mænɪdʒd] ['brɪliəntli] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːpər] [pleɪt] ['miːdiə] — [laɪn] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

which	**could**	**be**	**managed**	**brilliantly**	**by**	**the**	**copper**	**plate**	**media**	**—**	**line**	**engraving**	**,**
哪个	可以	是	管理	精彩	经过	这	铜	盘子	媒体	—	线	雕刻	,

['etʃɪŋ] ,

etching	**,**
蚀刻	,

铜版印刷媒介——线条雕刻、蚀刻——可以出色地实现这一点。

['metsoʊtɪnt][ænd; ənd]['ɑːkwətɪnt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə]['ruːdər][ænd; ənd] [les] [ɪg'zæktɪŋ]

mezzotint	**and**	**aquatint**	**—**	**it**	**was**	**confined**	**to**	**ruder**	**and**	**less**	**exacting**
铜版画	和	蚀刻版画	—	它	曾是	受限	到	舵	和	较少的	严格

['juːzɪz] ,

uses	**,**
用途	,

凹版腐蚀法和飞尘腐蚀法——这些技法仅限于较为粗糙和不太精细的用途。

[sʌtʃ] [æz; əz][ˌɔːrnə'ment(ə)l] ['hedˌbændz] [ænd; ənd] ['teɪlpiːs] [fɔːr; fər]['printərz][ænd; ənd][æz; əz]

such	**as**	**ornamental**	**headbands**	**and**	**tailpieces**	**for**	**printers**	**and**	**as**
这样的	作为	装饰	头带	和	尾件	为了	打印机	和	作为

[ˌilə'streiʃəns] [fɔːr; fər] [tʃiːp] ['pɑːpjələr] ['brɔːdˌsaɪdz] .

illustrations	**for**	**cheap**	**popular**	**broadsides**	**.**
插图	为了	便宜的	受欢迎的	传单	.

例如印刷商使用的装饰性头带和尾饰，以及廉价流行传单的插图。

[wen] [gʊd] [ˌilə'streiʃəns]

When	**good**	**illustrations**
什么时候	好的	插图

好的插图

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**189**	**]**
[	页	-	]

[第189页]

[wɜːr; wər] ['niːdɪd] [ɪn] [bʊks] [ænd; ənd][ˌpiəri'ɔdikəlz] , ['kɑːpər] [pleɪt] [wɜːrk][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪn'veriəbli]

were	**needed**	**in**	**books**	**and**	**periodicals**	**,**	**copper**	**plate**	**work**	**was**	**almost**	**invariably**
是	需要	在	图书	和	期刊	,	铜	盘子	工作	曾是	几乎	总是

[juːst] ,

used	**,**
用过的	,

书籍和期刊需要铜版印刷，几乎总是使用铜版印刷。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['kɔːstli] , [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['sloʊər] [ɪn][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n]

despite	**the**	**fact**	**that**	**it**	**was**	**more**	**costly**	**,**	**was**	**much**	**slower**	**in**	**execution**
尽管	这	事实	那	它	曾是	更多的	昂贵	,	曾是	很多	慢点	在	执行

[ænd; ənd] ['prɪntɪŋ] ,

and	**printing**	**,**
和	印刷	,

尽管成本更高，执行和印刷速度也慢得多，

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [ɪn][wɪð; wɪθ][tekst][ɪn][ə; eɪ] ['seprət] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

and	**had**	**to**	**be**	**bound**	**in**	**with**	**text**	**in**	**a**	**separate**	**operation**	**.**
和	有	到	是	边界	在	和	文本	在	一个	分离	手术	.

并且必须在单独的操作中与文本绑定。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][a:ts][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə]['ɔ:fər]['praɪzɪz][fɔ:r; fər] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɔ:r]

But	**while**	**the**	**Society**	**of**	**Arts**	**had**	**begun**	**to**	**offer**	**prizes**	**for**	**engraving**	**or**
但	尽管	这	社会	的	艺术	有	开始	到	提供	奖品	为了	雕刻	或者

['kʌtɪŋ] [ɑ:n] [wʊd] (['bju:ɪk] [rɪ'si:vd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][praɪz] [ɪn] -)

cutting	**on**	**wood**	**(**	**Bewick**	**received**	**such**	**a**	**prize**	**in**	**1775**	**)**
切割	在	木头	(	贝威克	已收到	这样的	一个	奖	在	-	)

但当时艺术协会已经开始为木刻或木雕作品提供奖项（贝威克在 1775 年获得了这样的奖项）

[ðə; ði] ['mi:diəm] [wʌz; wəz] [stɪl] ['mɔ:rɪbʌnd] .

the	**medium**	**was**	**still**	**moribund**	**.**
这	中等的	曾是	仍然	垂死	.

该媒介仍然奄奄一息。

['dɑ:bsən] [[eɪt]] [dɪ'skraɪbd] [ɪts]['steɪtəs; 'stætəs][æz; əz] ['fɑ:loʊz] :

Dobson	**[**	**8**	**]**	**described**	**its**	**status**	**as**	**follows**	**:**
多布森	[	8	]	描述	它是	地位	作为	跟随	:

Dobson[8] 对其地位的描述如下：

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜ:rliər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɑ:n] [wʊd] [kæn; kən] ['skersli]

During	**the**	**earlier**	**part**	**of**	**the**	**eighteenth**	**century**	**engraving**	**on**	**wood**	**can**	**scarcely**
期间	这	早些时候	部分	的	这	第十八	世纪	雕刻	在	木头	能	几乎

[bi:; bi] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] ['flʌrɪʃt] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

be	**said**	**to**	**have**	**flourished**	**in**	**England**	**.**
是	说	到	有	繁荣	在	英格兰	.

十八世纪早期，木刻在英国几乎谈不上繁荣。

[ˌaɪ 'ti:][ɪg'zɪstɪd] — [soʊ] [mʌtʃ] [meɪ] [bi:; bi] [əd'mɪtɪd] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪg'zɪstɪd] [wɪ'ðaʊt] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ɔ:r]

It	**existed**	**—**	**so**	**much**	**may**	**be**	**admitted**	**—**	**but**	**it**	**existed**	**without**	**recognition**	**or**
它	存在	—	所以	很多	可能	是	承认	—	但	它	存在	没有	认出	或者

[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .

importance	**.**
重要性	.

它的确存在——这一点或许可以承认——但它的存在却不为人知，也不被重视。

[ɪn][ðə; ði]['ju:sf(ə)l]['lɪt(ə)l] - ['di'i'es][a:ts] [ɪn] [ˌæŋglə'tɛr] , ['pʌblɪʃt] [ɪn] - [baɪ] ['roʊkeɪ] [ðə; ði]

In	**the**	**useful**	**little**	**État**	**des**	**Arts**	**en**	**Angleterre**	**,**	**published**	**in**	**1755**	**by**	**Roquet**	**the**
在	这	有用	小的	-	德斯	艺术	英文	英格兰	,	已发布	在	-	经过	洛克特	这

[e'næmələr] ,

enameller	**,**
珐琅器	,

在珐琅师罗凯于1755年出版的实用小册子《英国艺术状况》中，

— [ə; eɪ] ['tri:tɪs] [soʊ] ['kæθlɪk] [ɪn][ɪts][skoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn'klu:dɪd][bəuθ] ['kʊkəri] [ænd; ənd]['medɪs(ə)n] ,

—	**a**	**treatise**	**so**	**catholic**	**in**	**its**	**scope**	**that**	**it**	**included**	**both**	**cookery**	**and**	**medicine**	**,**
—	一个	论文	所以	天主教	在	它是	范围	那	它	包括	两个都	烹饪	和	药品	,

——一部内容包罗万象的论著，涵盖了烹饪和医学两方面。

— [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] [wʊd] - [ɪn'greɪvɪŋ] .

—	**there**	**is**	**no**	**reference**	**to**	**the**	**art**	**of**	**wood**	**-**	**engraving**	**.**
—	那里	是	不	参考	到	这	艺术	的	木头	-	雕刻	.

—文中没有提及木刻艺术。

[ɪn][ðə; ði]['ɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts] [ə'sɪstənt] , [tu:; tə] [teɪk] [ə'nʌðər] [bʊk] [wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə]

In	**the**	**Artist's**	**Assistant**	**,**	**to**	**take**	**another**	**book**	**which**	**might**	**be**	**expected**	**to**
在	这	艺术家的	助手	,	到	拿	其他	书	哪个	可能	是	预期的	到

[ə'fɔ:rd] [sʌm; səm][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

afford	**some**	**information**	**,**
买得起	一些	信息	,

在《艺术家助手》一书中，我们又翻阅了另一本可能提供一些信息的书籍。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] - , [ðə; ði]['sʌbdʒekt][faindz][noʊ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] , ['i:v(ə)n] [ðoʊ]

even	in	the	fifth	edition	of	1788	,	the	subject	finds	no	record	,	even	though
甚至	在	这	第五	版	的	-	,	这	主题	发现	不	记录	,	甚至	尽管

[ɪn'greɪvɪŋ] [ɑ:n]['met(ə)l] ,

engraving	on	metal	,
雕刻	在	金属	,

即使在 1788 年的第五版中，也找不到关于该主题的记录，尽管有金属雕刻的记载。

['etʃɪŋ] , [ˌmɛtsə'tɪntoʊ] - ['skreɪpɪŋ] — [tu:; tə][seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] " ['peɪntɪŋ] [ɑ:n][sɪlks] , ,

etching	,	mezzotinto	-	scraping	—	to	say	nothing	of	"	painting	on	silks	,	sattins	,
蚀刻	,	美柔汀	-	刮擦	—	到	说	没有什么	的	"	绘画	在	帛	,	缎子	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . " [ɑ:r; ər] ['tri:tɪd] [wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['di:teɪl] .

etc	.	"	are	treated	with	sufficient	detail	.
ETC	.	"	是	治疗	和	充足的	细节	.

蚀刻、刮擦等技法，更不用说“在丝绸、缎子等织物上作画”了，都得到了充分的详细论述。

['tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] [ði:z] [ə'θɔ:rətiz] [tu:; tə][ðə; ði]['æktʃuəl] ['wʊdkʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] ,

Turning	from	these	authorities	to	the	actual	woodcuts	of	the	period	,
转弯	从	这些	当局	到	这	实际的	木刻	的	这	时期	,

接下来，我们从这些权威资料转向当时的实际木刻版画，

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt][ðə; ði]['sɜ:rveɪ][ɪz][nɑ:t] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] .

it	must	be	admitted	that	the	survey	is	not	encouraging	.
它	必须	是	承认	那	这	民意调查	是	不是	鼓励	.

必须承认，这项调查结果并不令人鼓舞。

['fɪgjər] [ˌtu:'tu:] . — [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] [prə'si:dʒər] , ['ʃoʊɪŋ] [məˌnɪpju'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['bjʊərɪn] ,

Figure	2	.	—	Wood	Engraving	Procedure	,	showing	manipulation	of	the	burin	,
数字	2	.	—	木头	雕刻	程序	,	显示	操纵	的	这	刻刀	,

[frʌm; frəm]['tʃɑ:toʊ][ænd; ənd]['dʒæksən] ,

from	Chatto	and	Jackson	,
从	查托	和	杰克逊	,

图 2.—木刻雕刻程序，展示了雕刻刀的操作，出自 Chatto 和 Jackson 的著作。

[ə; eɪ] ['tri:tɪs] [ɑ:n] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] , - .

A	treatise	on	wood	engraving	,	1861	.
一个	论文	在	木头	雕刻	,	-	.

1861 年木刻版画专著。

([si:] ['fʊtnoʊt] [sɪks] .)

(	See	footnote	6	.	)
(	看	脚注	6	.	)

（参见脚注 6。）

['ɜ:rliər] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['krɪtɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [di'fiʃənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdkʌt] , ['hɔ:rəs] ['wɔ:lpəul] [

Earlier	,	among	other	critics	of	the	deficiencies	of	the	woodcut	,	Horace	Walpole	[
早些时候	,	之中	其他	评论家	的	这	缺陷	的	这	木刻	,	贺拉斯	沃尔波尔	[

[naɪn]] [hæd; həd] [ri'mɑ:kt] :

9	]	had	remarked	:
9	]	有	评论	:

此前，在批评木刻版画缺陷的众多人士中，霍勒斯·沃波尔[9]曾指出：

[aɪ][hæv; həv] [sed] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [tu:] ['ri:z(ə)nz] , [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] [kʌts] ;

I	have	said	,	and	for	two	reasons	,	shall	say	little	of	wooden	cuts	;
我	有	说	,	和	为了	二	原因	,	将	说	小的	的	木制的	削减	;

我说过，而且出于两个原因，我不会过多谈论木雕；

[ðæt] [ɑ:rt]['nevər][wʌz; wəz]['eksɪkju:tɪd][wɪð; wɪθ]['eni] [pər'fekʃ(ə)n] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ;

that	art	never	was	executed	with	any	perfection	in	England	;
那	艺术	绝不	曾是	执行	和	任何	完美	在	英格兰	;

在英国，那种艺术从来都无法完美地完成；

[ɪn'greɪvɪŋ] [ɑ:n]['met(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [ɪm'pru:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rt] ,

engraving	on	metal	was	a	final	improvement	of	the	art	,
雕刻	在	金属	曾是	一个	最终的	改进	的	这	艺术	,

金属雕刻是这门艺术的最终改进。

[ænd; ənd] [sə'plaɪd] [ðə; ði]['di:fekts; dɪ'fekts][ʌv; əv] ['kʌtɪŋz] [ɪn] [wʊd] .

and	supplied	the	defects	of	cuttings	in	wood	.
和	供应	这	缺陷	的	插条	在	木头	.

并提供了木材插条的缺陷信息。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['wʊd(ə)n] [kʌts] [wɜ:r; wər]['sɜ:rt(ə)nli] ['kærid] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['haɪθ] ,

The	ancient	wooden	cuts	were	certainly	carried	to	a	great	heighth	,
这	古老的	木制的	削减	是	当然	携带	到	一个	伟大的	高度	,

古代木刻技艺无疑发展到了很高的水平。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mæstərz] , [nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['meθəd] . [[eɪt]]

but	that	was	the	merit	of	the	masters	,	not	of	the	method	.	[	8	]
但	那	曾是	这	优点	的	这	大师	,	不是	的	这	方法	.	[	8	]

但这是大师们的功劳，而不是方法的功劳。[8]

['ɔ:stən] ['dɑ:bsən] , ['tɔməs] ['bju:ɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pju:p(ə)lz] , ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , - , [pi:'pi:] . [wʌn] ,

Austin	Dobson	,	Thomas	Bewick	and	his	pupils	,	Boston	,	1884	,	pp	.	1	,
奥斯汀	多布森	,	托马斯	贝威克	和	他的	学生	,	波士顿	,	-	,	pp	.	1	,

[ˌtu:'tu:] . [[naɪn]]

2	.	[	9	]
2	.	[	9	]

Austin Dobson，《托马斯·贝威克和他的学生》，波士顿，1884 年，第 1、2 页。[9]

['hɔ:rəs] ['wɔ:lpəul] , ['ænɪkˌdoʊts][ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] .

Horace	Walpole	,	Anecdotes	of	painting	in	England	.
贺拉斯	沃尔波尔	,	轶事	的	绘画	在	英格兰	.

霍勒斯·沃波尔，《英国绘画轶事》。

[ə; eɪ] ['kætəlɔ:g] [ʌv; əv] [ɪn'greɪvər] [hu:] [hæv; həv] [bɪn] [bɔ:rn] , [ɔ:r][ri'zaidid][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] .

A	catalogue	of	engravers	who	have	been	born	,	or	resided	in	England	.
一个	目录	的	雕刻师	WHO	有	到过	出生	,	或者	居住地	在	英格兰	.

一份在英国出生或居住过的雕刻家名录。

[daɪ'dʒestɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ]['vɜ:rtʃu:] . . .

Digested	from	the	manuscript	of	Mr	.	George	Vertue	.	.	.
消化	从	这	手稿	的	先生	.	乔治	美德	.	.	.

摘自乔治·弗图先生的手稿.....

['lʌndən] , - (1st [ed] . -) , [pi:] . [fɔ:r] .

London	,	1782	(	1st	ed	.	1762	)	,	p	.	4	.
伦敦	,	-	(	1st	编辑	.	-	)	,	p	.	4	.

伦敦，1782 年（1762 年第一版），第 4 页。

['wʊdkʌt] [ænd; ənd] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ]

Woodcut	and	Wood	Engraving
木刻	和	木头	雕刻

木刻和木版画

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəseri] , [bɪ'fɔ:r] [kən'tɪnju:ɪŋ] , [tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['klɪrli] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['wʊdkʌt]

It	is	necessary	,	before	continuing	,	to	distinguish	clearly	between	the	woodcut
它	是	必要的	,	前	继续	,	到	区分	清楚地	之间	这	木刻

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

and	the	wood	engraving	,
和	这	木头	雕刻	,

在继续之前，有必要先明确区分木刻和木版画。

[nɑːt]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ɜːrli] ['raɪtɚz] [juːst] [ðiːz] [tɜːrmz] [ˌɪntər'tʃeɪndʒəbli] ,

not	only	because	early	writers	used	these	terms	interchangeably	,
不是	仅有的	因为	早期的	作家	用过的	这些	条款	互换	,

不仅因为早期作家经常互换使用这些术语，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ɪg'zæktli] [wʌt] ['bjuːɪk] [kən'trɪbjuːtɪd] ['teknɪkli] .

but	also	to	determine	exactly	what	Bewick	contributed	technically	.
但	还	到	决定	确切地	什么	贝威克	贡献	技术上来说	.

但也要确定贝威克在技术上究竟做出了哪些贡献。

[ðə; ði] ['wʊdkʌt] [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [ɪn][pen] - [ænd; ənd] - [ɪŋk][ɑːn][ðə; ði][plæŋk] ['sɜːrfɪs]

The	woodcut	began	with	a	drawing	in	pen	-	and	-	ink	on	the	plank	surface
这	木刻	开始	和	一个	绘画	在	笔	-	和	-	墨水	在	这	板	表面

[ʌv; əv][ə; eɪ] [smuːð] - [greɪnd] [wʊd] [sʌtʃ] [æz; əz] [per] ,

of	a	smooth	-	grained	wood	such	as	pear	,
的	一个	光滑的	-	颗粒状	木头	这样的	作为	梨	,

木刻版画的制作始于用钢笔和墨水在梨木等纹理光滑的木板表面绘制图案。

['sɜːrvɪsberi] , [ɔːr][bɑːks] .

serviceberry	,	or	box	.
服务莓	,	或者	盒子	.

服务莓，或称箱莓。

[ðə; ði] ['wʊdkʌtər] , ['juːzɪŋ] [naɪf] , ['gaʊdʒɪz] , [ænd; ənd] ['tʃɪzəlz] ,

The	woodcutter	,	using	knife	,	gouges	,	and	chisels	,
这	樵夫	,	使用	刀	,	凿子	,	和	凿子	,

伐木工使用刀、凿子和凿子，

[ðen] ['loʊɚd] [ðə; ði] [wʊd] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði][laɪnz][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['drɔːɪŋ] ,

then	lowered	the	wood	surrounding	the	lines	to	allow	the	original	drawing	,
然后	降低	这	木头	周围	这	线条	到	允许	这	原来的	绘画	,

[ʌn'ɔːltərd] ,

unaltered	,
未改变的	,

然后降低线条周围的木头，使原图得以保留，未作任何改动。

[tuː; tə][biː; bi]['aɪsəleɪtɪd][ɪn] [rɪ'liːf] ([siː] [fɪg] . [wʌn]) .

to	be	isolated	in	relief	(	see	fig	.	1	)	.
到	是	孤立	在	宽慰	(	看	如图	.	1	)	.

在浮雕中被孤立出来（见图1）。

[ðʌs] [ðə; ði] [blɑːk] , [wen] [ɪŋkt] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] ,

Thus	the	block	,	when	inked	and	printed	,
因此	这	堵塞	,	什么时候	墨迹	和	打印	,

因此，当印版上墨并印刷后，

[prə'duːst] [fæk'sɪməli] [im'preʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ɪn] [blæk] [laɪnz][ɑːn] [waɪt] ['peɪpər] .

produced	facsimile	impressions	of	the	drawing	in	black	lines	on	white	paper	.
生产	传真	印象	的	这	绘画	在	黑色的	线条	在	白色的	纸	.

用黑线在白纸上复制了这幅画。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] ['ɑːrtɪst] [meɪd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] ,

Usually	an	accomplished	artist	made	the	drawing	,
通常	一个	完成	艺术家	制成	这	绘画	,

通常是由一位技艺精湛的艺术家绘制的。

[ˌwer'æz] ['oʊnli][ə; eɪ] [skɪld] ['kræftsmən][wʌz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] ;

whereas	only	a	skilled	craftsman	was	needed	to	do	the	cutting	;
然而	仅有的	一个	熟练	工匠	曾是	需要	到	做	这	切割	;

而切割工作只需要熟练的工匠即可完成；

['veri] [fju:] ['kʌtɜ-z] [wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] ['drɔɪŋz] .

very	few	cutters	were	also	capable	of	making	their	own	drawings	.
非常	很少	切割器	是	还	有能力的	的	制作	他们的	自己的	图画	.

极少数的切割师能够自己绘制图纸。

[ðə; ði] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

The	wood	engraving	,	on	the	other	hand	,
这	木头	雕刻	,	在	这	其他	手	,

另一方面，木刻版画

['stɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv] [dens] [wʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ju:nɪfɔ:rm]['tekstʃər] , ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]

started	with	a	section	of	dense	wood	of	a	uniform	texture	,	usually
开始	和	一个	部分	的	稠密	木头	的	一个	制服	质地	,	通常

[bɑ:ks][ɔ:r]['meɪp(ə)l] ,

box	or	maple	,
盒子	或者	枫	,

首先选用一块质地均匀、密度较高的木材，通常是黄杨木或枫木。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][end] - [greɪn] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][plæŋk][æz; əz] ['sɜ:rfɪs] .

and	with	the	end	-	grain	rather	than	the	plank	as	surface	.
和	和	这	结尾	-	粮食	相当	比	这	板	作为	表面	.

并且以端面纹理而不是木板纹理作为表面。

[fɔ:r; fər]['lɑ:rdʒər] [ɪn'greɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['sekʃnz] [wɜ:r; wər] ['mɔ:tɪst] [tə'geðər] .

For	larger	engravings	a	number	of	sections	were	mortised	together	.
为了	更大的	雕刻	一个	数字	的	部分	是	榫接	一起	.

对于较大的雕刻作品，会将多个部分榫接在一起。

[ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [blɑ:k] ,

The	drawing	was	made	on	the	block	,
这	绘画	曾是	制成	在	这	堵塞	,

这幅画是画在木块上的。

[nɑ:t][ɪn][pen] - [ænd; ənd] - [ɪŋk] [ɔ:l'ðoʊ] [ðɪs] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] (['sɜ:rt(ə)n] [taɪps] [ʌv; əv] [wʊd]

not	in	pen	-	and	-	ink	although	this	could	be	done	(	certain	types	of	wood
不是	在	笔	-	和	-	墨水	虽然	这	可以	是	完毕	(	肯定	类型	的	木头

[ɪn'greɪvɪŋ] [ˌri:prə'dju:st] [pen] ['drɔɪŋz]) [bʌt; bət][ɪn] [greɪ] [wɑ:ʃiz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [reɪndʒ][ʌv; əv]

engraving	reproduced	pen	drawings	)	but	in	gray	washes	with	a	full	range	of
雕刻	复制品	笔	图画	)	但	在	灰色的	洗涤	和	一个	满的	范围	的

[toʊnz] .

tones	.
音调	.

虽然也可以用钢笔画（某些类型的木刻版画可以复制钢笔画），但不是用钢笔画，而是用具有完整色调范围的灰色水彩。

[ðə; ði] [ɪn'greɪvər] , ['ju:zɪŋ][ə; eɪ]['bjʊərɪn]['sɪmələr][tu:; tə] [ðæt] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['kɑ:pər] [pleɪt] [wɜ:rk] , [ðen]

The	engraver	,	using	a	burin	similar	to	that	employed	in	copper	plate	work	,	then
这	雕刻师	,	使用	一个	刻刀	相似的	到	那	受雇	在	铜	盘子	工作	,	然后

['plaʊd]

ploughed
耕作

雕刻师使用类似于铜版画雕刻所用的雕刻刀，然后开始雕刻。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[aʊt] [wʊd] [ɪn] ['delɪkət] ['rɪbənz] ([si:] [fɪg] . [ˌtu:'tu:]) .

out	wood	in	delicate	ribbons	(	see	fig	.	2	)	.
出去	木头	在	精美的	丝带	(	看	如图	.	2	)	.

将木材切成细长的丝带状（见图 2）。

[sɪns] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɪŋk] , [ðə; ði] [prə'siːdʒər] [muːvd] [frʌm; frəm] [blæk] [tuː; tə]

Since	the	surface	was	to	receive	ink	,	the	procedure	moved	from	black	to
自从	这	表面	曾是	到	收到	墨水	,	这	程序	已搬	从	黑色的	到

[waɪt] :

white	:
白色的	:

由于表面需要上墨，所以工序从黑色改为白色：

[ðə; ði] [mɔːr] [laɪnz]['teɪkən][ə'weɪ] , [ðə; ði] ['laɪtər] [ðə; ði][toʊnz] [wʊd] [ə'pɪr] , [ænd; ənd] , ['kɑːnvɜːrsli] ,

the	more	lines	taken	away	,	the	lighter	the	tones	would	appear	,	and	,	conversely	,
这	更多的	线条	已采取	离开	,	这	打火机	这	音调	会	出现	,	和	,	反过来	,

去除的线条越多，色调就越浅；反之亦然。

[wer] ['fjuːɪst] [ɔːr]['faɪnɪst][laɪnz][wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] [ðə; ði][toʊnz] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['dɑːrkəst] .

where	fewest	or	finest	lines	were	removed	the	tones	would	be	the	darkest	.
在哪里	最少	或者	最好的	线条	是	已移除	这	音调	会	是	这	最黑暗的	.

去除的线条越少或越细，色调就越深。

[ɪn][ðə; ði] ['fɪnɪʃt] [prɪnt][ðə; ði] ['ʌn'wəːkt] ['sɜːrfɪs] ['prɪntɪd] [blæk] [waɪl] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'greɪvd]

In	the	finished	print	the	unworked	surface	printed	black	while	each	of	the	engraved
在	这	完成的	打印	这	未加工的	表面	打印	黑色的	尽管	每个	的	这	刻

[laɪnz] [ʃoʊd] [æz; əz] [waɪt] .

lines	showed	as	white	.
线条	显示	作为	白色的	.

在最终的印刷品中，未加工的表面印成黑色，而每条雕刻的线条都显示为白色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] " [waɪt] [laɪn] " [ðæt] [geɪv] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪts]['speʃ(ə)l]['kwɑːləti] .

It	was	the	"	white	line	"	that	gave	wood	engraving	its	special	quality	.
它	曾是	这	"	白色的	线	"	那	给予	木头	雕刻	它是	特别的	质量	.

正是那条“白线”赋予了木刻独特的品质。

[ɑːn][ðə; ði] ['smuːðər] [end] - [greɪn][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][mə'nɪpjuleɪtɪd][wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] ['faɪnnəs] ,

On	the	smoother	end	-	grain	it	could	be	manipulated	with	extreme	fineness	,
在	这	更平滑	结尾	-	粮食	它	可以	是	操纵	和	极端	精细度	,

[æn; ən][ɪmˌpɑːsə'bɪləti][wɪð; wɪθ][ðə; ði][plæŋk][saɪd] ,

an	impossibility	with	the	plank	side	,
一个	不可能	和	这	板	边	,

在纹理较为光滑的端面上可以进行极其精细的操作，而木板侧面则无法做到这一点。

[wɪtʃ] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r] ['slaɪtli] [ɔːr] " ['feðər] " [wen] [ðə; ði]['bjʊərɪn][wʌz; wəz] [muːvd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

which	would	tear	slightly	or	"	feather	"	when	the	burin	was	moved	across	the
哪个	会	撕	轻微地	或者	"	羽毛	"	什么时候	这	刻刀	曾是	已搬	穿过	这

[greɪn] .

grain	.
粮食	.

当雕刻刀横向移动时，木材表面会略微撕裂或出现“羽状”裂纹。

[toʊnz] [ænd; ənd] ['tɛkstʃɚz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv] ['kɑːpər] [pleɪt] [ɪn'greɪvɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]

Tones	and	textures	approaching	the	scale	of	copper	plate	engraving	could	be
音调	和	纹理	接近	这	规模	的	铜	盘子	雕刻	可以	是

[kri'eɪtɪd] ,

created	,
创建	,

可以创造出接近铜版雕刻效果的色调和纹理。

[ɪk'sept] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ðə; ði] [laɪnz] [wɜːr; wər] [waɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'preʃəns] [nɑːt][soʊ]

except	,	of	course	,	that	the	lines	were	white	and	the	impressions	not	so
除了	,	的	课程	,	那	这	线条	是	白色的	和	这	印象	不是	所以

['brɪliənt] .

brilliant	.
杰出的	.

当然，唯一的区别是线条是白色的，而且印记也不那么清晰。

[bʌt; bət] [sɪns] [greiz] [wɜːr; wər] [əˈtʃiːvd] [baɪ][ðə; ði][ˈvɪʒuəl] [ˈsɪnθəsɪs] [ʌv; əv] [blæk] [ɪŋk][ænd; ənd] [waɪt]
But **since** **grays** **were** **achieved** **by** **the** **visual** **synthesis** **of** **black** **ink** **and** **white**
但 自从 灰色 是 已达成 经过 这 视觉的 合成 的 黑色的 墨水 和 白色的
[ˈpeɪpər] ,
paper **,**
纸 ,

但是，由于灰色是通过黑色墨水和白色纸张的视觉合成而实现的，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætəd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈweðər] [ðə; ði] [ɪnˈgreɪvd] [laɪnz][wɜːr; wər] [blæk] [ɔːr] [waɪt] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz]
it **mattered** **little** **whether** **the** **engraved** **lines** **were** **black** **or** **white** **so** **long** **as**
它 重要 小的 无论 这 刻 线条 是 黑色的 或者 白色的 所以 长的 作为
[ðə; ði] [dɪˈzaɪrd] [toʊnz] [kʊd; kəd][biː; bi] [prəˈduːst] .
the **desired** **tones** **could** **be** **produced** **.**
这 想要的 音调 可以 是 生产 .

只要能产生所需的色调，雕刻线条是黑色还是白色都无关紧要。

[ˈfɪgjər] [θriː] . — [leɪt] 15th - [ˈsentʃəri] [waɪt] - [laɪn] [ɪnˈgreɪvɪŋ] " [ðə; ði] [ˈkraʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Figure **3** **.** **—** **Late** **15th** **-** **Century** **White** **-** **Line** **Engraving** **"** **The** **crowning** **of** **the**
数字 3 . — 晚的 15th - 世纪 白色的 - 线 雕刻 " 这 加冕 的 这
[ˈvɜːrdʒɪn] ,
Virgin **,**
处女 ,

图 3.—15 世纪晚期白线版画《圣母加冕》

" [ɪn][ðə; ði] " [ˈdɑːtɪd] [ˈmænər] " [ˈeksɪkjuːtɪd][ɑːn][ˈmet(ə)l][fɔːr; fər] [rɪˈliːf] [ˈprɪntɪŋ] .
" **in** **the** **"** **dotted** **manner** **"** **executed** **on** **metal** **for** **relief** **printing** **.**
" 在 这 " 虚线 方式 " 执行 在 金属 为了 宽慰 印刷 .

以"点状方式"在金属上进行凸版印刷。

[pɑːrts][wɜːr; wər][hænd] [ˈkʌlərd] .
Parts **were** **hand** **colored** **.**
部分 是 手 有色 .

部分零件为手工着色。

[fɔːr; fər][ˈpɝːpəsəz, ˈpɝːpəsɪz][ʌv; əv][ˈriːəlɪzəm] , [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [ɪmˈpruːvmənt] [ˈoʊvər]
For **purposes** **of** **realism** **,** **this** **was** **an** **enormous** **improvement** **over**
为了 目的 的 现实主义 , 这 曾是 一个 巨大的 改进 超过
[ðə; ði][oʊld] [blæk] - [laɪn] [ˈwʊdkʌt] .
the **old** **black** **-** **line** **woodcut** **.**
这 老的 黑色的 - 线 木刻 .

就写实效果而言，这比以前的黑线木刻版画有了巨大的改进。

[ˈnætʃ(ə)rəl] [toʊnz] [ænd; ənd] [ˈtɛkstʃɝz] [kʊd; kəd][biː; bi][ˈɪmɪˌteɪtɪd] .
Natural **tones** **and** **textures** **could** **be** **imitated** **.**
自然的 音调 和 纹理 可以 是 模仿 .

可以模仿自然色调和纹理。

[ðə; ði] [ɪnˈgreɪvər] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] [mɪr] [məˈkænɪk(ə)l] [ˈkræftsmən] [ˈkʌtɪŋ] [əˈraʊnd] [ɪgˈzɪstɪŋ]
The **engraver** **was** **no** **longer** **a** **mere** **mechanical** **craftsman** **cutting** **around** **existing**
这 雕刻师 曾是 不 更长 一个 仅仅 机械的 工匠 切割 大约 现存的
[laɪnz] ;
lines **;**
线条 ;

雕刻师不再仅仅是沿着现有线条进行机械雕刻的工匠；

[ˈspeʃ(ə)l] [skɪl] [wʌz; wəz] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [trænzˈleɪt] [toʊnz] [ɪn][tɜːrmz][ʌv; əv] [waɪt] [laɪnz][ʌv; əv]
special **skill** **was** **needed** **to** **translate** **tones** **in** **terms** **of** **white** **lines** **of**
特别的 技能 曾是 需要 到 翻译 音调 在 条款 的 白色的 线条 的
[ˈveriɪŋ; ˈværiɪŋ] [ˈθɪknəs] [ænd; ənd] [ˈspeɪsɪŋ] .
varying **thickness** **and** **spacing** **.**
变化 厚度 和 间距 .

要用粗细和间距各异的白线来表示色调，需要特殊的技巧。

[ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ˈɔːlsoʊ] [ɪgˈzɪstɪd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ɪnˈgreɪvər] [tuː; tə] [wɜːrk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [toʊnz] [ɪn] [hɪz; ɪz]

The	opportunity	also	existed	for	each	engraver	to	work	his	own	tones	in	his
这	机会	还	存在	为了	每个	雕刻师	到	工作	他的	自己的	音调	在	他的

[oʊn] [ˈmænər] ,

own	manner	,
自己的	方式	,

每位雕刻师也都有机会以自己的方式处理色调。

[tuː; tə] [dɪˈveləp] [ə; eɪ] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈsɪstəm] .

to	develop	a	personal	system	.
到	发展	一个	个人的	系统	.

建立个人系统。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði] [ˈmiːdiəm] [sɜːrvd] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpɜːrpəs] [æz; əz] [ˈkɑːpər] [pleɪt] [laɪn] [ɪnˈgreɪvɪŋ] ,

In	short	,	the	medium	served	the	same	purpose	as	copper	plate	line	engraving	,
在	短的	,	这	中等的	服务	这	相同的	目的	作为	铜	盘子	线	雕刻	,

简而言之，这种媒介的作用与铜版画线条雕刻相同。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈædɪd] [ˈvɜːrtʃuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈprɪntɪd] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ] [taɪp] [ɪn] [wʌn]

with	the	added	virtue	that	it	could	be	printed	together	with	type	in	one
和	这	额外	美德	那	它	可以	是	打印	一起	和	类型	在	一

[ɪmˈpreʃ(ə)n] .

impression	.
印象	.

此外，它还有一个优点，就是可以和文字一起印刷，一次完成。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [feɪld] [ɑːrˈtɪstɪkli] [tuː; tə] [ˈmeʒər] [ʌp] [tuː; tə] [laɪn] [ɪnˈgreɪvɪŋ] [ɔːr] [tuː; tə] [plæŋk] [ˈwʊdkʌt] ,

If	it	failed	artistically	to	measure	up	to	line	engraving	or	to	plank	woodcut	,
如果	它	失败的	艺术上	到	措施	向上	到	线	雕刻	或者	到	板	木刻	,

如果它缺乏艺术性，无法与线条雕刻或木刻相媲美，

[ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprɑːses] [bʌt; bət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑːpjələr] [ˌriːprəˈdʌktɪv] [ˈɛndz]

this	was	not	the	fault	of	the	process	but	of	the	popular	reproductive	ends
这	曾是	不是	这	过错	的	这	过程	但	的	这	受欢迎的	生殖	结束

[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈveriəbli] [sɜːrvd] .

which	it	almost	invariably	served	.
哪个	它	几乎	总是	服务	.

这并非过程本身的错，而是它几乎总是服务于大众的生育目的的错。

[ˈæktʃuəli] , [waɪt] - [laɪn] [ɪnˈgreɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [rɪˈliːf] [ˈprɪntɪŋ] [deɪts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] 15th ['sentʃəri] .

Actually	,	white	-	line	engraving	for	relief	printing	dates	from	the	15th	century	.
实际上	,	白色的	-	线	雕刻	为了	宽慰	印刷	日期	从	这	15th	世纪	.

实际上，用于凸版印刷的白线雕刻技术可以追溯到15世纪。

[ðə; ði] [moʊst] [kənˈspɪkjuəs] [ˈɜːrli] [ɪgˈzæmpəlz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [soʊ] - [kɔːld] " ['dɑːtɪd] [prɪnts] " [ɔːr] "

The	most	conspicuous	early	examples	are	the	so	-	called	"	dotted	prints	"	or	"
这	最多	显眼的	早期的	示例	是	这	所以	-	称为	"	虚线	印刷	"	或者	"

[grəˈvjʊrz] [ɪn] [mænˈjɛr] - ,

gravures	en	manière	criblée	,
凹版印刷	英文	方式	-	,

最引人注目的早期例子是所谓的“点状版画”或“gravures en manière criblée”，

" [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪˈzaɪnz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [aʊt] [baɪ] ['dɑːts] [pʌntʃt] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪts] ,

"	in	which	the	designs	were	brought	out	by	dots	punched	in	the	plates	,
"	在	哪个	这	设计	是	带来	出去	经过	点	拳击	在	这	盘子	,

“其中图案是通过在版面上打孔凸显出来的”，

[ænd; ənd] [baɪ] [əˈkeɪʒən(ə)l] [ɪnˈgreɪvd] [laɪnz] ([siː] [fɪg] . [θriː]) .

and	by	occasional	engraved	lines	(	see	fig	.	3	)	.
和	经过	偶然	刻	线条	(	看	如图	.	3	)	.

以及偶尔出现的刻线（见图 3）。

[ʌn'tɪl] ['keɪlərz] [-] ['stʌdi] [meɪd] [ðɪs] [fækt] [pleɪn] ,
Until Koehler's [10] study made this fact plain ,
直到 科勒的 [-] 学习 制成 这 事实 清楚的 ,

直到科勒[10]的研究明确指出这一事实，

19th - ['sentʃəri] ['krɪtɪks] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['mɪrli] [waɪt] - [laɪn] ['met(ə)l]
19th - century critics could hardly believe that these were merely white - line metal
19th - 世纪 评论家 可以 几乎 相信 那 这些 是 仅仅 白色的 - 线 金属
[rɪ'liːf] [prɪnts] ,
relief prints ,
宽慰 印刷 ,

19世纪的评论家们很难相信这些仅仅是白线金属浮雕版画。

[ɪŋkt] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [laɪk] ['wʊdkʌt] .
inked on the surface like woodcuts .
墨迹 在 这 表面 喜欢 木刻 .

表面涂有墨水，如同木刻版画一般。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ɪg'zæmpəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['pɪriəd] [ɪg'zɪst] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['ɔːlsoʊ]
But a number of other examples of the same period exist which were also
但 一个 数字 的 其他 示例 的 这 相同的 时期 存在 哪个 是 还
[meɪd] [də'rektli; daɪ'rektli] [ɑːn] ['kɑːpər] [ɔːr] [taɪp] ['met(ə)l] — [ðə; ði] ['meθəd] ,
made directly on copper or type metal — the method ,
制成 直接地 在 铜 或者 类型 金属 — 这 方法 ,

但同时期还有许多其他例子也是直接在铜或活字金属上制作的——这种方法，

[ɔːl'ðoʊ] [ˌruːdɪ'mentri] , ['biːɪŋ] ['sɪmələr] [ɪn] [ɪn'tent] [tuː; tə] 19th - ['sentʃəri] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] .
although rudimentary , being similar in intent to 19th - century wood engraving .
虽然 基本的 , 存在 相似的 在 意图 到 19th - 世纪 木头 雕刻 .

虽然技术简陋，但其目的与 19 世纪的木刻版画相似。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪg'zæmpəlz] ([fɪg] .
One of these examples (fig .
一 的 这些 示例 (如图 .

其中一个例子（图1）

[fɔːr]) , [ɪn] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['næʃ(ə)nəl] [mju'ziːəm] , [ɪz] ['tɪpɪk(ə)l] .
4) , in the collection of the U . S . National Museum , is typical .
4) , 在 这 收藏 的 这 U . S . 国家的 博物馆 , 是 典型的 .

4)，美国国家博物馆的藏品就是一个典型的例子。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['sɪmplɪ] [æn; ən] ['ɔːrd(ə)neri] [laɪn] [ɪn'greɪvɪŋ] ['prɪntɪd] [ɪn] [rɪ'liːf] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ɪn]
This was not simply an ordinary line engraving printed in relief rather than in
这 曾是 不是 简单地 一个 普通的 线 雕刻 打印 在 宽慰 相当 比 在
[ðə; ði] ['juːʒuəl] [weɪ] ;
the usual way ;
这 通常 方式 ;

这并非普通的线条雕刻，而是以凸版印刷的方式而非通常的方式印刷的；

[ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪts] [ʃoʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [plænd] [æz; əz] [ə; eɪ] [waɪt] - [laɪn]
the management of the lights shows that it was planned as a white - line
这 管理 的 这 灯 演出 那 它 曾是 计划 作为 一个 白色的 - 线
[ɪn'greɪvɪŋ] .
engraving .
雕刻 .

灯光的运用表明，它是按照白线雕刻的方式设计的。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['triːtmənt] , ['ɑːbviəsli] ,
The reason for this treatment , obviously ,
这 原因 为了 这 治疗 , 明显地 ,

这种待遇的原因显而易见。

[wʌz; wəz][tuː; tə][pər'mɪt][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪp] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪntɪd] [ɪn][wʌn][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

was	to	permit	the	picture	and	the	type	to	be	printed	in	one	operation	.
曾是	到	允许	这	图片	和	这	类型	到	是	打印	在	一	手术	.

目的是允许图片和文字一次性印刷完成。

[ðə; ði] [wel] - [noʊn] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][wɪð; wɪθ]['stændərdz] , ['eksɪkjuːtɪd][baɪ] [ɜːrz]

The	well	-	known	wood	engravings	of	soldiers	with	standards	,	executed	by	Urs
这	出色地	-	已知	木头	雕刻	的	士兵	和	标准	,	执行	经过	乌尔斯

[grɑːf][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] - ,

Graf	in	the	early	1500's	,
格拉夫	在	这	早期的	-	,

乌尔斯·格拉夫在16世纪初创作的著名木刻版画，描绘了手持军旗的士兵。

[ɑːr; ər]['prɑːbəbli][ðə; ði]['oʊnli] [waɪt] - [laɪn] [prɪnts] [ɪn] [ðɪs] ['miːdiəm] [baɪ][æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] ['ɑːrtɪst]

are	probably	the	only	white	-	line	prints	in	this	medium	by	an	accomplished	artist
是	大概	这	仅有的	白色的	-	线	印刷	在	这	中等的	经过	一个	完成	艺术家

[ʌn'tɪl][ðə; ði] 18th ['sentʃəri] .

until	the	18th	century	.
直到	这	18th	世纪	.

这可能是 18 世纪之前，一位杰出艺术家创作的唯一一幅采用这种媒介的白线版画作品。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['meɪnli] [ɪn] ['aʊtlaɪn] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [toʊnz] .

But	these	are	mainly	in	outline	,	with	little	attempt	to	achieve	tones	.
但	这些	是	主要	在	大纲	,	和	小的	试图	到	达到	音调	.

但这些主要只是轮廓，很少尝试营造色调。

[noʊ] [əd'væntɪdʒ] [wʌz; wəz] [geɪnd] [baɪ] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [waɪt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [blæk] ['ʌðər]

No	advantage	was	gained	by	having	the	lines	white	rather	than	black	other
不	优势	曾是	获得	经过	拥有	这	线条	白色的	相当	比	黑色的	其他

[ðæn; ðən][æn; ən][ɪn'geɪdʒɪŋ] ['rʌfnəs] [ɪn][spɑːts] :

than	an	engaging	roughness	in	spots	:
比	一个	引人入胜	粗糙度	在	地点	:

除了某些地方呈现出一种引人入胜的粗糙感之外，用白色而不是黑色线条并没有带来任何优势：

[ðə; ði] [prɪnts] [wɜːr; wər] ['sɪmpli] ['wɪmzɪk(ə)l] [iks'kəːʃənz] [baɪ][æn; ən] [ɪn'ventɪv] ['ɑːrtɪst] . [-]

the	prints	were	simply	whimsical	excursions	by	an	inventive	artist	.	[	10	]
这	印刷	是	简单地	异想天开	短途旅行	经过	一个	富有创造力的	艺术家	.	[	-	]

这些版画只是富有创造力的艺术家异想天开的创作。[10]

[sil'vestə(r)][ɑːr] . ['keliə] , " [waɪt] - [laɪn] [ɪn'greɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [rɪ'liːf] - ['prɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ]

Sylvester	R	.	Koehler	,	"	White	-	line	engraving	for	relief	-	printing	in	the	fifteenth
西尔维斯特	拉	.	科勒	,	"	白色的	-	线	雕刻	为了	宽慰	-	印刷	在	这	第十五

[ænd; ənd] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəriz] ,

and	sixteenth	centuries	,
和	第十六	几个世纪	,

Sylvester R. Koehler，“十五、十六世纪凸版印刷的白线雕刻”，

" [ɪn] ['ænjuəl] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] . . . [smɪθ'soʊniːən, smɪ'soʊniːən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] . . . [fɔːr; fər][ðə; ði] [jɪr]

"	in	Annual	report	of	the	.	.	.	Smithsonian	Institution	.	.	.	for	the	year
"	在	年度的	报告	的	这	.	.	.	史密森尼	机构	.	.	.	为了	这	年

['endɪŋ] [dʒuːn] - ,

ending	June	30	,
结束	六月	-	,

“在史密森学会截至6月30日的年度报告中，

- , [rɪ'pɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði][juː] . [es] . ['næʃ(ə)nəl][mju'ziːəm] , ['wɑːʃɪŋtən] , - , [piː'piː] . - - - .

1890	,	report	of	the	U	.	S	.	National	Museum	,	Washington	,	1892	,	pp	.	385	-	389	.
-	,	报告	的	这	U	.	S	.	国家的	博物馆	,	华盛顿	,	-	,	pp	.	-	-	-	.

1890 年，美国国家博物馆报告，华盛顿，1892 年，第 385-389 页。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 191]
[页 -]

[第191页]

['fɪgjər] [fɔːr] . — [waɪt] - [laɪn] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɑːn]['met(ə)l][fɔːr; fər] [rɪ'liːf] ['prɪntɪŋ] , " [ðə; ðɪ][fræn'sɪskən] ,
Figure 4 . — White - Line Engraving on Metal for Relief Printing , " The Franciscan ,
数字 4 . — 白色的 - 线 雕刻 在 金属 为了 宽慰 印刷 , " 这 方济会 ,
- [ʌv; əv][ˌtɛ'mɛʃˌvɑːr] ,
Pelbart of Temesvar ,
- 的 特米什瓦尔 ,

图 4.—金属上的白线雕刻，用于凸版印刷，“方济各会修士，蒂米什瓦的佩尔巴特”，

['stʌdiɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] , " [frʌm; frəm] " [poʊ'mɛˌɹi.əm] - , [frætrɪs] - [ɔːr'dɪnɪs]
Studying in a Garden , " from " Pomerium quadragesimale , fratris Pelbarti ordinis
学习 在 一个 花园 , " 从 " 波美拉尼亚 - , 兄弟 - 秩序
['sæŋktaɪ][fræn'sɪski] , " ['ɔːˆzb\\:^] , - .
sancti Francisci , " Augsburg , 1502 .
圣徒 弗朗西斯 , " 奥格斯堡 , - .

在花园里学习”，摘自“Pomerium fourragesimale，fratris Pelbarti ordinis sainti Francisci”，奥格斯堡，1502 年。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

[rɪ'liːf] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɑːn] [taɪp] ['met(ə)l][ænd; ənd][end] - [greɪn] [wʊd] ['riːəli] [gɑːt]['ʌndər] [weɪ] [æz; əz][ə; eɪ]
Relief engraving on type metal and end - grain wood really got under way as a
宽慰 雕刻 在 类型 金属 和 结尾 - 粮食 木头 真的 得到 在下面 方式 作为 一个
[kən'sɪstənt] ['prɑːses] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] 18th ['sentʃəri] .
consistent process in England at the beginning of the 18th century .
持续的 过程 在 英格兰 在 这 开始 的 这 18th 世纪 .

在18世纪初的英国，浮雕金属和端纹木材的雕刻工艺真正发展成为一种稳定的工艺。

['tʃɑːtoʊ] [-] ['gɪvz] [ðɪs] [deɪt] [æz; əz][kən'dʒektʃər] , [wɪ'ðaʊt] ['æktʃuəl] ['evɪdəns] ,
Chatto [11] gives this date as conjecture , without actual evidence ,
查托 [-] 给予 这 日期 作为 推测 , 没有 实际的 证据 ,

Chatto[11] 将此日期视为推测，没有实际证据。

[bʌt; bət][ə; eɪ][fɜːrst] - [hænd] [ə'kaʊnt] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [rer] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] - [noʊn]
but a first - hand account can be found in the rare and little - known
但 一个 第一的 - 手 帐户 能 是 成立 在 这 稀有的 和 小的 - 已知
[bʊk] , ['pʌblɪʃt] [ɪn] - ,
book , published in 1752 ,
书 , 已发布 在 - ,

但一本鲜为人知的珍稀书籍（出版于 1752 年）中记载了第一手资料。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'nɑːnɪməs] ['ɔːθərʃɪp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌmɪs'liːdɪŋ] ['taɪt(ə)l]
in which the combination of anonymous authorship and a misleading title
在 哪个 这 组合 的 匿名的 作者身份 和 一个 误导性的 标题
[əb'skjuəd][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][daɪ'dʒest][ʌv; əv][dʒɑːn]['bæptɪst]['dʒæksənz]['mænjuskrɪpt]
obscured the fact that it is a digest of John Baptist Jackson's manuscript
模糊不清 这 事实 那 它 是 一个 消化 的 约翰 浸信会 杰克逊的 手稿
['dʒɜːrn(ə)l] .
journal .
杂志 .

其中，匿名作者和误导性的标题掩盖了它是约翰·巴普蒂斯特·杰克逊手稿日记的摘要这一事实。

[ðɪs] ['emɪnənt] ['wʊdkʌtər] ,
This eminent woodcutter ,
这 杰出 樵夫 ,

这位杰出的伐木工，

[huː] [wʌz; wəz][bɔːrn][ə'baʊt] - [ænd; ənd] [wɜːrkt] [ɪn] ['ɪŋglənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['jɪrz] [ʌv; əv]

who	was	born	about	1700	and	worked	in	England	during	the	early	years	of
WHO	曾是	出生	关于	-	和	工作	在	英格兰	期间	这	早期的	年	的

[ðə; ði] ['sentʃəri] ,

the	century	,
这	世纪	,

他出生于1700年左右，并在本世纪初在英国工作。

[mʌst; məst][biː; bi] [kən'sɪdərd] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd][rɪ'laɪəb(ə)l] ['wɪtnəs] .

must	be	considered	an	important	and	reliable	witness	.
必须	是	经过考虑的	一个	重要的	和	可靠的	证人	.

必须被视为重要且可靠的证人。

[ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['edɪtər] ['pærəfreɪzɪz] ['dʒæksən][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [rɪ'liːf]

The	unknown	editor	paraphrases	Jackson	on	the	subject	of	engraving	for	relief
这	未知	编辑	释义	杰克逊	在	这	主题	的	雕刻	为了	宽慰

['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] : [-]

purposes	:	[	12	]
目的	:	[	-	]

这位不知名的编辑对杰克逊关于浮雕雕刻的论述进行了改述：[12]

. . . [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ə; eɪ] [briːf] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [ɑːn] [wʊd] [ɪn] ['ɪŋglənd]

. . .	I	shall	give	a	brief	Account	of	the	State	of	Cutting	on	Wood	in	England
. . .	我	将	给	一个	简短的	帐户	的	这	状态	的	切割	在	木头	在	英格兰

[fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪp] [pres] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [['dʒæksən]] [went] [tuː; tə] [fræns] [ɪn] - .

for	the	Type	Press	before	he	[	Jackson	]	went	to	France	in	1725	.
为了	这	类型	按	前	他	[	杰克逊	]	去	到	法国	在	-	.

...我将简要介绍一下杰克逊在 1725 年去法国之前，英国活字印刷用木刻的状况。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sentʃəri] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [bloʊ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ɔːl] ['kʌtɝz]

In	the	beginning	of	this	Century	a	remarkable	Blow	was	given	to	all	Cutters
在	这	开始	的	这	世纪	一个	卓越	吹	曾是	给定	到	全部	切割器

[ɑːn] [wʊd] ,

on	Wood	,
在	木头	,

本世纪初，所有木工都遭受了沉重打击。

[baɪ][æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv]['met(ə)l] [wɪtʃ] [taɪps] [ɑːr; ər][kæst]

by	an	Invention	of	engraving	on	the	same	sort	of	Metal	which	Types	are	cast
经过	一个	发明	的	雕刻	在	这	相同的	种类	的	金属	哪个	类型	是	投掷

[wɪð; wɪθ] .

with	.
和	.

发明了一种在与铸造活字相同的金属上进行雕刻的技术。

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['mɪstər] . - , [æn; ən]['eɪb(ə)l][ɪn'greɪvər][ɑːn] ['kɑːpər] ,

The	celebrated	Mr	.	Kirkhal	,	an	able	Engraver	on	Copper	,
这	著名	先生	.	-	,	一个	有能力的	雕刻师	在	铜	,

著名的柯克哈尔先生是一位技艺精湛的铜版雕刻师。

[ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [huː] [pər'fɔːrmd] [ə; eɪ][rɪ'liːvoʊ; rɪl'jevoʊ][wɜːrk][tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði][juːz]

is	said	to	be	the	first	who	performed	a	Relievo	Work	to	answer	the	use
是	说	到	是	这	第一的	WHO	执行	一个	缓解	工作	到	回答	这	使用

[ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [ɑːn] [wʊd] .

of	Cutting	on	Wood	.
的	切割	在	木头	.

据说他是第一个进行浮雕创作以解决木材切割问题的人。

[ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'spætʃt] [mʌtʃ] ['suːnər] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] ['ænsər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs]

This	could	be	dispatched	much	sooner	,	and	consequently	answered	the	purpose
这	可以	是	已派出	很多	很快	,	和	最后	回答	这	目的

[ʌv; əv] ['bʊkselər] [ænd; ənd]['printərz] ,

of	Booksellers	and	Printers	,
的	书店	和	打印机	,

这样一来，货物就能更快地送达，从而满足了书商和印刷商的需求。

[huː] ['pəːtʃəst] [ðoʊz] [sɔːrt][ʌv; əv] [wɜːrks] [æt; ət][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['ʃæpər] [[sɪk]] [reɪt] [ðæn; ðən]

who	purchased	those	sort	of	Works	at	a	much	chaper	[	sic	]	Rate	than
WHO	购买	那些	种类	的	作品	在	一个	很多	章节	[	原文如此	]	速度	比

[kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪn'greɪvər] [ɑːn] [wʊd] ;

could	be	expected	from	an	Engraver	on	Wood	;
可以	是	预期的	从	一个	雕刻师	在	木头	;

他们购买这类作品的价格比从木刻家那里购买的价格要便宜得多；

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd] [mʌtʃ] [mɔːr] [taɪm] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][wɪð; wɪθ] ['ækjərəsi] ['eni] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ʌv; əv]

it	required	much	more	Time	to	execute	with	accuracy	any	piece	of	Work	of
它	必需的	很多	更多的	时间	到	执行	和	准确性	任何	片	的	工作	的

[ðə; ði] [seɪm] ['meʒər] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ka:vd] [ɑːn]['met(ə)l] .

the	same	Measure	with	those	carved	on	Metal	.
这	相同的	措施	和	那些	雕刻	在	金属	.

与在金属上雕刻的作品相比，用木板精确地完成同样尺寸的作品需要更多的时间。

[ðɪs] [pər'fɔːrməns] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [voʊg] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [daʊn] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,

This	performance	was	very	much	in	Vogue	,	and	continued	down	to	this	Day	,
这	表现	曾是	非常	很多	在	时尚	,	和	持续	向下	到	这	天	,

这种表演方式在当时非常流行，并且一直延续至今。

[tuː; tə] [sɜːrv] [fɔːr; fər] [i'niʃəls] , - [ænd; ənd][fɪnɑːli] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [klɪr] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

to	serve	for	Initials	,	Fregii	and	Finali	;	it	is	called	a	clear	Impression	,
到	服务	为了	首字母	,	-	和	最终	;	它	是	称为	一个	清除	印象	,

用于首字母缩写、Fregii 和 Finali；它被称为清晰的印象，

[bʌt; bət]['ɔːf(ə)n] [greɪ] [ænd; ənd]['heɪzi] ,

but	often	gray	and	hazy	,
但	经常	灰色的	和	朦胧	,

但通常灰蒙蒙的，雾蒙蒙的。

[fɑːr][frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [ðæt] [klɪr] [blæk] [ɪm'preʃ(ə)n] [prə'duːst] [wɪð; wɪθ] ['kʌtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

far	from	coming	up	to	that	clear	black	Impression	produced	with	cutting	on	the
远的	从	未来	向上	到	那	清除	黑色的	印象	生产	和	切割	在	这

[saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][bɑːks] - [wʊd] [ɔːr] [per] - [triː] .

side	of	a	piece	of	Box	-	wood	or	Pear	-	tree	.
边	的	一个	片	的	盒子	-	木头	或者	梨	-	树	.

远不及用黄杨木或梨木侧面切割产生的清晰黑色印记。

[mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðer; ðər]['stɑːrtɪd] [ə'nʌðər] ['meθəd] [ʌv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][end]

Much	about	the	same	time	there	started	another	Method	of	Engraving	on	the	end
很多	关于	这	相同的	时间	那里	开始	其他	方法	的	雕刻	在	这	结尾

[weɪz] [ʌv; əv] [wʊd] [ɪt'self] ,

ways	of	Wood	itself	,
方式	的	木头	本身	,

大约在同一时期，另一种在木材端部进行雕刻的方法也出现了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][kʌt][tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]

which	was	cut	to	the	height	of	the	Letters	to	accompany	them	in	the
哪个	曾是	切	到	这	高度	的	这	信件	到	陪伴	他们	在	这

[pres] ,

Press	,
按	,

为了与信件一同刊登在报刊上，报纸将其裁剪至与信件相同的高度。

[ænd; ənd] [ɪn'greɪvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [æz; əz][ðə; ði]['met(ə)l] [pər'fɔ:rməns] ; [ðɪs] ['meθəd]
and engraved in the same Manner as the Metal Performance ; this Method
和 刻 在 这 相同的 方式 作为 这 金属 表现 ; 这 方法
[wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] ,
was also encouraged ,
曾是 还 鼓励 ,

并以与金属演奏相同的方式进行雕刻；这种方法也得到了鼓励。

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [ʌv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɑ:n] [wʊd] [æt; ət]['prez(ə)nt] [ju:st] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
and is the only way of Engraving on Wood at present used in the English
和 是 这 仅有的 方式 的 雕刻 在 木头 在 展示 用过的 在 这 英语
['prɪntɪŋ] - ['haʊzɪz] .
Printing - houses .
印刷 - 房屋 .

这是目前英国印刷厂唯一使用的木刻版画制作方法。

[ði:z] [pə'fɔ:mənsɪz] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ɪn] ['mægəzinz] , [nu:z] ['pepərz] ,
These performances are to be seen in Magazines , News Papers ,
这些 表演 是 到 是 已见 在 杂志 , 消息 文件 ,

这些演出将在杂志、报纸上刊登。

& [si:] . [ænd; ənd][ɑ:r; ər][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mænər] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [ɑ:n] [wʊd] ,
& c . and are the Remains of the ancient Manner of Cutting on Wood ,
& c . 和 是 这 遗迹 的 这 古老的 方式 的 切割 在 木头 ,

等等，这些都是古代木材切割方式的遗存。

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði]['ri:z(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [kən'klu:did] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪntaɪɜ-li] [lɔ:st] . [-]
and is the reason why the Curious concluded it was intirely lost . [11]
和 是 这 原因 为什么 这 好奇的 结束 它 曾是 完全地 丢失的 . [-]

这也是好奇者认为它完全丢失的原因。[11]

['tʃɑ:toʊ] , [ɑ:p] .
Chatto , op .
查托 , 操作 .

Chatto，作品。

[sɪt] .
cit .
引用 .

引文

(['fʊtnoʊt] [sɪks]) , [pi:] . - . [-]
(footnote 6) , p . 446 . [12]
(脚注 6) , p . - . [-]

（脚注 6），第 446 页。[12]

[æn; ən] ['ɪnkwəri] ['ɪntu:][ðə; ði]['ɔridʒinz][ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] [ɪn] ['jʊrəp] , [baɪ][ə; eɪ]['lʌvər] [ʌv; əv][ɑ:rt] ,
An enquiry into the origins of printing in Europe , by a lover of art ,
一个 询问 进入 这 起源 的 印刷 在 欧洲 , 经过 一个 情人 的 艺术 ,

一位艺术爱好者对欧洲印刷术起源的探究

['lʌndən] , - , [pi:'pi:] . - , - .
London , 1752 , pp . 25 , 26 .
伦敦 , - , pp . - , - .

伦敦，1752 年，第 25、26 页。

[ðɪs] [ɪz][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['evɪdəns] [ðæt] [end] - [greɪn] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli] [noʊn] [ɪn]
This is important evidence that end - grain wood engraving was not only known in
这 是 重要的 证据 那 结尾 - 粮食 木头 雕刻 曾是 不是 仅有的 已知 在
['ɪŋgləɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] 18th ['sentʃəri] [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [staɪl] .
England in the early 18th century but was actually the prevailing style .
英格兰 在 这 早期的 18th 世纪 但 曾是 实际上 这 盛行 风格 .

这是重要的证据，表明端纹木刻不仅在 18 世纪初的英国为人所知，而且实际上是当时的主流风格。

[ɪn] [ðæt] ['kʌntri] , [wer] [ə; eɪ] ['wʊdkʌt] [trə'dɪʃ(ə)n] [dɪd] [nɑ:t] [ɪg'zɪst] , [ðə; ði] [nu:] ['meθəd] [geɪnd] [ɪts]

In	that	country	,	where	a	woodcut	tradition	did	not	exist	,	the	new	method	gained	its
在	那	国家	,	在哪里	一个	木刻	传统	做过	不是	存在	,	这	新的	方法	获得	它是

[fɜ:rst] ['fʊthoʊld] .

first	foothold	.
第一的	立足点	.

在那个没有木刻传统的国家，这种新方法获得了最初的立足之地。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [jet] [kən'si:vd] [ɪn] [tɜ:rmz] [ʌv; əv] [waɪt] [laɪnz] ;

But	it	was	not	yet	conceived	in	terms	of	white	lines	;
但	它	曾是	不是	然而	构思	在	条款	的	白色的	线条	;

但它当时还没有被构想成用白色线条来表示;

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['tʃi:pər] ['sʌbstɪtu:t] [fɔ:r; fər] ['kʌtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [naɪf] [ɑ:n] [ðə; ði]

it	was	merely	a	cheaper	substitute	for	cutting	with	the	knife	on	the
它	曾是	仅仅	一个	更便宜	代替	为了	切割	和	这	刀	在	这

[plæŋk] .

plank	.
板	.

它只不过是比用刀在木板上切割更便宜的替代品而已。

[ɪn] [ˌjʊrə'pi:ən] ['kʌntriz] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [ɑ:rt] [ænd; ənd] ['prɪntɪŋ] [trə'dɪʃnz] , [ðɪs] ['sʌbstɪtu:t] ['meθəd]

In	European	countries	with	long	art	and	printing	traditions	,	this	substitute	method
在	欧洲的	国家	和	长的	艺术	和	印刷	传统	,	这	代替	方法

[wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [bɪ'ni:θ] [kən'tempt] .

was	considered	beneath	contempt	.
曾是	经过考虑的	下面	鄙视	.

在拥有悠久艺术和印刷传统的欧洲国家，这种替代方法被认为是不屑一顾的。

['dʒæksən] [-] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [ə'vɜ:rʒn] [ʌv; əv] [frentʃ] ['wʊdkʌtər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [njuər] [ænd; ənd]

Jackson	[	13	]	describes	the	aversion	of	French	woodcutters	for	the	newer	and
杰克逊	[	-	]	描述	这	厌恶	的	法语	伐木工	为了	这	较新的	和

['tʃi:pər] ['prɑ:ses] :

cheaper	process	:
更便宜	过程	:

Jackson[13]描述了法国伐木工对更新、更便宜的加工方法的厌恶:

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [tu:; tə] [bi:; bi]

From	this	Account	it	is	evident	that	there	was	little	encouragement	to	be
从	这	帐户	它	是	明显	那	那里	曾是	小的	鼓励	到	是

[hoʊpt] [fɔ:r; fər] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:z] ['dʒi:niəs] [led] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] ['prɑ:sɪkju:t] [hɪz; ɪz]

hoped	for	in	England	to	a	Person	whose	Genius	led	him	to	prosecute	his
希望	为了	在	英格兰	到	一个	人	谁	天才	引领	他	到	起诉	他的

['stʌdiz] [ɪn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mænər] ;

Studies	in	the	ancient	Manner	;
研究	在	这	古老的	方式	;

从这段记载可以看出，对于一个天才却坚持用古代方式进行学习的人来说，在英国几乎没有任何鼓励可言;

[wɪtʃ] [ə'blaɪdʒd] ['mɪstər] . ['dʒæksən] [tu:; tə] [goʊ] ['oʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] ,

which	obliged	Mr	.	Jackson	to	go	over	to	the	Continent	,
哪个	有义务	先生	.	杰克逊	到	去	超过	到	这	大陆	,

这迫使杰克逊先生前往欧洲大陆。

[ænd; ənd] [si:] [wʌt] [wʌz; wəz] [ju:st] [ɪn] [ðə; ði] [pə'rizjən] ['prɪntɪŋ] - ['haʊzɪz] .

and	see	what	was	used	in	the	Parisian	Printing	-	houses	.
和	看	什么	曾是	用过的	在	这	巴黎人	印刷	-	房屋	.

看看巴黎印刷厂都用了些什么。

[æt; ət][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ðer; ðər][hi:; hi][faʊnd][ðə; ði][frentʃ][ɪn'greɪvər][ɑ:n][wʊd][ɔ:l]['wɜ:rkɪŋ][ɪn][ðə; ði]

At	his	arrival	there	he	found	the	French	engravers	on	Wood	all	working	in	the
在	他的	到达	那里	他	成立	这	法语	雕刻师	在	木头	全部	在职的	在	这

[oʊld]['mænər];

old	Manner	;
老的	方式	;

他到达那里时发现，法国木刻工匠们仍然沿用旧方法工作；

[noʊ]['met(ə)l][ɪn'greɪvər],[ɔ:r]['eni][ʌv; əv][ðə; ði][seɪm][pər'fɔ:rməns][ɑ:n][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wʊd]

no	Metal	engravers	,	or	any	of	the	same	performance	on	the	end	of	the	Wood
不	金属	雕刻师	,	或者	任何	的	这	相同的	表现	在	这	结尾	的	这	木头

,

,

,

没有金属雕刻师，也没有在木头末端进行任何类似的表演。

[wʌz; wəz]['evər][ju:st][ɔ:r]['kaʊntənənst][baɪ][ðə; ði]['printərz][ɔ:r]['bʊkselər][ɪn][ðæt]['sɪti].

was	ever	used	or	countenanced	by	the	Printers	or	Booksellers	in	that	City	.
曾是	曾经	用过的	或者	默许	经过	这	打印机	或者	书店	在	那	城市	.

该市的印刷商或书商曾使用或认可过这种做法。

['fɪgjər][faɪv].—[ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['wʊdkʌt][staɪl][ðæt][kri'eɪtɪd][fæk'sɪməli]['drɔɪŋz].

Figure	5	.	—	Example	of	the	Woodcut	Style	that	Created	Facsimile	Drawings	.
数字	5	.	—	例子	的	这	木刻	风格	那	创建	传真	图画	.

图 5.—木刻风格示例，用于制作摹本图画。

['wʊdkʌt](['æktʃuəl][saɪz])[baɪ][hæns]-,['æftər][ə; eɪ]['drɔ:ɪŋ][baɪ]['hoʊlbaɪn][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

Woodcut	(	actual	size	)	by	Hans	Lutzelburger	,	after	a	drawing	by	Holbein	for	his
木刻	(	实际的	尺寸	)	经过	汉斯	-	,	后	一个	绘画	经过	荷尔拜因	为了	他的

"[dæns][ʌv; əv][deθ],"-.

"	Dance	of	Death	,	"	1538	.
"	舞蹈	的	死亡	,	"	-	.

汉斯·卢策尔伯格根据霍尔拜因的画作《死亡之舞》创作的木刻版画（实际尺寸），1538 年。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][gʊd]['ri:z(ə)nz][fɔ:r; fər][ðə; ði][læk][ʌv; əv][dɪ'veləpmənt][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪt]-[laɪn]

There	were	good	reasons	for	the	lack	of	development	of	a	white	-	line
那里	是	好的	原因	为了	这	缺少	的	发展	的	一个	白色的	-	线

[staɪl],

style	,
风格	,

白线风格未能发展起来是有充分理由的，

['i:v(ə)n][ɪn]['ɪŋgləndwɪð; wɪθ][ɪts]['loʊər]['stændərdz][ɪn]['prɪntɪŋ][ænd; ənd][ɪ'lʌstrətɪv]['tek'ni:ks].

even	in	England	with	its	lower	standards	in	printing	and	illustrative	techniques	.
甚至	在	英格兰	和	它是	降低	标准	在	印刷	和	举例说明	技术	.

即使在印刷和插图技术水平较低的英国。

[ɑ:n][ðə; ði][kɔ:rs]['peɪpər][ʌv; əv][ðə; ði]['pɪriəd][faɪn][waɪt][laɪnz][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][ə'dæptɪd][tu:; tə]

On	the	coarse	paper	of	the	period	fine	white	lines	could	not	be	adapted	to
在	这	粗	纸	的	这	时期	美好的	白色的	线条	可以	不是	是	改编	到

[rɪ'li:f]([ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l])['presˌwɜ:rk];

relief	(	typographical	)	presswork	;
宽慰	(	印刷	)	冲压	;

在当时使用的粗糙纸张上，细白线无法用于凸版印刷（排版印刷）；

[ðeɪ][wʊd][bi:; bi][lɔ:st][ɪn]['prɪntɪŋ][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][rɪbd]['peɪpər][rɪ'si:vd][ɪŋk][ʌn'i:vnli].

they	would	be	lost	in	printing	because	the	ribbed	paper	received	ink	unevenly	.
他们	会	是	丢失的	在	印刷	因为	这	罗纹	纸	已收到	墨水	不均匀地	.

由于带纹理的纸张上墨不均匀，印刷时这些图案会丢失。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [blæk]
Even the simple black
甚至 这 简单的 黑色的

即使是简单的黑色

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

[laɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] ['wʊdkʌt] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['prɪntɪd] ['spɒtɪli] [wen] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ]
lines of the traditional woodcut usually printed spottily when combined with
线条 的 这 传统的 木刻 通常 打印 零星地 什么时候 合并 和
[taɪp] .
type .
类型 .

传统木刻线条与活字印刷结合时，通常会出现印刷不均匀的情况。

[ðə; ði] [waɪt] [laɪnz] , [ðen] , [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['brɔ:dli] ['sepəreɪtɪd] .
The white lines , then , had to be broadly separated .
这 白色的 线条 , 然后 , 有 到 是 总体而言 分开 .

因此，白线之间必须保持较大的距离。

[ðɪs] [dɪd][nɑ:t][pər'mɪt][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['delɪkət] [toʊnz] .
This did not permit the engraving of delicate tones .
这 做过 不是 允许 这 雕刻 的 精美的 音调 .

这样就无法雕刻出细腻的色调。

[ɪf] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ə'tʃi:vd] ,
If this could not be achieved ,
如果 这 可以 不是 是 已达成 ,

如果无法实现这一点，

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz]['sɪmələr][tu:; tə] ['wʊdˌkʌtɪŋ] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [les] ['krɪspnəs] [ænd; ənd]
the effect was similar to woodcutting but with less crispness and
这 影响 曾是 相似的 到 伐木 但 和 较少的 脆度 和
['ækjərəsi] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] .
accuracy in the drawing .
准确性 在 这 绘画 .

效果类似于木刻，但线条不够清晰锐利，精度也较低。

[ə; eɪ] [gʊd] ['wʊdkʌt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['mænər] [kʊd; kəd][du:] ['evriθɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] [kʊd; kəd]
A good woodcut in the old manner could do everything the wood engraving could
一个 好的 木刻 在 这 老的 方式 可以 做 一切 这 木头 雕刻 可以
[du:] ,
do ,
做 ,

一幅好的传统木刻版画可以做到木刻版画能做到的一切。

[bɪ'fɔ:r] ['bju:ɪk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ædɪd] ['vɜ:rtʃu:] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] [laɪn][wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [klɪr]
before Bewick , with the added virtue that the black line was comparatively clear
前 贝威克 , 和 这 额外 美德 那 这 黑色的 线 曾是 比较 清除
[ænd; ənd][ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l] ,
and unequivocal ,
和 明确的 ,

在贝威克之前，还有一个优点是黑线相对清晰明确。

[æz; əz][kæn; kən][bi:; bi] [si:n] [ɪn] ['fɪgjər] [faɪv] . [-]
as can be seen in figure 5 . [13]
作为 能 是 已见 在 数字 5 . [-]

如图 5 所示。[13]

['ɪbɪd] . , [piː] . - .
Ibid . , **p** . **27** .
同上 . , p . - .

同上，第 27 页。

['fɪgjər] [sɪks] . — ['wʊdkʌt] ['teɪlpiːs] [baɪ][dʒeɪ] . [em] . ['pæpəˌlɑːn] , [frʌm; frəm] - [ˌhɪ'stɔːrɪk] [et]
Figure **6** . **—** **Woodcut** **Tailpiece** **by** **J** . **M** . **Papillon** , **from** **Traité** **historique** **et**
数字 6 . — 木刻 尾部 经过 J . M . 蝴蝶 , 从 - 历史 等
[præ'tik] [diː][lɑː] [grə'vjʊr] [ɪn] [bwɑː] , - .
pratique **de** **la** **gravure** **en** **bois** , **1766** .
实践 德 拉 凹版印刷 英文 男孩们 , - .

图 6：JM Papillon 的木刻拉弦板，来自 Traité historique et pratique de la gravure en bois，1766 年。

[ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [soʊ] [maɪ'nuːtli] [ðæt] [sʌm; səm] ['diːteɪlz] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn] ['prɪntɪŋ] .
The **cutting** **was** **done** **so** **minutely** **that** **some** **details** **were** **lost** **in** **printing** .
这 切割 曾是 完毕 所以 精确到分钟 那 一些 细节 是 丢失的 在 印刷 .

裁剪工作非常精细，以至于一些细节在印刷过程中丢失了。

(['æktʃuəl][saɪz] .)
(**Actual** **size** **.** **)**
(实际的 尺寸 .)

（实际大小。）

[ðə; ði] ['wʊdkʌt] , [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['kʌtər] , [kʊd; kəd] [prə'duːs] ['mɪrəklz] [ʌv; əv]
The **woodcut** , **in** **the** **hands** **of** **a** **remarkable** **cutter** , **could** **produce** **miracles** **of**
这 木刻 , 在 这 双手 的 一个 卓越 刀具 , 可以 生产 奇迹 的
['delɪkəsi] .
delicacy .
美味 .

在技艺精湛的雕刻师手中，木刻可以创造出精美绝伦的奇迹。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] , [ɪn][fækt] ,
It **could** , **in** **fact** ,
它 可以 , 在 事实 ,

事实上，它有可能

[hæv; həv] [blæk] [laɪnz] [soʊ] [faɪn] [ænd; ənd] [soʊ] ['kloʊsli] [speɪst] [æz; əz] [tuː; tə] [teɪk] [ɑːn] [ðə; ði] ['kærəktər]
have **black** **lines** **so** **fine** **and** **so** **closely** **spaced** **as** **to** **take** **on** **the** **character**
有 黑色的 线条 所以 美好的 和 所以 密切 间隔 作为 到 拿 在 这 特点
[ʌv; əv][laɪn] [ɪn'greɪvɪŋ] .
of **line** **engraving** .
的 线 雕刻 .

黑色线条非常细，间距非常小，呈现出类似线条雕刻的效果。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
It **did** **not** , **of** **course** ,
它 做过 不是 , 的 课程 ,

当然，事实并非如此。

[hæv; həv][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][toʊnz][ɔːr][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv]['mɑːd(ə)lɪŋ]['pɑːsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kɑːpər]
have **the** **range** **of** **tones** **or** **the** **delicacy** **of** **modeling** **possible** **in** **the** **copper**
有 这 范围 的 音调 或者 这 美味 的 造型 可能的 在 这 铜
[pleɪt] ['miːdiəm] ,
plate **medium** ,
盘子 中等的 ,

具有铜版画媒介所能达到的色调范围或造型细腻度，

[wer] ['evri] ['lɪt(ə)l] [trentʃ] [kʌt] [baɪ] [ðə; ði] ['bjʊərɪn] [wʊd] [hoʊld] [ɪŋk] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [waɪpt] - [ɔ:f]
where **every** **little** **trench** **cut** **by** **the** **burin** **would** **hold** **ink** **BELOW** **the** **wiped** **-** **off**
在哪里 每一个 小的 沟 切 经过 这 刻刀 会 抓住 墨水 以下 这 擦拭 - 离开
['sɜ:rfɪs] ,
surface **,**
表面 ,

刻刀刻出的每一个小凹槽都会在擦拭过的表面下方残留墨水。

[tu:; tə] [bi:; bi] [træns'fə:d] [tu:; tə] ['dæmpənd] ['peɪpər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hevi] ['preʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
to **be** **transferred** **to** **dampened** **paper** **under** **the** **heavy** **pressure** **of** **the**
到 是 转移 到 潮湿 纸 在下面 这 重的 压力 的 这
['sɪlɪndər] [pres] .
cylinder **press** **.**
圆柱 按 .

在圆筒印刷机的重压下，转移到湿润的纸张上。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['rʌfnəs] [ʌv; əv] ['ɜ:rli] ['peɪpər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɪriəs] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['wʊdkʌt]
In **addition** **,** **the** **roughness** **of** **early** **paper** **,** **which** **was** **serious** **for** **the** **woodcut**
在 添加 , 这 粗糙度 的 早期的 纸 , 哪个 曾是 严肃的 为了 这 木刻
,
,
,

此外，早期纸张的粗糙度对木刻版画来说是一个严重的问题。

[kri'eɪtɪd] [noʊ] ['dɪfəkəltɪz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [laɪn] [ɪn'greɪvər] [ɔ:r] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] ['wɜ:rkərz] [ɪn] [ðə; ði]
created **no** **difficulties** **for** **the** **line** **engraver** **or** **for** **other** **workers** **in** **the**
创建 不 困难 为了 这 线 雕刻师 或者 为了 其他 工人 在 这
[ɪn'tæljoʊ; ɪn'tɑ:ljoʊ] [ɔ:r] [grə'vjʊr] ['mi:diə] .
intaglio **or** **gravure** **media** **.**
凹版印刷 或者 凹版印刷 媒体 .

并未给雕刻师或凹版印刷或凹版印刷的其他工作人员造成任何困难。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['kɑ:pər] [pleɪt] [wɜ:rk] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] ,
But **the** **influence** **of** **copper** **plate** **work** **was** **strong** **,**
但 这 影响 的 铜 盘子 工作 曾是 强的 ,

但铜版画的影响非常强烈。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] ['skɪlf(ə)l] [bʌt; bət] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['wʊdkʌt] ['krɑ:ftsmən] [traɪd] [tu:; tə] [əb'teɪn] [sʌm; səm]
and **some** **skillful** **but** **misguided** **woodcut** **craftsmen** **tried** **to** **obtain** **some**
和 一些 熟练 但 错误的 木刻 工匠 尝试 到 获得 一些
[dɪ'gri:] [ʌv; əv] [ɪts] ['rɪtʃnəs] .
degree **of** **its** **richness** **.**
程度 的 它是 丰富 .

一些技艺精湛但误入歧途的木刻工匠试图从中获得某种程度的丰富性。

[frentʃ] ['ɑ:rtɪsts] [frʌm; frəm] [ə'baʊt] - , ['noʊtəbli] [dʒi:n] [em] . ['pæpəˌlɑ:n] ,
French **artists** **from** **about** **1720** **,** **notably** **Jean** **M** **.** **Papillon** **,**
法语 艺术家 从 关于 - , 尤其 让 M . 蝴蝶 ,

1720 年左右的法国艺术家，特别是让·M·帕皮隆，

[prə'du:st] [kʌts] [soʊ] ['delɪkət] [ðæt] [ðer; ðər] ['prɪntɪŋ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['prɑ:bləm] ([si:] [fɪg] . [sɪks]) .
produced **cuts** **so** **delicate** **that** **their** **printing** **became** **a** **problem** **(** **see** **fig** **.** **6** **)** **.**
生产 削减 所以 精美的 那 他们的 印刷 成为 一个 问题 (看 如图 . 6) .

切割出的图案非常精细，以至于印刷都成了问题（见图 6）。

['dʒæksən] , [hu:] [hæd; həd] [wɜ:rkt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [frentʃ] ['ɑ:rtɪst] [ɪn] ['pærɪs] ,
Jackson **,** **who** **had** **worked** **with** **the** **French** **artist** **in** **Paris** **,**
杰克逊 , WHO 有 工作 和 这 法语 艺术家 在 巴黎 ,

杰克逊曾在巴黎与这位法国艺术家共事，

[kən'demd] [hɪz; ɪz] ['efərts] [tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði] ['wʊdkʌt] ['ɪntu:][ə; eɪ]['toʊnl] ['mi:diəm] [θru:] [ðə; ði]

condemned	his	efforts	to	turn	the	woodcut	into	a	tonal	medium	through	the
谴责	他的	努力	到	转动	这	木刻	进入	一个	音调	中等的	通过	这

[kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['nu:mərəs] ['delɪkət] [laɪnz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [sʌtʃ] [ɪ'fekts] [wɜ:r; wər][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə]

creation	of	numerous	delicate	lines	because	such	effects	were	impossible	to
创建	的	很多的	精美的	线条	因为	这样的	效果	是	不可能的	到

[prɪnt] .

print	.
打印	.

他试图通过创造许多细密的线条将木刻变成色调媒介，但这种效果无法印刷，因此他对此表示谴责。

['dʒæksən] [-] [ɪz]['kwoʊtɪd][ɪn][ðə; ði] ['ɪnkwəri] :

Jackson	[	14	]	is	quoted	in	the	Enquiry	:
杰克逊	[	-	]	是	引	在	这	询问	:

调查报告中引用了杰克逊[14]的话：

[ɪn] - ['mɪstər] . [pæpɪlən] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [smɔ:l] ['pærɪs]['ɔ:lmənæk; 'ælmənæk] ,

In	1728	Mr	.	Pappillon	began	his	small	Paris	Almanack	,
在	-	先生	.	蝴蝶	开始	他的	小的	巴黎	年鉴	,

1728年，帕皮隆先生开始编写他的小型巴黎年鉴。

[wer'ɪn] [ɪz] [pleɪst] [kʌts] ([dʌn] [ɑ:n] [wʊd]) [ə'lu:sɪv] [tu:; tə] [i:tʃ] [mʌnθ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪnz]

wherein	is	placed	Cuts	(	done	on	Wood	)	allusive	to	each	Month	,	with	the	Signs
其中	是	放置	削减	(	完毕	在	木头	)	暗示性的	到	每个	月	,	和	这	标志

[ʌv; əv][ðə; ði] ,

of	the	Zodiack	,
的	这	十二生肖	,

其中放置了与每个月份相关的木刻图案，以及十二星座的符号。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [staɪl] ,

in	such	a	Minute	Stile	,
在	这样的	一个	分钟	风格	,

以如此细微的方式，

[ðæt] [hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə] [fər'get] [ɪn] [ðæt] [wɜ:rk] [ðə; ði] [ɪmˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ]

that	he	seems	to	forget	in	that	Work	the	Impossibility	of	printing	it	in	a
那	他	似乎	到	忘记	在	那	工作	这	不可能	的	印刷	它	在	一个

[pres] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['klɪrnəs] . . .

Press	with	any	Clearness	.	.	.
按	和	任何	清晰度	.	.	.

他似乎在那部作品中忘记了，用印刷机清晰地印刷这部作品是不可能的.....

[bʌt; bət][ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉！

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][em] . [lə] [sɜ:r] [['ɔ:lsoʊ] ['wʊdkʌtər]] [hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [ɪm'preʃ(ə)n]

His	father	and	M	.	le	Seur	[	also	woodcutters	]	had	examined	Impression
他的	父亲	和	M	.	勒	瑟尔	[	还	伐木工	]	有	检查	印象

[ænd; ənd][ɪts] ['prɑ:ses] ,

and	its	Process	,
和	它是	过程	,

他的父亲和勒苏尔先生（也是木匠）研究过印模及其制作过程，

[ænd; ənd] [sɔ:] [haʊ] ['kerf(ə)l][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ]['prɑ:pər] ['dɪstəns] [bɪ'twi:n]

and	saw	how	careful	the	Ancients	were	to	keep	a	proper	Distance	between
和	锯	如何	小心	这	古代人	是	到	保持	一个	恰当的	距离	之间

[ðer; ðər] [laɪnz] [ænd; ənd] [hætʃt] [wɜ:rks] ,

their	Lines	and	hatched	Works	,
他们的	线条	和	孵化	作品	,

并看到古人多么小心地保持线条和图案之间的适当距离，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ] [kliːn] [ɪm'preʃ(ə)n] . . .

so	as	to	produce	a	clean	Impression	.	.	.
所以	作为	到	生产	一个	干净的	印象	.	.	.

以便给人留下清晰的印象.....

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['ɔːlmənæk; 'ælmənæk][ɪn][ə; eɪ]['hɔːrɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [aɪ][left]['pærɪs] ,

I	saw	the	Almanack	in	a	horrid	Condition	before	I	left	Paris	,
我	锯	这	年鉴	在	一个	可怕的	状况	前	我	左边	巴黎	,

我离开巴黎前看到的那本年鉴状况非常糟糕。

[ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːr] [laɪk][ə; eɪ] [blɑːtʃ] ,

the	Signs	of	the	Zodiack	wore	like	a	Blotch	,
这	标志	的	这	十二生肖	穿着	喜欢	一个	斑点	,

十二星座图案磨损得像一块污渍，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ker] [ænd; ənd] ['dɪlɪdʒəns] [ðə; ði]['prɪntər] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] ['veri]

notwithstanding	the	utmost	Care	and	Diligence	the	Printer	used	to	take	up	very
虽然	这	极致	关心	和	勤勉	这	打印机	用过的	到	拿	向上	非常

['lɪt(ə)l] [ɪŋk] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [kliːn] .

little	Ink	to	keep	them	clean	.
小的	墨水	到	保持	他们	干净的	.

尽管打印机极其小心谨慎，但为了保持清洁，它使用的墨水量却很少。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [ðæt] [tuː] [θɪn] [ə; eɪ][strɪp][ʌv; əv] [waɪt] [bɪ'twiːn] [blæk] [laɪnz][wʌz; wəz][nɑːt]['suːtəb(ə)l]

It	is	clear	that	too	thin	a	strip	of	white	between	black	lines	was	not	suitable
它	是	清除	那	也	薄的	一个	条	的	白色的	之间	黑色的	线条	曾是	不是	合适的

[fɔːr; fər] ['prɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] 18th ['sentʃəri] .

for	printing	in	the	first	half	of	the	18th	century	.
为了	印刷	在	这	第一的	一半	的	这	18th	世纪	.

很明显，在 18 世纪上半叶，黑线之间太细的白线不适合印刷。

[bʌt; bət] [wen] ['bjuːɪks] [kʌts]['æftər] - [ɑːr; ər][ɪg'zæmɪnd][wiː; wi][kæn; kən] [siː] ['meni] [waɪt] [laɪnz]

But	when	Bewick's	cuts	after	1790	are	examined	we	can	see	many	white	lines
但	什么时候	贝威克	削减	后	-	是	检查	我们	能	看	许多	白色的	线条

['θɪnər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [her] .

thinner	than	a	hair	.
更薄	比	一个	头发	.

但当我们仔细观察贝威克在 1790 年之后的剪报时，我们可以看到许多比头发丝还细的白色线条。

['ɑːbviəsli] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][pər'mɪt][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˌfleksə'bɪləti][nɑːt]['græntɪd]

Obviously	something	had	happened	to	permit	him	a	flexibility	not	granted
明显地	某物	有	发生	到	允许	他	一个	灵活性	不是	的确

[tuː; tə] ['ɜːrliər] ['wɜːrkərz][ɑːn] [wʊd] .

to	earlier	workers	on	wood	.
到	早些时候	工人	在	木头	.

显然，发生了一些事情，使他拥有了以前木工所不具备的灵活性。

['bjuːɪks] [hoʊl] [krɑːft] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ə'bɪləti][tuː; tə][kən'troʊl] [waɪt] [laɪnz][ʌv; əv]

Bewick's	whole	craft	depended	upon	his	ability	to	control	white	lines	of
贝威克	所有的	工艺	取决于	之上	他的	能力	到	控制	白色的	线条	的

['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['θɪknəs] .

varying	thickness	.
变化	厚度	.

贝威克的整个技艺都依赖于他控制粗细不一的白色线条的能力。

[waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [ðɪs] ,

Why	was	he	able	to	do	this	,
为什么	曾是	他	有能力的	到	做	这	,

他为什么能做到这一点?

[ænd; ənd] [waɪ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)l] [baɪ] ['ʌðər] ['æftər][hɪm; ɪm] ?

and	why	could	it	be	done	without	trouble	by	others	after	him	?
和	为什么	可以	它	是	完毕	没有	麻烦	经过	其他的	后	他	?

为什么他之后的人就能毫不费力地做到这一点?

['ɜːrli] ['peɪpər] , [æz; əz] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] ,

Early	paper	,	as	already	mentioned	,
早期的	纸	,	作为	已经	提及	,

如前所述，早期论文

[hæd; həd][ə; eɪ] [rɪbd] [greɪn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ɑːn][ə; eɪ][hænd] [moʊld] [ɪn] [wɪtʃ]

had	a	ribbed	grain	because	it	was	made	on	a	hand	mould	in	which
有	一个	罗纹	粮食	因为	它	曾是	制成	在	一个	手	模具	在	哪个

['waɪɜ-z, 'waɪrz][wɜːr; wər] ['kloʊsli] [leɪd][ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

wires	were	closely	laid	in	one	direction	,
电线	是	密切	铺设	在	一	方向	,

由于它是用手工模具制作的，模具中的金属丝紧密地沿一个方向排列，所以它的纹理呈棱纹状。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ɪ'nʌf] [speɪs] [bɪ'twiːn] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði]['peɪpər] [pʌlp] [tuː; tə]

but	with	enough	space	between	to	allow	the	water	in	the	paper	pulp	to
但	和	足够的	空间	之间	到	允许	这	水	在	这	纸	纸浆	到

[dreɪn] [θruː] .

drain	through	.
流走	通过	.

但纸浆之间要留有足够的空间，以便纸浆中的水分能够渗出。

['krɔːsɪŋ] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] , [set][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'pɑːrt] , [held][ðem; ðəm] [tə'geðər] .

Crossing	wires	,	set	some	distance	apart	,	held	them	together	.
十字路口	电线	,	放	一些	距离	除	,	握住	他们	一起	.

交叉的电线，间隔一定距离，将它们固定在一起。

[iːtʃ] ['waɪər] , [haʊ'evər] , [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['fɪnɪʃt] ['peɪpər] ,

Each	wire	,	however	,	made	a	slight	impression	in	the	finished	paper	,
每个	金属丝	,	然而	,	制成	一个	轻微	印象	在	这	完成的	纸	,

然而，每一根金属丝都在成品纸上留下了轻微的印记。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːrfɪs] [wɪð; wɪθ] ['mɪnɪt] ['rɪpəlz] .

the	result	being	a	surface	with	minute	ripples	.
这	结果	存在	一个	表面	和	分钟	涟漪	.

结果是表面呈现出细微的波纹。

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [leɪd]['peɪpər] [prɪ'zentɪd] [ɪregjʊ'lærɪtɪz] ['iːv(ə)n]['æftər][ðə; ði] ['gleɪzɪŋ]

The	surface	of	this	laid	paper	presented	irregularities	even	after	the	glazing
这	表面	的	这	铺设	纸	呈现	违规行为	甚至	后	这	玻璃

[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,

operation	,
手术	,

即使经过上光处理，这种手工纸的表面仍然存在不规则之处。

[dʌn] [wɪð; wɪθ] ['hæmərz] [bɪ'fɔːr] [ə'baʊt] - [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['wʊd(ə)n]['rəuləz][ʌp][tuː; tə][ə'baʊt]

done	with	hammers	before	about	1720	and	with	wooden	rollers	up	to	about
完毕	和	锤子	前	关于	-	和	和	木制的	滚筒	向上	到	关于

- . [-]

1825	.	[	15	]
-	.	[	-	]

1720 年之前是用锤子敲打的，1825 年之前是用木制滚筒敲打的。[15]

[ɪn] - [dʒeɪmz] ['wɑːtmən] [bɪ'gæn][tuː; tə][ˌmænju'fæktʃər][ə; eɪ] [nuː] ,

In	1756	James	Whatman	began	to	manufacture	a	new	,
在	-	詹姆斯	沃特曼	开始	到	生产	一个	新的	,

1756年，詹姆斯·沃特曼开始制造一种新的.....

[smuːð] ['peɪpər][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði][leɪd][və'raɪəti][ðæt][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [sɪns] [ðə; ði]
smooth **paper** **to** **replace** **the** **laid** **variety** **that** **had** **been** **used** **since** **the**
光滑的 纸 到 代替 这 铺设 种类 那 有 到过 用过的 自从 这
[ˌɪmpɔːr'teɪʃn] [ʌv; əv]['peɪpər]['ɪntuː] ['jʊrəp] [ɪn][ðə; ði] 12th ['sentʃəri] .
importation **of** **paper** **into** **Europe** **in** **the** **12th** **century** **.**
输入 的 纸 进入 欧洲 在 这 12th 世纪 .

光滑纸将取代自 12 世纪纸张传入欧洲以来一直使用的纹理纸。

['weðər] ['wɑːtmən] [ɔːr][ðə; ði] [rɪ'naʊnd] ['prɪntər][dʒɑːn] ['bæskərˌvɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] ['spɪrɪt][ɪn]
Whether **Whatman** **or** **the** **renowned** **printer** **John** **Baskerville** **was** **the** **guiding** **spirit** **in**
无论 沃特曼 或者 这 著名 打印机 约翰 巴斯克维尔 曾是 这 指导 精神 在
[ðɪs] [dɪ'veləpmənt] [ɪz][ʌn'sɜːrt(ə)n] . [-] ['bæskərˌvɪl] ,
this **development** **is** **uncertain** **.** **[** **16** **]** **Baskerville** **,**
这 发展 是 不确定 . [-] 巴斯克维尔 ,

究竟是沃特曼还是著名印刷商约翰·巴斯克维尔是这一发展的指导者，目前尚不确定。[16] 巴斯克维尔，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **194** **]**
[页 -]

[第194页]

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɛk'spɛrəˌmɛntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [taɪp] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪtər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['delɪkət]
who **had** **been** **experimenting** **with** **type** **faces** **of** **a** **lighter** **and** **more** **delicate**
WHO 有 到过 实验 和 类型 面孔 的 一个 打火机 和 更多的 精美的
[dɪ'zaɪn] ,
design **,**
设计 ,

他们一直在尝试设计更轻盈、更精致的字体，

[hæd; həd] [bɪn] [dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][leɪd]['peɪpər] .
had **been** **dissatisfied** **with** **the** **uneven** **surface** **of** **laid** **paper** **.**
有 到过 不满 和 这 不均匀 表面 的 铺设 纸 .

一直对手工纸不平整的表面不满意。

['pɑːsəbli] [hiː; hi] [sɔː] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['wɔːlpeɪpər][ɑːn][woʊv] [stɑːk] , [meɪd] [frʌm; frəm]
Possibly **he** **saw** **examples** **of** **the** **Chinese** **wallpaper** **on** **wove** **stock** **,** **made** **from**
可能 他 锯 示例 的 这 中国人 墙纸 在 编织 库存 , 制成 从
[ə; eɪ] [klɔːθ] [meʃ] ,
a **cloth** **mesh** **,**
一个 布 网 ,

他可能见过用布网织成的纸张上印制的中国壁纸。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['steɪp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːrient] .
which **was** **a** **staple** **of** **the** **trade** **with** **the** **Orient** **.**
哪个 曾是 一个 主食 的 这 贸易 和 这 东方 .

这是与东方贸易的主要组成部分。

['hʌntər] [-] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [nuː] [moʊld] :
Hunter **[** **17** **]** **describes** **the** **new** **mould** **:**
猎人 [-] 描述 这 新的 模具 :

Hunter[17] 对新模具进行了描述：

[ðə; ði][woʊv] ['kʌvərɪŋ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [faɪn] [bræs] ['skriːnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ɪts] [neɪm]
The **wove** **covering** **was** **made** **of** **fine** **brass** **screening** **and** **received** **its** **name**
这 编织 覆盖 曾是 制成 的 美好的 黄铜 筛选 和 已收到 它是 姓名
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['woʊv(ə)n][ɑːn][ə; eɪ] [luːm] [ɪn][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [æz; əz] [klɔːθ] .
because **it** **was** **woven** **on** **a** **loom** **in** **about** **the** **same** **manner** **as** **cloth** **.**
因为 它 曾是 编织 在 一个 织布机 在 关于 这 相同的 方式 作为 布 .

这种编织覆盖物由精细的黄铜丝网制成，之所以得名，是因为它的编织方式与布料的编织方式大致相同。

[ˌaɪ ˈtiː] [left] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] [æn; ən] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [rɪˈzemblɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfæbrɪk] .

It	left	in	the	paper	an	indistinct	impression	resembling	a	fabric	.
它	左边	在	这	纸	一个	模糊	印象	类似	一个	织物	.

它在纸上留下了模糊的、类似织物的印记。

[ˈbæskərˌvɪl] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [dʒəˈpænɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmet(ə)l] - [ˈwɜːrkɪŋ] [treɪdz] [bɪˈfɔːr] [bɪˈkʌmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈprɪntər] ,

Baskerville	had	been	in	the	japanning	and	metal	-	working	trades	before	becoming	a	printer	,
巴斯克维尔	有	到过	在	这	漆器	和	金属	-	在职的	交易	前	成为	一个	打印机	,

巴斯克维尔在成为印刷工之前，曾从事过漆器制作和金属加工行业。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈnætʃ(ə)rəli] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [məˈtɪriəl] ,

so	that	he	was	naturally	familiar	with	this	material	,
所以	那	他	曾是	自然	熟悉的	和	这	材料	,

因此，他自然很熟悉这些材料。

[ˈmet(ə)l] [ˈskriːnɪŋ] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [juːst] [ɪn] [ˈɪŋglənd] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] [ˈpɝːpəsəz, ˈpɝːpəsɪz] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [pʊt] [tuː; tə] [juːz] [æz; əz] [ə; eɪ] [məˈtɪriəl] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [moʊld] [ʃiːts] [ʌv; əv] [ˈpeɪpər] .

metal	screening	having	been	used	in	England	for	other	purposes	before	it	was	put	to	use	as	a	material	upon	which	to	mould	sheets	of	paper	.
金属	筛选	拥有	到过	用过的	在	英格兰	为了	其他	目的	前	它	曾是	放	到	使用	作为	一个	材料	之上	哪个	到	模具	纸张	的	纸	.

金属筛网在英国曾被用于其他用途，之后才被用作纸张模制材料。

[ðə; ði] [fɜːrst] [bʊk] [ˈprɪntɪd] [ɪn] [ˈjʊrəp] [ɑːn] [woʊv] [ˈpeɪpər] [ʌnˈkwestʃənəbli] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈlætn] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv] [ˈvəːdʒil] [prəˈduːst] [baɪ] [ˈbæskərˌvɪl] [ɪn] - .

The	first	book	printed	in	Europe	on	wove	paper	unquestionably	was	the	Latin	edition	of	Virgil	produced	by	Baskerville	in	1757	.
这	第一的	书	打印	在	欧洲	在	编织	纸	毫无疑问	曾是	这	拉丁	版	的	维吉尔	生产	经过	巴斯克维尔	在	-	.

欧洲第一本用织纹纸印刷的书籍无疑是巴斯克维尔于 1757 年出版的维吉尔拉丁文版。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [ˈpɑːrtli] [ɑːn] [leɪd] [ˈɔːlsoʊ] .

This	was	,	however	,	partly	on	laid	also	.
这	曾是	,	然而	,	部分	在	铺设	还	.

然而，这其中也有一部分是事先安排好的。

[ðə; ði] [ˈæktʃuəl] [ˈpeɪpər] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn] [dʒeɪmz] [wʌtmənz] [mɪl] [ɪn] [ˈmeɪdstən] , [kent] ,

The	actual	paper	was	made	in	James	Whatman's	mill	in	Maidstone	,	Kent	,
这	实际的	纸	曾是	制成	在	詹姆斯	沃特曼	磨	在	梅德斯通	,	肯特	,

纸张实际上是在肯特郡梅德斯通的詹姆斯·沃特曼造纸厂生产的。

[ɑːn] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [ˈlɛn] , [wer] [ˈpeɪpər] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [sɪns] [ðə; ði] 17th ['sentʃəri] .

on	the	banks	of	the	river	Len	,	where	paper	had	been	made	since	the	17th	century	.
在	这	银行	的	这	河	伦	,	在哪里	纸	有	到过	制成	自从	这	17th	世纪	.

在伦河岸边，自 17 世纪以来就一直有造纸业。

[ˈwɑːtmən] , [huː] [bɪˈkeɪm] [soʊl] [ˈoʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪl] [ɪn] - ,

Whatman	,	who	became	sole	owner	of	the	mill	in	1740	,
沃特曼	,	WHO	成为	唯一	所有者	的	这	磨	在	-	,

沃特曼于 1740 年成为磨坊的唯一所有者，

[ˈspeʃəlaɪzd] [ɪn] [faɪn] [waɪt] [ˈpeɪpər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪɪst; ˈhaɪəst] [ˈkwɑːləti] .

specialized	in	fine	white	paper	of	the	highest	quality	.
专门	在	美好的	白色的	纸	的	这	最高	质量	.

专营高品质优质白纸。

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] [bʊk] [ə'træktɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [daɪ'vɜːrt]

But	while	the	book	attracted	considerable	attention	it	did	not	immediately	divert
但	尽管	这	书	吸引	大量	注意力	它	做过	不是	立即地	转移

[ðə; ði][dɪ'mænd][fɔːr; fər][leɪd]['peɪpər] ,

the	demand	for	laid	paper	,
这	要求	为了	铺设	纸	,

虽然这本书引起了相当大的关注，但并没有立即改变人们对手工纸的需求。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lʊkt] [ɑːn] [mɔːr] [æz; əz][æn; ən] ['ɑːdəti] [ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ] ['sɪriəs]

since	it	was	looked	on	more	as	an	oddity	than	as	a	serious
自从	它	曾是	看起来	在	更多的	作为	一个	奇特	比	作为	一个	严肃的

[ə'tʃiːvmənt] .

achievement	.
成就	.

因为它更多地被视为一件怪事，而不是一项严肃的成就。

['bæskərˌvɪl] [wʌz; wəz] ['strɪktli] [æn; ən]['ɑːrtɪst] : [hiː; hi] [tʊk] [ʌn'lɪmɪtɪd] [taɪm][ænd; ənd][peɪnz] ,

Baskerville	was	strictly	an	artist	:	he	took	unlimited	time	and	pains	,
巴斯克维尔	曾是	严格	一个	艺术家	:	他	采取	无限	时间	和	疼痛	,

巴斯克维尔是一位纯粹的艺术家：他投入了无限的时间和精力，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['mɑːrkɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [prə'duːst]

he	had	no	regard	for	the	prevailing	market	,	and	he	produced
他	有	不	看待	为了	这	盛行	市场	,	和	他	生产

[spə'rædɪkli] ; ['ɔːlsoʊ] ,

sporadically	;	also	,
偶尔	;	还	,

他丝毫不顾及当时的市场行情，生产也断断续续；此外，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɑːrʃli] ['krɪtɪsaɪzd][ænd; ənd]['iːv(ə)n][dɪ'raɪdid][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][streɪndʒ]['fɔːmæts] . [-]

he	was	harshly	criticized	and	even	derided	for	his	strange	formats	.	[	18	]
他	曾是	严厉地	批评	和	甚至	嘲笑	为了	他的	奇怪的	格式	.	[	-	]

他因其奇怪的形式而受到严厉批评，甚至被嘲笑。[18]

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ɪmˌpræktɪ'kæləti][ðə; ði]['prɪntɚz, 'prɪnɝz] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz]

With	such	a	reputation	for	impracticality	the	printer's	influence	was
和	这样的	一个	名声	为了	不切实际	这	打印机的	影响	曾是

['neglɪdʒəb(ə)l] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['laɪftaɪm] [ɔːl'ðoʊ] ,

negligible	during	his	lifetime	although	,
微不足道	期间	他的	寿命	虽然	,

尽管这位印刷商因其不切实际的名声而臭名昭著，但他生前的影响力微乎其微。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['waɪdli] [felt]['leɪtər] . [-]

of	course	,	it	was	widely	felt	later	.	[	14	]
的	课程	,	它	曾是	广泛	毛毡	之后	.	[	-	]

当然，后来这种影响被广泛感受到了。[14]

['dʒæksən] , [ɑːp] .

Jackson	,	op	.
杰克逊	,	操作	.

杰克逊，作品。

[sɪt] .

cit	.
引用	.

引文

(['fʊtnoʊt] -) , [piː] . - . [-]

(	footnote	12	)	,	p	.	29	.	[	15	]
(	脚注	-	)	,	p	.	-	.	[	-	]

（脚注 12），第 29 页。[15]

[dɑːd] ['hʌntər] , ['peɪpərmeɪkɪŋ] [θruː] [ˌeɪ'tiːn] ['sentʃəriz] , [nuː] [jɔːk] , - , [piː'piː] . - , -
Dard Hunter , Papermaking through eighteen centuries , New York , 1930 , pp . 148 , 152
达德 猎人 , 造纸 通过 十八 几个世纪 , 新的 约克 , - , pp . - , -
. [-]
. [16]
. [-]

Dard Hunter，《十八世纪造纸史》，纽约，1930 年，第 148、152 页。[16]

[ə; eɪ] . [tiː] . ['heɪzən] , " ['bæskərˌvɪl] [ænd; ənd][dʒeɪmz] ['wɑːtmən] , " ['stʌdiz] [ɪn] [ˌbɪbli'ɑːgrəfi] ,
A . T . Hazen , " Baskerville and James Whatman , " Studies in Bibliography ,
一个 . T . 哈森 , " 巴斯克维尔 和 詹姆斯 沃特曼 , " 研究 在 参考书目 ,

AT Hazen，“巴斯克维尔和詹姆斯·沃特曼”，《书目学研究》，

[ˌbɪbliə'græfɪkl] [sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][vər'dʒɪniə] , ['vɑːl] . [faɪv] , - - - .
Bibliographical Society of the University of Virginia , vol . 5 , 1952 - 53 .
书目 社会 的 这 大学 的 弗吉尼亚州 , 卷 . 5 , - - - .

弗吉尼亚大学书目学会，第 5 卷，1952-53 年。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːtmən] [mɪl] ,
For a brilliant study of the Whatman mill ,
为了 一个 杰出的 学习 的 这 沃特曼 磨 ,

对沃特曼磨粉机的精彩研究，

[wer] ['præktɪkli] [ɔːl] [woʊv] ['peɪpər] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] - [wʌz; wəz] [ˌmænjə'fæktʃər] , [siː] ['tɔməs]
where practically all wove paper up to the 1780's was manufactured , see Thomas
在哪里 几乎 全部 编织 纸 向上 到 这 - 曾是 制造 , 看 托马斯
- [dʒeɪmz] ['wɑːtmən] ,
Balston's James Whatman ,
- 詹姆斯 沃特曼 ,

1780 年代之前几乎所有的织纹纸都是在那里生产的，参见托马斯·巴尔斯顿的《詹姆斯·沃特曼》。

['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] , ['lʌndən] , - . [-]
father and son , London , 1957 . [17]
父亲 和 儿子 , 伦敦 , - . [-]

父子，伦敦，1957 年。[17]

['hʌntər] , [ɑːp] .
Hunter , op .
猎人 , 操作 .

猎人，op。

[sɪt] .
cit .
引用 .

引文

(['fʊtnoʊt] -) , [piː] . - . [-]
(footnote 15) , p . 215 . [18]
(脚注 -) , p . - . [-]

（脚注 15），第 215 页。[18]

[ɑːr] . [straʊs] [ænd; ənd][ɑːr] . [keɪ] . [dent] , [dʒɑːn] ['bæskərˌvɪl] , ['keɪmbrɪdʒ] , - .
R . Straus and R . K . Dent , John Baskerville , Cambridge , 1907 .
拉 . 施特劳斯 和 拉 . K . 凹痕 , 约翰 巴斯克维尔 , 剑桥 , - .

R. Straus 和 RK Dent，《约翰·巴斯克维尔》，剑桥，1907 年。

[ɑːn][peɪdʒ] - [ðə; ði] ['ɔːθəz] [ɪn'kluːd] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] ['bæskərˌvɪl] [frʌm; frəm]['bendʒəmɪn]['fræŋklɪn] ,
On page 19 the authors include a letter to Baskerville from Benjamin Franklin ,
在 页 - 这 作者 包括 一个 信 到 巴斯克维尔 从 本杰明 富兰克林 ,

第 19 页收录了本杰明·富兰克林写给巴斯克维尔的一封信，

['rɪt(ə)n] [ɪn] - [ɪn][ə; eɪ]['dʒɑ:kjələr][toʊn] ,
written in 1760 in a jocular tone ,
书面 在 - 在 一个 诙谐 语气 ,

写于1760年，语气轻松诙谐。

[wɪtʃ] [noʊts] [ðæt] [hi:; hi][ˌoʊvər'hɜ:rd][ə; eɪ] [frend] ['seɪɪŋ] [ðæt] [bæskɚvɪlz] [taɪps] [wʊd] [bi:; bi] "
which notes that he overheard a friend saying that Baskerville's types would be "
哪个 笔记 那 他 无意中听到 一个 朋友 说 那 巴斯克维尔的 类型 会 是 "
[ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv]['blaɪndɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['ri:dɚz] [ɪn][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [θɪn] [ænd; ənd]
the means of blinding all the Readers in the Nation owing to the thin and
这 方法 的 失明 全部 这 读者 在 这 国家 欠款 到 这 薄的 和
['næroʊ] [stroʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] .
narrow strokes of the letters .
狭窄的 笔画 的 这 信件 .

文中提到，他无意中听到一位朋友说，巴斯克维尔的字体"由于字母笔画细而窄，将会使全国的读者失明"。

" [ə'baʊt] - [ðə; ði] [frentʃ] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [woʊv]['peɪpər] , [wɪtʃ] ['fræŋklɪn] [brɔ:t]
" About 1777 the French became acquainted with wove paper , which Franklin brought
" 关于 - 这 法语 成为 熟人 和 编织 纸 , 哪个 富兰克林 带来
[tu:; tə]['pærɪs][fɔ:r; fər][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .
to Paris for exhibition .
到 巴黎 为了 展览 .

"大约在 1777 年，法国人开始接触到织纹纸，富兰克林将其带到巴黎进行展览。

[ɪn] - , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['hʌntər] , [-] [em] . [di'dəu][ðə; ði] ['feɪməs] ['prɪntər] ,
In 1779 , according to Hunter , [19] M . Didot the famous printer ,
在 - , 根据 到 猎人 , [-] M . 迪多 这 著名的 打印机 ,

据亨特[19]所述，1779年，著名印刷商M. Didot

" ['hævɪŋ] [si:n] [ðə; ði]['peɪpjɚ] - [ðæt] ['bæskərˌvɪl] [ju:st] , [ə'drest] [ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə][em] .
" having seen the papier vélin that Baskerville used , addressed a letter to M .
" 拥有 已见 这 纸张 - 那 巴斯克维尔 用过的 , 已解决 一个 信 到 M .
- [ʌv; əv] - ,
Johannot of Annonay ,
- 的 - ,

"看到巴斯克维尔使用的纸质猎犬后，给阿诺奈的约翰诺先生写了一封信，

[ə; eɪ] [skɪld] ['peɪpərˌmeɪkər] ,
a skilled papermaker ,
一个 熟练 造纸工 ,

一位技艺精湛的造纸工，

['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɪn'devər] [tu:; tə]['du:plɪkeɪt][ðə; ði] [smu:ð] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv] [ðɪs]
asking him to endeavour to duplicate the smooth and even surface of this
问 他 到 努力 到 复制 这 光滑的 和 甚至 表面 的 这
[nu:] ['peɪpər] .
new paper .
新的 纸 .

要求他努力复制这种新纸张光滑均匀的表面。

- [wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ,
Johannot was successful in his experiments ,
- 曾是 成功的 在 他的 实验 ,

约翰诺的实验取得了成功。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][wɜ:rk][ɪn] [ðɪs] [fi:ld] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] - [ə'wɔrdɪd] [ə; eɪ][goʊld]['med(ə)l][baɪ]
and for his work in this field he was in 1781 awarded a gold medal by
和 为了 他的 工作 在 这 场地 他 曾是 在 - 获奖 一个 金子 勋章 经过
['lu:ɪs] [ˌɛks'vi:'aɪ] . " [-]
Louis XVI . " [19]
路易斯 十六 . " [-]

1781 年，他因在该领域的工作而获得路易十六颁发的金质奖章。[19]

['hʌntər] , [ɑːp] .
Hunter , op .
猎人 , 操作 .

猎人，op。

[sɪt] .
cit .
引用 .

引文

(['fʊtnoʊt] -) , [piː] . - .
(footnote 15) , p . 219 .
(脚注 -) , p . - .

（脚注 15），第 219 页。

['fɪgjər] ['sɛvən] . — [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] [baɪ] ['tɔməs] ['bjuːɪk] , " [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [fliː] , "
Figure 7 . — Wood Engraving by Thomas Bewick , " The Man and the Flea , "
数字 7 . — 木头 雕刻 经过 托马斯 贝威克 , " 这 男人 和 这 跳蚤 , "
[fɔːr; fər] ['feiblz] ,
for Fables ,
为了 寓言 ,

图 7.—托马斯·贝威克 (Thomas Bewick) 的木刻版画《人与跳蚤》，选自《寓言集》，

[baɪ][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . [geɪ] , - .
by the late Mr . Gay , 1779 .
经过 这 晚的 先生 . 同性恋 , - .

已故盖伊先生，1779 年。

(['æktʃuəl][saɪz] .)
(Actual size .)
(实际的 尺寸 .)

（实际大小。）

[noʊt] [haʊ] [ðə; ði] ['kloʊsli] [wɜːrkt] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd]['wɔːtər][hæv; həv] [blɜːrd] [ɪn]
Note how the closely worked lines of the sky and water have blurred in
笔记 如何 这 密切 工作 线条 的 这 天空 和 水 有 模糊 在
['prɪntɪŋ] [ɑːn][leɪd]['peɪpər] .
printing on laid paper .
印刷 在 铺设 纸 .

注意看，在手工纸上印刷时，天空和水面的精细线条是如何变得模糊的。

[ðə; ði] [peɪl] ['vɜːrtɪk(ə)l] [striːk] [ɪz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði][leɪd] [moʊld] .
The pale vertical streak is caused by the laid mould .
这 苍白 垂直的 条纹 是 导致 经过 这 铺设 模具 .

浅色的垂直条纹是由铺设的模具造成的。

[woʊv] ['peɪpər][wʌz; wəz][soʊ] [sloʊ] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][juːz] [ðæt] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ['gɪvz] [ðə; ði] [deɪt]
Wove paper was so slow to come into use that Jenkins gives the date
编织 纸 曾是 所以 慢的 到 来 进入 使用 那 詹金斯 给予 这 日期
- [fɔːr; fər][ɪts][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [ɪn] [bʊk] ['prɪntɪŋ] . [-]
1788 for its first appearance in book printing . [20]
- 为了 它是 第一的 外貌 在 书 印刷 . [-]

织纹纸的使用速度非常缓慢，以至于詹金斯认为织纹纸首次出现在书籍印刷中的日期是 1788 年。[20]

[waɪl] [hiː; hi] [mɪst] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪg'zæmpəlz] , ['noʊtəbli][baɪ] ['bæskərˌvɪl] ,
While he missed a few examples , notably by Baskerville ,
尽管 他 错过 一个 很少 示例 , 尤其 经过 巴斯克维尔 ,

虽然他漏掉了一些例子，特别是巴斯克维尔的例子，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [fjuː] [bʊks] [wɪð; wɪθ][woʊv]['peɪpər][wɜːr; wər] ['pʌblɪʃt] [bɪ'fɔːr] - .
it is certain that few books with wove paper were published before 1790 .
它 是 肯定 那 很少 图书 和 编织 纸 是 已发布 前 - .

可以肯定的是，1790 年之前很少有用织纹纸印刷的书籍出版。

[bʌt; bət]['æftər] [ðæt] [deɪt] [ɪts][ˌmænju'fæktʃər] [ɪn'kriːst] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [rə'pɪdəti] [ðæt] [baɪ] - [ˌaɪ 'tiː]

But	after	that	date	its	manufacture	increased	with	such	rapidity	that	by	1805	it
但	后	那	日期	它是	生产	增加	和	这样的	快速	那	经过	-	它

[hæd; həd] [sə'plæntid] [leɪd]['peɪpər][fɔːr; fər]['meni] ['prɪntɪŋ] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

had	supplanted	laid	paper	for	many	printing	purposes	.
有	取代	铺设	纸	为了	许多	印刷	目的	.

但自那以后，它的产量增长如此迅速，到 1805 年，它已经取代了手工纸，用于许多印刷用途。

[ðə; ði]['riːz(ə)nz][fɔːr; fər] [ðɪs] [gæp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [ək'septəns] [ʌv; əv]

The	reasons	for	this	gap	between	the	introduction	and	the	acceptance	of
这	原因	为了	这	差距	之间	这	介绍	和	这	验收	的

[ðə; ði] [nuː] ['peɪpər][ɑːr; ər][nɑːt] [klɪr] ;

the	new	paper	are	not	clear	;
这	新的	纸	是	不是	清除	;

新论文发表和被接受之间存在时间差的原因尚不清楚；

[ðə; ði] [ɪ'nɜːrʃə] [ʌv; əv][trə'dɪʃ(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] ['haɪər] [kɔːst][noʊ] [daʊt] [pleɪd]

the	inertia	of	tradition	as	well	as	the	probable	higher	cost	no	doubt	played
这	惯性	的	传统	作为	出色地	作为	这	可能	更高	成本	不	怀疑	玩

[ə; eɪ][pɑːrt] ,

a	part	,
一个	部分	,

传统惯性以及可能更高的成本无疑都起到了一定作用。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [ə'suːm] [ðæt] ['ɜːrli] [woʊv]['peɪpər][hæd; həd] [ˌimpə'fekʃəns] [ænd; ənd] ['ʌðər]

and	we	may	assume	that	early	wove	paper	had	imperfections	and	other
和	我们	可能	认为	那	早期的	编织	纸	有	瑕疵	和	其他

[d'rɔːbæks] ['sɪriəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɔːz] ['printərz][tuː; tə][prɪ'fɜːr][ðə; ði]['oʊldər] [mə'tɪriəl] .

drawbacks	serious	enough	to	cause	printers	to	prefer	the	older	material	.
缺点	严肃的	足够的	到	原因	打印机	到	更喜欢	这	老	材料	.

我们可以推断，早期的织纹纸存在一些缺陷和其他不足之处，严重到足以让印刷商更喜欢使用旧材料。

['bjuːɪks] ['ɜːrli] [wɜːrk][wʌz; wəz] ['prɪntɪd] [ɑːn][leɪd]['peɪpər] .

Bewick's	early	work	was	printed	on	laid	paper	.
贝威克	早期的	工作	曾是	打印	在	铺设	纸	.

贝威克的早期作品印在手工纸上。

[ʌp] [tuː; tə] - [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [ɪn][ə; eɪ] ['desəltɔːri] ['fæʃ(ə)n] [ɑːn] [wʊd] ,

Up	to	1784	he	had	worked	in	a	desultory	fashion	on	wood	,
向上	到	-	他	有	工作	在	一个	漫无目的的	时尚	在	木头	,

直到1784年，他一直断断续续地从事木工工作。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] ['biːɪŋ] ['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ] [siːl] ['kʌtɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl]

much	of	his	time	being	occupied	with	seal	cutting	because	there	was	still
很多	的	他的	时间	存在	占领	和	海豹	切割	因为	那里	曾是	仍然

[noʊ]['riːəl][dɪ'mænd][fɔːr; fər] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] .

no	real	demand	for	wood	engraving	.
不	真实的	要求	为了	木头	雕刻	.

他大部分时间都忙于雕刻印章，因为当时对木刻版画还没有真正的需求。

[ɪn] [geɪz] ['feiblz] , ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [ðə; ði] [kʌts] ['prɪntɪd] [soʊ]['pʊrliˌpɔːrli][ɑːn][ðə; ði][leɪd]['peɪpər] (

In	Gay's	Fables	,	published	in	1779	,	the	cuts	printed	so	poorly	on	the	laid	paper	(
在	同性恋的	寓言	,	已发布	在	-	,	这	削减	打印	所以	差	在	这	铺设	纸	(

[siː] [fɪg] . ['sɛvən])

see	fig	.	7	)
看	如图	.	7	)

在盖伊的《寓言集》（1779 年出版）中，插图印在手工纸上的效果很差（见图 7）。

[ðæt] ['dɑːbsən] [-] [wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [seɪ] :

that	Dobson	[	21	]	was	moved	to	say	:
那	多布森	[	-	]	曾是	已搬	到	说	:

多布森[21]感慨地说：

['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [kʌts] ,
Generally **speaking** **,** **the** **printing** **of** **all** **these** **cuts** **,**
一般来说 请讲 , 这 印刷 的 全部 这些 削减 ,

总的来说，所有这些删减部分的印刷，

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliər] [ɪ'dɪʃnz] ([ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['juːsləs] [tuː; tə] [kən'sʌlt]
even **in** **the** **earlier** **editions** **(** **and** **it** **is** **absolutely** **useless** **to** **consult**
甚至 在 这 早些时候 版本 (和 它 是 绝对地 无用 到 咨询

即使在早期版本中（查阅也完全没用）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **195** **]**
[页 -]

[第195页]

['eni] ['ʌðər]) , [ɪz] [wiːk] [ænd; ənd] [ˌʌn'skɪlfəl] .
any **others** **)** **,** **is** **weak** **and** **unskillful** **.**
任何 其他的) , 是 虚弱的 和 不熟练的 .

其他任何方式），都是软弱无能的。

[ðə; ði][faɪn][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['bækˌgraʊndz] [ɪz]['seldəm] [meɪd] [aʊt] ,
The **fine** **work** **of** **the** **backgrounds** **is** **seldom** **made** **out** **,**
这 美好的 工作 的 这 背景 是 很少 制成 出去 ,

背景的精细之处很少被人注意到。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] [blɜːrd] [ænd; ənd] [ʌn'iːkwəl] . [-]
and **the** **whole** **impression** **is** **blurred** **and** **unequal** **.** **[** **20** **]**
和 这 所有的 印象 是 模糊 和 不等 . [-]

整体印象模糊不清，也不平等。[20]

['riːs] ['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , " ['ɜːrli] ['peɪpərmeɪkɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglənd] , - - - , " ['laɪbreri]
Rhys **Jenkins** **,** **"** **Early** **papermaking** **in** **England** **,** **1495** **-** **1788** **,** **"** **Library**
里斯 詹金斯 , " 早期的 造纸 在 英格兰 , - - - , " 图书馆
[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , ['lʌndən] , - - - , ['vɑːl] .
Association **Record** **,** **London** **,** **1900** **-** **1902** **,** **vol** **.**
协会 记录 , 伦敦 , - - - , 卷 .

Rhys Jenkins，“英国早期造纸术，1495-1788 年”，伦敦图书馆协会记录，1900-1902 年，第 1 卷。

[ˌtuː'tuː] , [ˌɛnˌoʊ'ɛs] . [naɪn][ænd; ənd] - ; ['vɑːl] .
2 **,** **nos** **.** **9** **and** **11** **;** **vol** **.**
2 , 不 . 9 和 - ; 卷 .

2，第 9 和 11 期；卷。

[θriː] , [noʊ] . [faɪv] ; ['vɑːl] .
3 **,** **no** **.** **5** **;** **vol** **.**
3 , 不 . 5 ; 卷 .

3，第 5 期；卷。

[fɔːr] , [ˌɛnˌoʊ'ɛs] . [θriː][ænd; ənd][fɔːr] . [-]
4 **,** **nos** **.** **3** **and** **4** **.** **[** **21** **]**
4 , 不 . 3 和 4 . [-]

4，第 3 和 4 号。[21]

['dɑːbsən] , [ɑːp] .
Dobson **,** **op** **.**
多布森 , 操作 .

Dobson，作品。

[sɪt] .
cit **.**
引用 .

引文

(['fʊtnoʊt] [eɪt]) , [piː] . - .
(footnote 8) , p . 56 .
(脚注 8) , p . - .

（脚注 8），第 56 页。

['fɪgjər] [eɪt] . — " [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['pɔɪntər] " , [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] (['æktʃuəl][saɪz]) [baɪ] ['tɔməs] ['bjuːɪk] ,
Figure 8 . — " The Spanish Pointer " , illustration (actual size) by Thomas Bewick ,
数字 8 . — " 这 西班牙语 指针 " , 插图 (实际的 尺寸) 经过 托马斯 贝威克 ,
[frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [k'wɒdrʊpedz] ,
from A general history of quadrupeds ,
从 一个 一般的 历史 的 四足动物 ,

图 8.—“西班牙指示犬”，托马斯·贝威克绘制的插图（实际大小），出自《四足动物通史》，

- , [ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] .
1790 , in the collections of the Library of Congress .
- , 在 这 收藏 的 这 图书馆 的 国会 .

1790 年，藏于美国国会图书馆。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [sɪ'lekt] ['feiblz] [ʌv; əv] ['iːsɔp] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv] - ,
Even in the Select fables of Aesop and others of 1784 ,
甚至 在 这 选择 寓言 的 伊索 和 其他的 的 - ,

即使在1784年出版的《伊索寓言选集》中，

[wen] ['bjuːɪks] ['speʃ(ə)l] [gɪfts] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] ,
when Bewick's special gifts began to emerge ,
什么时候 贝威克 特别的 礼物 开始 到 出现 ,

当贝威克的特殊天赋开始显现时，

[ðə; ði] [kʌts] [ɑːn][leɪd]['peɪpər] [ə'pɪrd] [wiːk] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['leɪtər][wɜːrk] .
the cuts on laid paper appeared weak in comparison with his later work .
这 削减 在 铺设 纸 出现 虚弱的 在 比较 和 他的 之后 工作 .

与他后期的作品相比，他在手工纸上创作的剪纸作品显得较为逊色。

['bjuːɪk] [wʌz; wəz] [stɪl] ['juːzɪŋ] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃiːpər] , [mɔːr] ['kwɪkli] ['eksɪkjuːtɪd]
Bewick was still using wood engraving as a cheaper , more quickly executed
贝威克 曾是 仍然 使用 木头 雕刻 作为 一个 更便宜 , 更多的 迅速地 执行
['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊdkʌt] .
substitute for the woodcut .
代替 为了 这 木刻 .

贝威克仍然使用木刻作为木版画的一种更便宜、更快捷的替代品。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [wɜːr; wər] [beɪst] [ə'pɑːn] - [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['iːˌsɑːps] ['feiblz] , ['pʌblɪʃt] [ɪn] - ,
The designs were based upon Croxall's edition of Aesop's Fables , published in 1722 ,
这 设计 是 基于 之上 - 版 的 伊索寓言 寓言 , 已发布 在 - ,

这些设计是根据克罗克索尔于 1722 年出版的《伊索寓言》版本改编的。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [moʊst] ['pɑːpjələr] ['ɪləstreɪtɪd] [bʊk] ['pʌblɪʃt] [ɪn]
which was probably the best and most popular illustrated book published in
哪个 曾是 大概 这 最好的 和 最多 受欢迎的 插图 书 已发布 在
['ɪŋglənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sentʃəri] [ʌp][tuː; tə] ['bjuːɪks] [taɪm] .
England during the century up to Bewick's time .
英格兰 期间 这 世纪 向上 到 贝威克 时间 .

这可能是贝威克时代之前一个世纪里英国出版的最好、最受欢迎的插图书籍。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['tʃɑːtoʊ] , [ðə; ði] [kʌts] [wɜːr; wər] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bjʊərɪn][ɑːn][end] - [greɪn] [wʊd]
According to Chatto , the cuts were made with the burin on end - grain wood
根据 到 查托 , 这 削减 是 制成 和 这 刻刀 在 结尾 - 粮食 木头
,
,
,

据查托称，这些雕刻是用雕刻刀在木材端面上进行的。

['prɑːbəbli][baɪ] - , [-] [bʌt; bət] ['bjuːɪk] [biˈliːvd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪnˈgreɪvd] [ɑːn] [taɪp] ['met(ə)l] . [
probably **by** **Kirkall** **,** **[** **22** **]** **but** **Bewick** **believed** **they** **were** **engraved** **on** **type** **metal** **.** **[**
大概 经过 - , [-] 但 贝威克 相信 他们 是 刻 在 类型 金属 . [
-]
23 **]**
-]

可能是柯克尔所作[22]，但贝威克认为它们是刻在活字金属上的[23]。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .
It **was** **not** **easy** **to** **tell** **the** **difference** **.**
它 曾是 不是 简单的 到 告诉 这 不同之处 .

区分它们并不容易。

[taɪp] ['met(ə)l]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [meɪd] ['greɪɝ] [imˈpreʃəns] [ðæn; ðən] [wʊd] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ,
Type **metal** **usually** **made** **grayer** **impressions** **than** **wood** **and** **sometimes** **,**
类型 金属 通常 制成 灰白 印象 比 木头 和 有时 ,
[bʌt; bət][nɑːt]['ɔːlweɪz] ,
but **not** **always** **,**
但 不是 总是 ,

金属活字通常比木头活字印出的字迹更灰，而且有时（但并非总是如此）

[neɪl] - [hed] [maːrks] [əˈpɪrd] [wer] [ðə; ði]['met(ə)l][wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] [beɪs] .
nail **-** **head** **marks** **appeared** **where** **the** **metal** **was** **fastened** **to** **the** **wood** **base** **.**
指甲 - 头 标记 出现 在哪里 这 金属 曾是 系紧 到 这 木头 根据 .

金属与木质底座连接处留下了钉头痕迹。

[ðə; ði]['krɑːksɔːl][kʌts] , [ɪn][tɜːrn] ,
The **Croxall** **cuts** **,** **in** **turn** **,**
这 克罗克索尔 削减 , 在 转动 ,

克罗克索尔的削减措施，反过来，

[wɜːr; wər][əˈdæptɪd][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] 17th - ['sentʃəri] ['sɔːrsɪz] — ['etʃɪŋ] [baɪ]
were **adapted** **with** **little** **change** **from** **17th** **-** **century** **sources** **—** **etchings** **by**
是 改编 和 小的 改变 从 17th - 世纪 来源 — 蚀刻画 经过
['frænsɪs] ['bɑːləu] [ænd; ənd][laɪn] [ɪnˈgreɪvɪŋ] [baɪ][siː'bæstjən] [lə] ['klɝːk] .
Francis **Barlow** **and** **line** **engravings** **by** **Sebastian** **Le** **Clerc** **.**
弗朗西斯 巴洛 和 线 雕刻 经过 塞巴斯蒂安 乐 克莱尔 .

这些作品几乎完全改编自 17 世纪的资料——弗朗西斯·巴洛的蚀刻版画和塞巴斯蒂安·勒克莱尔的线条雕刻。

['bjuːɪks] [kʌts] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['ɜːrliər] [dɪ'zaɪnz] [bʌt; bət] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][loʊ'kæl][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
Bewick's **cuts** **repeated** **the** **earlier** **designs** **but** **changed** **the** **locale** **to** **the** **English**
贝威克 削减 重复 这 早些时候 设计 但 已更改 这 本地化 到 这 英语
['kʌntrisaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] 18th ['sentʃəri] .
countryside **of** **the** **late** **18th** **century** **.**
农村 的 这 晚的 18th 世纪 .

贝威克的剪裁重复了早期的设计，但将地点改为了 18 世纪末的英国乡村。

[ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] ;
This **was** **to** **be** **expected** **;**
这 曾是 到 是 预期的 ;

这在意料之中；

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kənˈtempəreri] ['miːnɪŋ] [ðə; ði] ['æktər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][məˈrælәti] [pleɪ] [hæd; həd]
to **have** **a** **contemporary** **meaning** **the** **actors** **of** **the** **old** **morality** **play** **had**
到 有 一个 当代的 意义 这 演员 的 这 老的 道德 玩 有
[tuː; tə] [əˈpɪr] [ɪn]['mɑːdərn] [dres] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] ['siːnəri] .
to **appear** **in** **modern** **dress** **and** **with** **up** **-** **to** **-** **date** **scenery** **.**
到 出现 在 现代的 裙子 和 和 向上 - 到 - 日期 风景 .

为了使这部古老的道德剧具有当代意义，演员们必须身着现代服装，并使用现代布景。

[bʌt; bət] ['teknɪkli] [ðə; ði] [kʌts] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv] - [wʊd] [ɪn'greɪvər] ,

But	technically	the	cuts	followed	the	pattern	of	Croxall's	wood	engraver	,
但	技术上来说	这	削减	随后	这	图案	的	-	木头	雕刻师	,

但从技术上讲，这些雕刻遵循了克罗克索尔的木刻版画的模式。

[ɔːl'ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['slaɪtli] ['greɪtər] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [toʊn] .

although	with	a	slightly	greater	range	of	tone	.
虽然	和	一个	轻微地	更大的	范围	的	语气	.

虽然音调范围略大一些。

[ɑːr'tɪstɪkli] ['bjuːɪks] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪn'fɪriər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['lɪtərəl] ;

Artistically	Bewick's	interpretation	was	inferior	because	it	was	more	literal	;
艺术上	贝威克	解释	曾是	下	因为	它	曾是	更多的	文字	;

从艺术角度来看，贝威克的诠释不如原作，因为它更注重字面意思；

[ˌaɪ 'tiː] [lækt] [ðə; ði] ['grændʒ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜːrliər] [wɜːrk] .

it	lacked	the	grander	feeling	of	the	earlier	work	.
它	缺乏	这	更宏伟	感觉	的	这	早些时候	工作	.

它缺乏早期作品那种宏大的感觉。

['bjuːɪk] ['riːəli] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] [pɪk'tɔːriəl] [staɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [k'wɒdrʊpedz] ,

Bewick	really	became	the	prophet	of	a	new	pictorial	style	in	his	A	general	history	of	quadrupeds	,
贝威克	真的	成为	这	先知	的	一个	新的	画报	风格	在	他的	一个	一般的	历史	的	四足动物	,

贝威克在他的《四足动物通史》中真正成为了新绘画风格的先驱。

['pʌblɪʃt] [ɪn] - [ɑːn] [woʊv] ['peɪpər] ([siː] [fɪgz] .

published	in	1790	on	wove	paper	(	see	figs	.
已发布	在	-	在	编织	纸	(	看	无花果	.

1790 年出版于织纹纸上（见图）。

[eɪt] , [naɪn] , [ænd; ənd] -) .

8	,	9	,	and	10	)	.
8	,	9	,	和	-	)	.

8、9 和 10）。

[hɪr] [hɪz; ɪz] ['ænɪmlz] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [vɪn'jet] ['teɪlpiːs] [ʌv; əv] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [ə'naʊnst] [æn; ən] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['sʌbdʒekt] [fɔːr; fər] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [freʃ] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

Here	his	animals	and	little	vignetted	tailpieces	of	observations	in	the	country	announced	an	original	subject	for	illustration	and	a	fresh	treatment	of	wood	engraving	,
这里	他的	动物	和	小的	淡入淡出	尾件	的	观察	在	这	国家	宣布	一个	原来的	主题	为了	插图	和	一个	新鲜的	治疗	的	木头	雕刻	,

在这里，他笔下的动物以及对乡村观察的简短描绘，预示着一种新颖的插图主题和一种全新的木刻技法。

[ɔːl'ðoʊ] [sʌm; səm] [dɪ'zaɪnz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['kɑːpɪd] [frʌm; frəm] ['ɜːrliər] ['mɒdlz] .

although	some	designs	were	still	copied	from	earlier	models	.
虽然	一些	设计	是	仍然	复制	从	早些时候	模型	.

尽管有些设计仍然是从早期型号中复制而来。

[ðə; ði] [waɪt] [laɪn] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] ['fʌŋkʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [ˌiːlæ'stɪsəti] ;

The	white	line	begins	to	function	with	greater	elasticity	;
这	白色的	线	开始	到	功能	和	更大的	弹性	;

白线开始展现出更大的弹性；

[toʊnz] [ænd; ənd] ['di:teɪlz] [bɪ'jɑ:nd] ['eniθɪŋ] [noʊn] ['pri:viəsli] [ɪn][ðə; ði] ['mi:diəm] [ə'pɪr] [wɪð; wɪθ]

tones	and	details	beyond	anything	known	previously	in	the	medium	appear	with
音调	和	细节	超过	任何事物	已知	之前	在	这	中等的	出现	和

[ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] .

the	force	of	innovation	.
这	力量	的	创新	.

以创新之力，展现了此前该媒介中任何已知事物都无法企及的色调和细节。

[ðə; ði] ['peɪpər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sʌmwʌt] [kɔ:rs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kʌts] [wɜ:r; wər] ['ɔ:f(ə)n] [greɪ] [ænd; ənd]

The	paper	was	still	somewhat	coarse	and	the	cuts	were	often	gray	and
这	纸	曾是	仍然	有些	粗	和	这	削减	是	经常	灰色的	和

['mʌdi] .

muddy	.
浑	.

纸张仍然有些粗糙，切口常常呈灰色和浑浊状。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɔ:'dæsəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:rtɪst] [ɪn] ['ventʃərɪŋ] ['toʊnl] ['sʌltiz] [wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli]

But	the	audacity	of	the	artist	in	venturing	tonal	subtleties	was	immediately
但	这	大胆	的	这	艺术家	在	冒险	音调	微妙之处	曾是	立即地

[ə'pærənt] . [-]

apparent	.	[	22	]
明显	.	[	-	]

但这位艺术家大胆尝试色调细微变化的勇气立刻显现出来。[22]

['tʃɑ:toʊ] , [ɑ:p] .

Chatto	,	op	.
查托	,	操作	.

Chatto，作品。

[sɪt] .

cit	.
引用	.

引文

(['fʊtnoʊt] [sɪks]) , [pi:] . - . [-]

(	footnote	6	)	,	p	.	448	.	[	23	]
(	脚注	6	)	,	p	.	-	.	[	-	]

（脚注 6），第 448 页。[23]

['tɔməs] ['bju:ɪk] , ['feiblz] [ʌv; əv] ['i:sɔp] [ænd; ənd] ['ʌðər] , ['njʊˌkæsl] , - .

Thomas	Bewick	,	Fables	of	Aesop	and	others	,	Newcastle	,	1818	.
托马斯	贝威克	,	寓言	的	伊索	和	其他的	,	纽卡斯尔	,	-	.

Thomas Bewick，《伊索寓言及其他寓言》，纽卡斯尔，1818 年。

[wʌn] [ʌv; əv] ['bju:ɪks] [oʊld] [frendz] [æt; ət] ['njʊˌkæsl] [hæd; həd] [bɪn] ['wɪljəm] ['bʌlmɚ] ,

One	of	Bewick's	old	friends	at	Newcastle	had	been	William	Bulmer	,
一	的	贝威克	老的	朋友们	在	纽卡斯尔	有	到过	威廉	布尔默	,

贝威克在纽卡斯尔的老朋友之一是威廉·布尔默。

[hu:] [baɪ] [ðə; ði] - [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['prɪntər] .

who	by	the	1790's	had	become	a	famous	printer	.
WHO	经过	这	-	有	变得	一个	著名的	打印机	.

到 1790 年代，他已成为一位著名的印刷商。

[ɪn] - [hi:; hi] ['pʌblɪʃt] [æn; ən] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['poʊəmz] [baɪ] ['goʊldsmɪθ] [ænd; ənd] [pɑ:'nel] ,

In	1795	he	published	an	edition	of	Poems	by	Goldsmith	and	Parnell	,
在	-	他	已发布	一个	版	的	诗歌	经过	金匠	和	帕内尔	,

1795年，他出版了戈德史密斯和帕内尔的诗集。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌpri'si:did] [baɪ] [æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] [ə'naʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] :

which	was	preceded	by	an	Advertisement	announcing	his	intentions	:
哪个	曾是	之前	经过	一个	广告	宣布	他的	意图	:

此前他曾发布广告宣布其意图：

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['vɑːljəm] . . .
The present volume . . .
这 展示 体积 . . .

本卷.....

[[ɪz]] [pər'tɪkjələrli] [ment] [tuː; tə][kəm'baɪn][ðə; ði] ['veriəs] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] , [taɪp] -
[is] particularly meant to combine the various beauties of PRINTING , TYPE -
[是] 特别 意思是 到 结合 这 各种各样的 美女 的 印刷 , 类型 -
['faʊndɪŋ] , [ɪn'greɪvɪŋ] , [ænd; ənd]['peɪpər] - ['meɪkɪŋ] . . . .
FOUNDING , ENGRAVING , and PAPER - MAKING . . . .
创立 , 雕刻 , 和 纸 - 制作 . . . .

其目的在于将印刷、铸字、雕刻和造纸的各种美感结合起来.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

贝威克成功的原因：木刻版画史(Why Bewick Succeeded A Note in the History)

[ðə; ði] ['ɔrnəmənts] [ɑːr; ər][ɔːl] [ɪn'greɪvd] [ɑːn] [blɑːks] [ʌv; əv] [wʊd] , [baɪ] [tuː] [ʌv; əv][maɪ] ['ɜːrliɪst]
The 这 **ornaments** 装饰品 **are** 是 **all** 全部 **engraved** 刻 **on** 在 **blocks** 积木 **of** 的 **wood** 木头 **,** , **by** 经过 **two** 二 **of** 的 **my** 我的 **earliest** 最早
[ə'kweɪntəns] ,
acquaintances 熟人 **,** ,

这些装饰品都是由我最早认识的两位朋友雕刻在木块上的。

['mesərz] . ['bjuːɪk] [['tɔməs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ənd] [ə'prentɪs] [dʒɑːn]] , [ʌv; əv]
Messrs 先生们 **.** . **Bewick** 贝威克 **[** [**Thomas** 托马斯 **and** 和 **his** 他的 **brother** 兄弟 **and** 和 **apprentice** 学徒 **John** 约翰 **]**] **,** , **of** 的
['njʊˌkæsl] [ə'pɑːn] [taɪn] [ænd; ənd] ['lʌndən] ,
Newcastle 纽卡斯尔 **upon** 之上 **Tyne** 泰恩河 **and** 和 **London** 伦敦 **,** ,

纽卡斯尔和伦敦的贝威克先生（托马斯和他的兄弟兼学徒约翰）

['æftər] [dɪ'zaɪnz] [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz]
after 后 **designs** 设计 **made** 制成 **from** 从 **the** 这 **most** 最多 **interesting** 有趣的 **passages** 段落 **of** 的 **the** 这 **Poems** 诗歌
[ðeɪ] [ɪm'belɪʃ] .
they 他们 **embellish** 润 **.** .

他们根据诗歌中最精彩的段落设计图案，并加以装饰。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['eksɪkjuːtɪd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] ,
They 他们 **have** 有 **been** 到过 **executed** 执行 **with** 和 **great** 伟大的 **care** 关心 **,** , **and** 和 **I** 我 **may** 可能 **venture** 风险投资 **to** 到 **say** 说 **,** ,

它们制作得非常精细，我斗胆说一句：

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['ɪnfluənst] [baɪ] ['eɪnʃənt] ['frendʃɪp] ,
without 没有 **being** 存在 **supposed** 据称 **to** 到 **be** 是 **influenced** 影响 **by** 经过 **ancient** 古老的 **friendship** 友谊 **,** ,

不应受古老友谊的影响，

[ðæt] [ðeɪ] [fɔːrm][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] ['efərt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ɪn'greɪvɪŋ] [ə'pɑːn] [wʊd]
that 那 **they** 他们 **form** 形式 **the** 这 **most** 最多 **extraordinary** 非凡的 **effort** 努力 **of** 的 **the** 这 **art** 艺术 **of** 的 **engraving** 雕刻 **upon** 之上 **wood** 木头
[ðæt] ['evər][wʌz; wəz] [prə'duːst] [ɪn] ['eni][eɪdʒ] ,
that 那 **ever** 曾经 **was** 曾是 **produced** 生产 **in** 在 **any** 任何 **age** 年龄 **,** ,

它们构成了任何时代以来最杰出的木刻艺术作品。

[ɔːr] ['eni] ['kʌntri] .
or 或者 **any** 任何 **country** 国家 **.** .

或任何国家。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [sʌtʃ] ['delɪkət] [ɪ'fekts] [kʊd; kəd][biː; bi] [əb'teɪnd]
Indeed 的确 **it** 它 **seems** 似乎 **almost** 几乎 **impossible** 不可能的 **that** 那 **such** 这样的 **delicate** 精美的 **effects** 效果 **could** 可以 **be** 是 **obtained** 获得
[frʌm; frəm] [blɑːks] [ʌv; əv] [wʊd] .
from 从 **blocks** 积木 **of** 的 **wood** 木头 **.** .

事实上，用木块制作出如此精细的效果似乎几乎是不可能的。

[ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] ,
Of **the** **Paper** **,**
的 这 纸 ,

关于该论文，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['nesəseri] [tuː; tə][seɪ] [ðæt][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌmænjə'fæktəri][ʌv; əv]['mɪstər] .
it **is** **only** **necessary** **to** **say** **that** **it** **comes** **from** **the** **manufactory** **of** **Mr** **.**
它 是 仅有的 必要的 到 说 那 它 来 从 这 工厂 的 先生 .
['wɑːtmən] .
Whatman **.**
沃特曼 .

只需说明一下，它出自沃特曼先生的工厂。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [jɪr] , - , [ə; eɪ][kəm'pænjən] ['vɑːljəm] , [ðə; ði] [tʃeɪs] , [ə; eɪ]['poʊəm] , [baɪ] ['wɪljəm]
The **following** **year** **,** **1796** **,** **a** **companion** **volume** **,** **The** **Chase** **,** **a** **Poem** **,** **by** **William**
这 下列的 年 , - , 一个 伴侣 体积 , 这 追赶 , 一个 诗 , 经过 威廉
- ,
Somervile **,**
- ,

次年，即 1796 年，威廉·萨默维尔的诗作《追逐》出版。

[ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][kʌts][baɪ] ['bjuːɪk] ['æftər] ['drɔɪŋz] [baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [dʒɑːn] ([siː] [fɪg] . -) .
appeared **with** **cuts** **by** **Bewick** **after** **drawings** **by** **his** **brother** **John** **(** **see** **fig** **.** **11** **)** **.**
出现 和 削减 经过 贝威克 后 图画 经过 他的 兄弟 约翰 (看 如图 . -) .

贝威克根据他哥哥约翰的画作进行了剪裁（见图 11）。

[ɪn][bəuθ] [bʊks] , [ɔːl'ðoʊ] [noʊ] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][kən'sɪdərəb(ə)l]
In **both** **books** **,** **although** **no** **acknowledgment** **was** **given** **,** **there** **was** **considerable**
在 两个都 图书 , 虽然 不 致谢 曾是 给定 , 那里 曾是 大量
[ə'sɪstəns]
assistance
协助

两本书中虽然都没有致谢，但都提供了相当大的帮助。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **196** **]**
[页 -]

[第196页]

[frʌm; frəm]['pjuːp(ə)lz]['rɑːbərt][ænd; ənd][dʒɑːn]['dʒɑːnsən][ænd; ənd] ['tʃɑːrltən] ['nɛsbɪt] ,
from **pupils** **Robert** **and** **John** **Johnson** **and** **Charlton** **Nesbit** **,**
从 学生 罗伯特 和 约翰 约翰逊 和 查尔顿 内斯比特 ,

来自学生罗伯特·约翰逊、约翰·约翰逊和查尔顿·内斯比特

[æz; əz] [wel] [æz; əz][frʌm; frəm][æn; ən]['ɑːrtɪst][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] ['ritʃəd] ['wɛstəl] . [-]
as **well** **as** **from** **an** **artist** **associate** **Richard** **Westall** **.** **[** **24** **]**
作为 出色地 作为 从 一个 艺术家 联系 理查德 韦斯托尔 . [-]

以及艺术家合作伙伴理查德·韦斯托尔。[24]

['bʌlmɚ] [wʌz; wəz][kwaɪt] ['kɑːnʃəs] [ðæt][ə; eɪ] [nuː] ['ɪrə][ɪn] ['prɪntɪŋ] [ænd; ənd][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][hæd; həd]
Bulmer **was** **quite** **conscious** **that** **a** **new** **era** **in** **printing** **and** **illustration** **had**
布尔默 曾是 相当 有意识的 那 一个 新的 时代 在 印刷 和 插图 有
[bɪ'gʌn] .
begun **.**
开始 .

布尔默非常清楚，印刷和插图的新时代已经开始了。

['ʌpˌdaɪk] [-] [noʊts] - [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tʃi:vmənts] [ʌv; əv][bəuθ] ['bæskərˌvɪl]

Updike	[	25	]	notes	Bulmer's	recognition	of	the	achievements	of	both	Baskerville
厄普代克	[	-	]	笔记	-	认出	的	这	成就	的	两个都	巴斯克维尔

[ænd; ənd] ['bju:ɪk] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] ['beɪsɪs] :

and	Bewick	in	giving	the	art	of	printing	a	new	basis	:
和	贝威克	在	给予	这	艺术	的	印刷	一个	新的	基础	:

厄普代克[25]指出，布尔默认可了巴斯克维尔和贝威克在为印刷艺术奠定新基础方面所取得的成就：

[tu:; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] ['kɔ:zɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['prɪntɪŋ] [wɪtʃ] [mɑ:rkt] [ðə; ði]

To	understand	the	causes	of	the	revival	of	English	printing	which	marked	the
到	理解	这	原因	的	这	复兴	的	英语	印刷	哪个	标记	这

[læst] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] ,

last	years	of	the	century	,
最后的	年	的	这	世纪	,

为了解本世纪末英国印刷业复兴的原因，

[wi:; wi][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [baɪ] - ['bæskərˌvɪl] [wʌz; wəz] [ded] . . . .

we	must	remember	that	by	1775	Baskerville	was	dead	.	.	.	.
我们	必须	记住	那	经过	-	巴斯克维尔	曾是	死的	.	.	.	.

我们必须记住，巴斯克维尔在1775年就已经去世了……

[ðer; ðər] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['tempəreri] [lʌl] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [faɪn] ['prɪntɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

There	seems	to	have	been	a	temporary	lull	in	English	fine	printing	and	the
那里	似乎	到	有	到过	一个	暂时的	麻痹	在	英语	美好的	印刷	和	这

[kaɪnd][ʌv; əv] [taɪp] - ['faʊndɪŋ] [ðæt] [kən'trɪbju:tɪd] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

kind	of	type	-	founding	that	contributed	to	it	.
种类	的	类型	-	创立	那	贡献	到	它	.

英国精美印刷和与之相关的活字铸造工艺似乎出现了一段短暂的停滞期。

[ðə; ði] [wʊd] - [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['tɔməs] ['bju:ɪk] , [prə'du:st] [ə'baʊt] - , [kɔ:ld] , [ˌnevərðə'les] ,

The	wood	-	engraving	of	Thomas	Bewick	,	produced	about	1780	,	called	,	nevertheless	,
这	木头	-	雕刻	的	托马斯	贝威克	,	生产	关于	-	,	称为	,	尽管如此	,

托马斯·贝威克于1780年左右创作的木刻版画，尽管如此，仍被称为

[fɔ:r; fər] [mɔ:r] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['letər] - [pres] [ðæn; ðən] ['i:ðər] - [ɔ:r] ['wɪlsənz] [taɪps]

for	more	brilliant	and	delicate	letter	-	press	than	either	Caslon's	or	Wilson's	types
为了	更多的	杰出的	和	精美的	信	-	按	比	任何一个	-	或者	威尔逊的	类型

[kʊd; kəd] [sə'plaɪ] .

could	supply	.
可以	供应	.

比 Caslon 或 Wilson 的字体所能提供的更加精美、更加细腻的活版印刷效果。

[ɪf] [bæskɝvɪlz] [fɑ:nts][hæd; həd] [bɪn] [ə'veɪləb(ə)l] , [noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sɜ:rvd] . . . .

If	Baskerville's	fonts	had	been	available	,	no	doubt	they	would	have	served	.	.	.	.
如果	巴斯克维尔的	字体	有	到过	可用的	,	不	怀疑	他们	会	有	服务	.	.	.	.

如果当时能找到 Baskerville 的字体，无疑会很实用……

[soʊ][ðə; ði][nekst][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɪn] [taɪ'pɑ:grəfi] [wɜ:r; wər] [meɪd]

So	the	next	experiments	in	typography	were	made
所以	这	下一个	实验	在	排版	是	制成

[baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['koʊtəri] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

by	a	little	coterie	composed	of	the	Boydells	,
经过	一个	小的	小圈子	由	的	这	-	,

因此，接下来的字体设计实验是由博伊德尔家族等一小群人进行的。

[ðə; ði] ['nɪkəlz] , [ðə; ði] [bɪwɪks] (['tɔməs] [ænd; ənd][dʒɑ:n]) , [ænd; ənd] ['bʌlmɝ] .

the	Nicols	,	the	Bewicks	(	Thomas	and	John	)	,	and	Bulmer	.
这	尼科尔斯	,	这	贝威克斯	(	托马斯	和	约翰	)	,	和	布尔默	.

尼科尔斯家族、贝威克家族（托马斯和约翰）以及布尔默家族。

['fɪgjər] [naɪn] . — ['teɪlpiːs] [baɪ] ['tɔməs] ['bjuːɪk] (['æktʃuəl][saɪz]) , [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]

Figure	**9**	**.**	**—**	**Tailpiece**	**by**	**Thomas**	**Bewick**	**(**	**actual**	**size**	**)**	**,**	**from**	**A**	**general**
数字	9	.	—	尾部	经过	托马斯	贝威克	(	实际的	尺寸	)	,	从	一个	一般的

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [k'wɒdrʊpedz] ,

history	**of**	**quadrupeds**	**,**
历史	的	四足动物	,

图 9.—托马斯·贝威克绘制的尾图（实际大小），出自《四足动物通史》，

- , [ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] .

1790	**,**	**in**	**the**	**collections**	**of**	**the**	**Library**	**of**	**Congress**	**.**
-	,	在	这	收藏	的	这	图书馆	的	国会	.

1790 年，藏于美国国会图书馆。

[wen] [ðə; ði] [kʌts] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ɑːr; ər] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrliər] [im'preʃəns] [frʌm; frəm] [wʊd]

When	**the**	**cuts**	**in**	**this**	**book**	**are**	**compared**	**with**	**earlier**	**impressions**	**from**	**wood**
什么时候	这	削减	在	这	书	是	比较的	和	早些时候	印象	从	木头

[blɑːks] ,

blocks	**,**
积木	,

将本书中的版画与早期的木刻版画进行比较时，

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz] ['kwɪkli] [siːn] .

the	**difference**	**is**	**quickly**	**seen**	**.**
这	不同之处	是	迅速地	已见	.

区别很快就能显现出来。

[ðə; ði] [blɑːks] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['haɪli] [rɔːt] ,

The	**blocks**	**are**	**more**	**highly**	**wrought**	**,**
这	积木	是	更多的	高度	锻	,

这些石块的锻造工艺更加精湛。

[jet] ['evri] [laɪn][ɪz][krɪsp][ænd; ənd] [klɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [im'preʃəns] [ɑːr; ər] [blæk] [ænd; ənd] ['brɪliənt]

yet	**every**	**line**	**is**	**crisp**	**and**	**clear**	**and**	**the**	**impressions**	**are**	**black**	**and**	**brilliant**
然而	每一个	线	是	脆	和	清除	和	这	印象	是	黑色的	和	杰出的

.

:

.

然而，每一笔都清晰锐利，印迹漆黑明亮。

[wen] [wiː; wi]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [nuː] [ˌteknə'lɑːdʒɪk(ə)l]['fæktər][ʌv; əv]['eni] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz]

When	**we**	**realize**	**that**	**the**	**only**	**new**	**technological**	**factor**	**of**	**any**	**consequence**	**was**
什么时候	我们	意识到	那	这	仅有的	新的	技术	因素	的	任何	结果	曾是

[ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [gʊd] [smuːð] [woʊv]['peɪpər] ,

the	**use**	**of**	**good**	**smooth**	**wove**	**paper**	**,**
这	使用	的	好的	光滑的	编织	纸	,

当我们意识到唯一真正重要的新技术因素是使用了优质光滑的编织纸时，

[wiː; wi][kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] [ɪts] [sɪg'nɪfɪkəns] .

we	**can**	**appreciate**	**its**	**significance**	**.**
我们	能	欣赏	它是	意义	.

我们可以理解它的重要性。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ʌðər] [di'veləpmənts] [ʌv; əv][noʊt][ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] ['dʊrɪŋ]

There	**were**	**no**	**other**	**developments**	**of**	**note**	**in**	**the**	**practice**	**of**	**printing**	**during**
那里	是	不	其他	发展	的	笔记	在	这	实践	的	印刷	期间

[ðə; ði] 18th ['sentʃəri] .

the	**18th**	**century**	**.**
这	18th	世纪	.

18 世纪印刷业的发展没有其他值得注意的进展。

[ðə; ði][oʊld]['wʊd(ə)n][hænd] [pres] , [ˌʌnɪm'pruːvd] [ɪk'sept] [fɔːr; fər]['maɪnər][dɪ'vaɪsɪz] , [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn]

The	old	wooden	hand	press	,	unimproved	except	for	minor	devices	,	was	still	in
这	老的	木制的	手	按	,	未改进	除了	为了	次要的	设备	,	曾是	仍然	在

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][juːz] .

universal	use	.
普遍的	使用	.

除了少数小装置外，老式木制手压机没有改进，但仍然普遍使用。

[ɪŋk][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ɪm'pruːvd] ; ['peɪpər][wʌz; wəz][ˌhænd'meɪd] ; [taɪp] [wʌz; wəz] [meɪd] [frʌm; frəm][hænd]

Ink	was	little	improved	;	paper	was	handmade	;	type	was	made	from	hand
墨水	曾是	小的	改进	;	纸	曾是	手工制作的	;	类型	曾是	制成	从	手

['məʊldz] .

moulds	.
模具	.

墨水几乎没有改进；纸张是手工制作的；活字是用手工模具制作的。

[ðə; ði][ɪŋk][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'plaɪd] [baɪ] ['dæbiŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋkɪŋ] [bɔːlz][ʌv; əv] [wʊl] - [stʌft] ['leðər]

The	ink	was	still	applied	by	dabbing	with	inking	balls	of	wool	-	stuffed	leather
这	墨水	曾是	仍然	应用	经过	dabbing	和	墨水	球	的	羊毛	-	填充	皮革

[neɪld] [tuː; tə] ['wʊd(ə)n] [fɔːrmz] .

nailed	to	wooden	forms	.
钉子	到	木制的	表格	.

墨水仍然是用钉在木制模具上的羊毛填充皮革制成的墨球蘸取后涂抹上去的。

[ðə; ði] ['leðər] [wʌz; wəz] [stɪl] [kept] [sɔːft][baɪ] [rɪ'muːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['soʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['jʊrɪn] ,

The	leather	was	still	kept	soft	by	removing	it	and	soaking	it	in	urine	,
这	皮革	曾是	仍然	保留	柔软的	经过	移除	它	和	浸泡	它	在	尿	,

将皮革取下并浸泡在尿液中，即可保持皮革柔软。

['æftər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['træmpld] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [ʌn'seɪvəri]

after	which	it	was	trampled	for	some	time	to	complete	the	unsavory
后	哪个	它	曾是	践踏	为了	一些	时间	到	完全的	这	令人不快的

[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

operation	.
手术	.

之后，它被践踏了一段时间，以完成这项令人不齿的操作。

['peɪpər] [stɪl] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['dæmpənd] [ˌoʊvər'naɪt] [bɪ'fɔːr] ['prɪntɪŋ] ,

Paper	still	had	to	be	dampened	overnight	before	printing	,
纸	仍然	有	到	是	潮湿	过夜	前	印刷	,

纸张在印刷前仍需先用水润湿过夜。

[ænd; ənd] ['freʃli] [ɪŋkt] [ʃiːts] [wɜːr; wər] [stɪl] [hʌŋ] [tuː; tə][draɪ]['oʊvər][kɔːrdz] [stretʃt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

and	freshly	inked	sheets	were	still	hung	to	dry	over	cords	stretched	across	the
和	新鲜的	墨迹	纸张	是	仍然	悬挂	到	干燥	超过	绳索	拉伸	穿过	这

[ruːm] . [-]

room	.	[	24	]
房间	.	[	-	]

刚印好的纸张还挂在横跨房间的绳子上晾干。[24]

[diː] . [siː] . ['tɔmsn] , [ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][wɜːrks][ʌv; əv] ['tɔməs] ['bjuːɪk] , ['lʌndən] , - , [piː] . -

D	.	C	.	Thomson	,	The	life	and	works	of	Thomas	Bewick	,	London	,	1882	,	p	.	152
D	.	C	.	汤姆逊	,	这	生活	和	作品	的	托马斯	贝威克	,	伦敦	,	-	,	p	.	-

. [-]

.	[	25	]
.	[	-	]

DC Thomson，《托马斯·贝威克的生平与作品》，伦敦，1882 年，第 152 页。[25]

[diː] . [biː] . ['ʌpˌdaɪk] , ['prɪntɪŋ] [taɪps] , [ðer; ðər]['hɪstri; 'hɪstəri] , [fɔːrmz][ænd; ənd][juːz] , ['keɪmbrɪʤ]

D	.	B	.	Updike	,	Printing	types	,	their	history	,	forms	and	use	,	Cambridge
D	.	B	.	厄普代克	,	印刷	类型	,	他们的	历史	,	表格	和	使用	,	剑桥

[ænd; ənd] ['lʌndən] , - , ['vɑːl] .

and	London	,	1922	,	vol	.
和	伦敦	,	-	,	卷	.

DB Updike，《印刷字体：其历史、形式和用途》，剑桥和伦敦，1922 年，第 1 卷。

[ˌtuː'tuː] , [piː'piː] . - , - .

2	,	pp	.	122	,	123	.
2	,	pp	.	-	,	-	.

2，第122、123页。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['sɜːrfɪs] [fɔːr; fər] [rɪ'siːvɪŋ] [ɪŋk][frʌm; frəm] [rɪ'liːf] [blɑːks] ,

But	with	a	more	sympathetic	surface	for	receiving	ink	from	relief	blocks	,
但	和	一个	更多的	交感神经	表面	为了	接收	墨水	从	宽慰	积木	,

但它具有更易于吸收凸版油墨的表面，

[ə; eɪ] [nuː] ['ævənuː][fɔːr; fər] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊpən] .

a	new	avenue	for	wood	engraving	was	now	open	.
一个	新的	大街	为了	木头	雕刻	曾是	现在	打开	.

木刻艺术开辟了一条新的道路。

[ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [jɪr] , - , [ðə; ði][fɜːrst]['vɑːljəm][ʌv; əv] ['bjuːɪks] ['faɪnɪst][ænd; ənd][best] -

In	the	following	year	,	1797	,	the	first	volume	of	Bewick's	finest	and	best	-
在	这	下列的	年	,	-	,	这	第一的	体积	的	贝威克	最好的	和	最好的	-

[noʊn] [wɜːrk][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] .

known	work	was	published	.
已知	工作	曾是	已发布	.

次年，即 1797 年，贝威克最优秀、最著名的作品的第一卷出版了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [bɜːrdz] ,

This	was	the	History	of	British	birds	,
这	曾是	这	历史	的	英国	鸟类	,

这是英国鸟类的历史。

[fɔːr; fər] [wɪʧ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz][dɪd][ðə; ði][kʌts] [waɪl] [rælf; reɪf] ['baɪlbi] , [hɪz; ɪz]['pɑːrtnər]

for	which	he	and	his	pupils	did	the	cuts	while	Ralph	Beilby	,	his	partner
为了	哪个	他	和	他的	学生	做过	这	削减	尽管	拉尔夫	贝尔比	,	他的	伙伴

[ænd; ənd]['fɔːrmər]['mæstər] ,

and	former	master	,
和	以前的	掌握	,

他和他的学生负责剪辑，而他的合伙人兼前任老师拉尔夫·贝尔比则负责剪辑。

[prə'vaɪdɪd][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃənz] ([siː] [fɪgz] .

provided	the	descriptions	(	see	figs	.
假如	这	描述	(	看	无花果	.

提供了描述（见图）。

- , - , [ænd; ənd] - .)

12	,	13	,	and	14	.	)
-	,	-	,	和	-	.	)

12、13 和 14。）

[ˌaɪ 'tiː] [ə'ʧiːvd] [æn; ən] [ɪ'mens] [ænd; ənd] [ˌɪnstən'teɪniəs] [ˌpɑːpju'lærəti] [ðæt] ['kærid] [ðə; ði]

It	achieved	an	immense	and	instantaneous	popularity	that	carried	the
它	已达成	一个	巨大	和	瞬间	人气	那	携带	这

['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [neɪm] ['oʊvər][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ailz] .

artist's	name	over	the	British	Isles	.
艺术家的	姓名	超过	这	英国	岛屿	.

它迅速获得了巨大的成功，使这位艺术家的名字传遍了不列颠群岛。

[ðə; ði] [ə'træktɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

The	attractiveness	of	the	subject	,
这	吸引力	的	这	主题	,

该主题的吸引力，

[ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mi:diəm] — [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['rendər][ðə; ði] ['sɔ:ftnəs] [ʌv; əv] ['fɛðɚz]

the	freshness	of	the	medium	—	which	could	render	the	softness	of	feathers
这	新鲜	的	这	中等的	—	哪个	可以	使成为	这	柔软	的	羽毛

[ænd; ənd][kʊd; kəd][bi:; bi] [intə'spə:st] [wɪð; wɪθ][tekst] — [ðə; ði]['paʊərf(ə)l][ænd; ənd] ['dekəreɪtɪv] ['lɪt(ə)l]

and	could	be	interspersed	with	text	—	the	powerful	and	decorative	little
和	可以	是	穿插	和	文本	—	这	强大的	和	装饰性的	小的

[teɪl] ['pi:sɪz] ,

tail	pieces	,
尾巴	件	,

这种媒介的新颖之处在于——它能够表现羽毛的柔软质感，并且可以穿插文字——以及那些强劲而又装饰性的小尾饰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [ˌɪnɪk'spɛnsɪvnɛs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑ:ljəmz] , [brɔ:t] [ðə; ði][bɜ:rdz]['ɪntu:]

and	the	comparative	inexpensiveness	of	the	volumes	,	brought	the	Birds	into
和	这	比较	价格低廉	的	这	卷	,	带来	这	鸟类	进入

['hoʊmz] ['evriwer] .

homes	everywhere	.
房屋	到处	.

加上这些乐谱价格相对低廉，使得《鸟》系列乐谱走进了千家万户。

['fɪgjər] - . — ['teɪlpi:s] [baɪ] ['tɔməs] ['bju:ɪk] (['æktʃuəl][saɪz]) , [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]

Figure	10	.	—	Tailpiece	by	Thomas	Bewick	(	actual	size	)	,	from	A	general
数字	-	.	—	尾部	经过	托马斯	贝威克	(	实际的	尺寸	)	,	从	一个	一般的

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [k'wɒdrʊpedz] ,

history	of	quadrupeds	,
历史	的	四足动物	,

图 10.—托马斯·贝威克绘制的尾图（实际大小），出自《四足动物通史》，

- , [ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv] ['kɑ:ŋgrəs] .

1790	,	in	the	collections	of	the	Library	of	Congress	.
-	,	在	这	收藏	的	这	图书馆	的	国会	.

1790 年，藏于美国国会图书馆。

['æktʃuəli] , [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪ'mi:diətli] [ə'dɑ:ptɪd][ɑ:n][ə; eɪ][waɪd] [skeɪl] .

Actually	,	wood	engraving	was	not	immediately	adopted	on	a	wide	scale	.
实际上	,	木头	雕刻	曾是	不是	立即地	已采用	在	一个	宽的	规模	.

事实上，木刻版画并没有立即得到广泛应用。

['hævɪŋ] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] ,

Having	done	without	it	for	so	long	,
拥有	完毕	没有	它	为了	所以	长的	,

由于很久没有用过它了，

['printərz][ænd; ənd] ['pʌblɪʃərz] [meɪd] [noʊ] [kən'sɜ:rtɪd] [rʌʃ] [tu:; tə][ə'veɪl] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:]

printers	and	publishers	made	no	concerted	rush	to	avail	themselves	of	the	new
打印机	和	出版商	制成	不	协同	匆忙	到	可用	他们自己	的	这	新的

[taɪp] [ʌv; əv] [kʌts] .

type	of	cuts	.
类型	的	削减	.

印刷商和出版商并没有争相采用这种新型的裁切方法。

['bju:ɪks] ['pju:p(ə)lz] [faʊnd] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][wɜ:rk][tu:; tə][du:] [bɪ'fɔ:r] [ə'baʊt] - .

Bewick's	pupils	found	little	of	this	kind	of	work	to	do	before	about	1830	.
贝威克	学生	成立	小的	的	这	种类	的	工作	到	做	前	关于	-	.

贝威克的学生们在 1830 年之前很少有机会做这类工作。

[luːk] ['klɛnəl] [drɑːpt] [ɪn'greɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ['peɪntɪŋ] ; ['wɪljəm] ['hɑːrvi] [rɪ'strɪktɪd] [hɪm'self] [tuː; tə]
Luke **Clennell** **dropped** **engraving** **for** **painting** **;** **William** **Harvey** **restricted** **himself** **to**
卢克 克伦内尔 掉落 雕刻 为了 绘画 ; 威廉 哈维 受限制的 他自己 到
['drɔːɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnɪŋ] ; ['tʃɑːrltən] ['nɛsbɪt]
drawing **and** **designing** **;** **Charlton** **Nesbit**
绘画 和 设计 ; 查尔顿 内斯比特

卢克·克莱内尔放弃了版画，转而从事绘画；威廉·哈维则专注于绘画和设计；查尔顿·内斯比特

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

[ænd; ənd][dʒɑːn]['dʒæksən] [rɪ'meɪnd] [ɪn'greɪvər] , [æz; əz][dɪd][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['lesər] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .
and **John** **Jackson** **remained** **engravers** **,** **as** **did** **a** **host** **of** **lesser** **individuals** **.**
和 约翰 杰克逊 剩余 雕刻师 , 作为 做过 一个 主持人 的 较少 个人 .

约翰·杰克逊继续从事雕刻工作，还有许多其他名不见经传的人也从事这项工作。

['dɑːbsən] [sez] : [-]
Dobson **says** **:** **[** **26** **]**
多布森 说道 : [-]

Dobson 说：[26]

[ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] [huː] ['kwɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siːk] [ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] [ɪn] ['lʌndən] ['iːðər] [meɪd] [ðer; ðər]
The **pupils** **who** **quitted** **him** **to** **seek** **their** **fortunes** **in** **London** **either** **made** **their**
这 学生 WHO 辞职 他 到 寻找 他们的 财富 在 伦敦 任何一个 制成 他们的
[weɪ] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ,
way **with** **difficulty** **,**
方式 和 困难 ,

那些离开他去伦敦闯荡的学生，要么一路坎坷，要么前途渺茫。

[ɔːr] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['ʌðər] [pə'sjuːts] ,
or **turned** **to** **other** **pursuits** **,**
或者 转向 到 其他 追求 ,

或者转而从事其他职业，

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːəl] [ˌpɑːpjələrə'zeɪʃn] [ʌv; əv] [wʊd] - [ɪn'greɪvɪŋ] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [pleɪs] [ʌn'tɪl][sʌm; səm]
and **the** **real** **popularization** **of** **wood** **-** **engraving** **did** **not** **take** **place** **until** **some**
和 这 真实的 普及 的 木头 - 雕刻 做过 不是 拿 地方 直到 一些
['jɪrz] ['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] .
years **after** **his** **death** **.**
年 后 他的 死亡 .

木刻版画的真正普及是在他去世几年之后才发生的。

[wʌn] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [dɪ'leɪ] [ɪn] [ə'dɒpt] [ðə; ði] [nuː] [tek'niːk] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['deɪndʒər]
One **reason** **for** **delay** **in** **adopting** **the** **new** **technique** **may** **have** **been** **the** **danger**
一 原因 为了 延迟 在 收养 这 新的 技术 可能 有 到过 这 危险
[ʌv; əv][ðə; ði] [blɑːk] ['splɪtɪŋ] ,
of **the** **block** **splitting** **,**
的 这 堵塞 分裂 ,

新技术迟迟未能采用的原因之一可能是区块分裂的危险性。

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekʃnz] [ʌv; əv] [wʊd] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːrt][æt; ət][ðə; ði] ['mɔːrtɪs] - [dʒɔɪnts] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
or **of** **the** **sections** **of** **wood** **coming** **apart** **at** **the** **mortise** **-** **joints** **during** **the**
或者 的 这 部分 的 木头 未来 除 在 这 榫 - 关节 期间 这
['prɪntɪŋ] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .
printing **operation** **.**
印刷 手术 .

或者印刷过程中，木料在榫卯连接处分离。

[ɪf] [ðɪs] ['hæpənd] , [wɜːrk][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [sə'spendɪd] [ʌn'tɪl][ə; eɪ] [nuː] [blɑːk] [wʌz; wəz]

If	this	happened	,	work	had	to	be	suspended	until	a	new	block	was
如果	这	发生	,	工作	有	到	是	暂停	直到	一个	新的	堵塞	曾是

[ɪn'greɪvd] ,

engraved	,
刻	,

如果发生这种情况，工作就必须暂停，直到刻好新的石块为止。

[ɔːr][ʌn'tɪl][ðə; ði] ['sekʃnz] [wɜːr; wər] [ˌriː'gluːd] .

or	until	the	sections	were	reglued	.
或者	直到	这	部分	是	重新粘合	.

或者直到各部分重新粘合为止。

[fɔːr; fər][ˌpiəri'ɔdikəlz][wɪð; wɪθ] ['dedlainz] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['hæzərd] .

For	periodicals	with	deadlines	,	this	was	a	serious	hazard	.
为了	期刊	和	截止日期	,	这	曾是	一个	严肃的	冒险	.

对于有截稿日期的期刊来说，这是一个严重的风险。

[wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['steriətaɪp]

Wood	Engraving	and	the	Stereotype
木头	雕刻	和	这	刻板印象

木刻版画与刻板印象

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] [dɪd][nɑːt] ['riːəli] ['flɜːrɪʃ] [ʌn'tɪl][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] ['steriətaɪpɪŋ]

In	any	event	,	wood	engraving	did	not	really	flourish	until	a	practical	stereotyping
在	任何	事件	,	木头	雕刻	做过	不是	真的	繁荣	直到	一个	实际的	刻板印象

['prɑːses] [wʌz; wəz] [pɝ'fɛktəd] .

process	was	perfected	.
过程	曾是	完善	.

总之，直到实用的刻版工艺完善之后，木刻才真正蓬勃发展起来。

[baɪ] [ðɪs] [prə'siːdʒər] ['sʌbstɪtuːt] [blɑːks] [ʌv; əv] [taɪp] ['met(ə)l][kʊd; kəd] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ]

By	this	procedure	substitute	blocks	of	type	metal	could	replace	the	wood	engravings
经过	这	程序	代替	积木	的	类型	金属	可以	代替	这	木头	雕刻

[ɪn][ðə; ði] [pres] ,

in	the	press	,
在	这	按	,

通过这种方法，可以用金属活字块代替印刷机中的木刻版画。

[ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['splɪtɪŋ] [ðə; ði] [blɑːk] [wʌz; wəz][ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd] .

and	the	danger	of	splitting	the	block	was	eliminated	.
和	这	危险	的	分裂	这	堵塞	曾是	已淘汰	.

这样就消除了砖块开裂的危险。

[ðə; ði][fɜːrst] [steps] [ʌv; əv] ['eni] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tɔːrd] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] ['prɑːses] [wɜːr; wər] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]

The	first	steps	of	any	importance	toward	a	practical	process	were	made	by	the
这	第一的	步骤	的	任何	重要性	朝向	一个	实际的	过程	是	制成	经过	这

[ɜːrl] [ʌv; əv] ['stænəp] [ə'raʊnd] - ,

Earl	of	Stanhope	around	1800	,
伯爵	的	斯坦霍普	大约	-	,

斯坦霍普伯爵在1800年左右迈出了迈向实际操作进程的第一步，这算得上是比较重要的一步。

[bʌt; bət][nɑːt][ʌn'tɪl] [klɔːd] [ʒənuː] [ɪn] [fræns] , [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - ,

but	not	until	Claude	Genoux	in	France	,	between	1828	and	1829	,
但	不是	直到	克劳德	膝	在	法国	,	之间	-	和	-	,

但直到 1828 年至 1829 年间，法国的克劳德·热努才有所改变。

[dɪ'veləpt] [ðə; ði]['peɪpjɚ] - [ɔ:r][wet][mæt]['prɑ:ses][kʊd; kəd][ək'septəb(ə)l] ['steriəˌtaɪps] [ʌv; əv]
developed the papier mâché or wet mat process could acceptable stereotypes of
发达 这 纸张 - 或者 湿的 垫 过程 可以 可接受 刻板印象 的
[ɪn'taɪər]['peɪdʒɪz][bi:; bi] [prə'du:st] . [-]
entire pages be produced . [27]
全部的 页面 是 生产 . [-]

纸浆或湿垫工艺的开发可以制作出整页的可接受的刻板模型。[27]

[baɪ] [ðɪs] ['meθəd] , ['pætntɪd] [ɑ:n][dʒʊ'laɪ] - , - , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ðæt] ['fɑ:loʊd] ,
By this method , patented on July 24 , 1829 , and others that followed ,
经过 这 方法 , 专利 在 七月 - , - , 和 其他的 那 随后 ,

通过这种方法（于1829年7月24日获得专利）以及随后的其他方法，

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['du:plɪkeɪt] [pleɪts] [ʌv; əv] [i:tʃ] [peɪdʒ][kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] [æz; əz][rɪ'kwaɪərd][fɔ:r; fər]
a number of duplicate plates of each page could be made as required for
一个 数字 的 复制 盘子 的 每个 页 可以 是 制成 作为 必需的 为了
['ræpɪd] ['prɪntɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['bætəri] [ʌv; əv]['prɛsəz, 'prɛsɪz] .
rapid printing on a battery of presses .
迅速的 印刷 在 一个 电池 的 出版社 .

可以根据需要在多台印刷机上快速印刷，制作每页的多个副本印版。

[wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] [naʊ] [ɪ'mɜ:rdʒd] [æz; əz][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] ['meθəd] [ʌv; əv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər]['pɑ:pjələr]
Wood engraving now emerged as a practical method of illustration for popular
木头 雕刻 现在 出现 作为 一个 实际的 方法 的 插图 为了 受欢迎的
[prbli'keiʃnz] .
publications .
出版物 .

木刻版画由此成为大众出版物中一种实用的插图方法。

[ðə; ði] ['peni] ['mægəzi:n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sætərdeɪ] ['mægəzi:n] , ['faʊndɪd] [ɪn] - , [ɪ'mi:diətli]
The Penny Magazine and the Saturday Magazine , founded in 1832 , immediately
这 一分钱 杂志 和 这 周六 杂志 , 创立 在 - , 立即地
[meɪd] [ju:z][ʌv; əv] - ['steriətaɪpɪŋ] ['prɑ:ses] .
made use of Genoux's stereotyping process .
制成 使用 的 - 刻板印象 过程 .

《便士杂志》和《星期六杂志》创刊于 1832 年，立即采用了热努的刻板印象方法。

['dɑ:bsən] [-] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ði:z] [ˌpiəri'ɔdikəlz] :
Dobson [28] describes the effect of these periodicals :
多布森 [-] 描述 这 影响 的 这些 期刊 :

Dobson[28]描述了这些期刊的影响：

" [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] [rɪ'si:vd] [æn; ən] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] ['ɪmpækt][frʌm; frəm] [ði:z]
" The art of wood engraving received an astonishing impact from these
" 这 艺术 的 木头 雕刻 已收到 一个 惊人 影响 从 这些
[prbli'keiʃnz] .
publications .
出版物 .

“这些出版物对木刻艺术产生了惊人的影响。”

[ðə; ði] [ɪn'greɪvər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wɜ:rkɪŋ] ['mɪrli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ,
The engraver , instead of working merely with his own hands ,
这 雕刻师 , 反而 的 在职的 仅仅 和 他的 自己的 双手 ,

雕刻师并非仅仅依靠自己的双手，

[hæz; həz] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [teɪk] [faɪv][ɔ:r][sɪks]['pju:p(ə)lz][tu:; tə][get] [θru:] [ðə; ði][wɜ:rk] .
has been obliged to take five or six pupils to get through the work .
有 到过 有义务 到 拿 五 或者 六 学生 到 得到 通过 这 工作 .

不得不带五六个学生才能完成这项工作。

" (['mɪstər] . ['kaʊpərz] ['evɪdəns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sɪ'lekt] [kə'mɪti] [ɑːn][aːts][ænd; ənd][ˌmænju'fæktʃərz]
" (Mr . Cowper's evidence before the Select Committee on Arts and Manufactures
" (先生 . 考珀的 证据 前 这 选择 委员会 在 艺术 和 制成品
, -) .
, 1835) .
, -) .

（考珀先生在1835年艺术和制造业特别委员会作证）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] ['naʊədeɪz] [-] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ðiːz] [tuː]
It is difficult nowadays [1884] to understand what a revelation these two
它 是 难的 如今 [-] 到 理解 什么 一个 启示 这些 二
[ˌpiəri'ɔdikəlz] ,
periodicals ,
期刊 ,

如今（1884年）很难理解这两份期刊具有多么重要的启示意义。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv][fɑːr] ['kʌntriz] [ænd; ənd] ['fɔːrən] ['ænɪmlz] , [ʌv; əv]
with their representations of far countries and foreign animals , of
和 他们的 表现形式 的 远的 国家 和 外国的 动物 , 的
['mɑːstəpiːsɪz] [ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['skʌlptʃər] ,
masterpieces of painting and sculpture ,
杰作 的 绘画 和 雕塑 ,

它们描绘了遥远的国度和异域动物，以及绘画和雕塑的杰作。

[wɜːr; wər][tuː; tə]['mɪd(ə)l] - [klæs] ['haʊshəʊldz] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] . [-]
were to middle - class households fifty years ago . [26]
是 到 中间 - 班级 家庭 五十 年 前 . [-]

五十年前，它们是中产阶级家庭的消费品。[26]

['dɑːbsən] , [ɑːp] .
Dobson , op .
多布森 , 操作 .

Dobson，作品。

[sɪt] .
cit .
引用 .

引文

(['fʊtnoʊt] [eɪt]) , [piː] . - . [-]
(footnote 8) , p . 174 . [27]
(脚注 8) , p . - . [-]

（脚注 8），第 174 页。[27]

[dʒɔːrdʒ] ['kjuːbəlɝ, 'kjuːblɝ] , [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['steriətaɪpɪŋ] , [nuː] [jɔːk] , - , [piː] . - . [-
George Kubler , A history of stereotyping , New York , 1941 , p . 75 . [28
]
]
]

George Kubler，《刻板印象的历史》，纽约，1941 年，第 75 页。[28]

['dɑːbsən] , [ɑːp] .
Dobson , op .
多布森 , 操作 .

Dobson，作品。

[sɪt] .
cit .
引用 .

引文

(['fʊtnoʊt] [eɪt]) , [piː] . - .
(footnote 8) , p . 173 .
(脚注 8) , p . - .

（脚注 8），第 173 页。

['fɪgjər] - . — ['teɪlpiːs] [baɪ] ['tɔməs] ['bjuːɪk] (['æktʃuəl][saɪz]) , [ɪn'greɪvd] ['æftər][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [baɪ]
Figure 11 . — Tailpiece by Thomas Bewick (actual size) , engraved after a drawing by
数字 - . — 尾部 经过 托马斯 贝威克 (实际的 尺寸) , 刻 后 一个 绘画 经过
[dʒɑːn] ['bjuːɪk] ,
John Bewick ,
约翰 贝威克 ,

图 11.—托马斯·贝威克 (Thomas Bewick) 的尾饰（实际尺寸），根据约翰·贝威克 (John Bewick) 的画作雕刻而成，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪs] , [baɪ] ['wɪljəm] - , - .
from The Chase , by William Somerville , 1796 .
从 这 追赶 , 经过 威廉 - , - .

出自威廉·萨默维尔 (William Somerville) 1796 年出版的《追逐》(The Chase)。

(['foʊtoʊ] ['kɜːrtəsi] [ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] .)
(Photo courtesy the Library of Congress .)
(照片 礼貌 这 图书馆 的 国会 .)

（图片由美国国会图书馆提供。）

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [pər'suː] ['bjuːɪks] [kə'rɪr] ['fɜːrðər] .
We will not pursue Bewick's career further .
我们 将要 不是 追求 贝威克 职业 更远 .

我们将不再继续推进贝维克的职业发展。

[wɪð; wɪθ]['hæbɪts][ʌv; əv][hɑːrd][wɜːrk] ['diːpli] [ɪn'greɪnd] , [hiː; hi] [kept] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bentʃ] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz]
With habits of hard work deeply ingrained , he kept at his bench until his
和 习惯 的 难的 工作 深 根深蒂固 , 他 保留 在 他的 长椅 直到 他的
[deθ] [ɪn] - ,
death in 1828 ,
死亡 在 - ,

他勤奋刻苦的习惯根深蒂固，一直坚守在工作台前，直到1828年去世。

[ɪn'greɪvɪŋ] [æn; ən] ['ɔːsəm] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] [kʌts] .
engraving an awesome quantity of cuts .
雕刻 一个 惊人的 数量 的 削减 .

雕刻出数量惊人的图案。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [sə'pɑːst] [hɪz; ɪz][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði][bɜːrdz] ,
But he never surpassed his work on the Birds ,
但 他 绝不 超越 他的 工作 在 这 鸟类 ,

但他再也没有超越过他在《群鸟》中的表现。

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [gruː] [ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [spred] [ʌv; əv] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ]
although his reputation grew in proportion to the spread of wood engraving
虽然 他的 名声 生长 在 部分 到 这 传播 的 木头 雕刻
[θruː'aʊt] [ðə; ði][wɜːrld] .
throughout the world .
自始至终 这 世界 .

虽然他的声誉随着木刻艺术在世界各地的传播而成正比增长。

[ðə; ði] ['miːdiəm] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] ,
The medium became more and more detailed ,
这 中等的 成为 更多的 和 更多的 详细的 ,

媒介变得越来越精细，

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] ['raɪv(ə)l] [fə'tɑːgrəfi] [ɪn][ɪts] ['mɪnɪt] [ˌveəriː'eiʃənz][ʌv; əv][toʊn] ([siː] [fɪgz] .
and eventually rivaled photography in its minute variations of tone (see figs .
和 最终 竞争对手 摄影 在 它是 分钟 变体 的 语气 (看 无花果 .

最终，它在色调的细微变化方面可以与摄影相媲美（见图）。

- [ænd; ənd] -) .

15	and	16	)	.
-	和	-	)	.

15 和 16)。

[bʌt; bət] ['prɪntɪŋ] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] ['nevər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɑːbləm] [ə'gen] .

But	printing	wood	engravings	never	was	a	problem	again	.
但	印刷	木头	雕刻	绝不	曾是	一个	问题	再次	.

但此后印刷木刻版画再也没有出现过问题。

[nɑːt] ['oʊnli] [wʌz; wəz] [woʊv] ['peɪpər] ['ɔːlweɪz] [juːst] [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] ,

Not	only	was	wove	paper	always	used	in	this	connection	,
不是	仅有的	曾是	编织	纸	总是	用过的	在	这	联系	,

不仅编织纸一直被用于此用途，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mʌtʃ] ['tʃiːpər] [θruː] [ðə; ðɪ] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn]

but	it	had	become	much	cheaper	through	the	invention	of	a	machine
但	它	有	变得	很多	更便宜	通过	这	发明	的	一个	机器

[fɔːr; fər] [prə'djʊsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [leŋθs] .

for	producing	it	in	lengths	.
为了	生产	它	在	长度	.

但由于发明了可以批量生产这种材料的机器，它的价格已经便宜了很多。

['nɪkələs] ['luːɪs] ['rɑːbərt] , [ɪn] [fræns] , [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [sʌtʃ] [æn; ən]

Nicholas	Louis	Robert	,	in	France	,	had	developed	and	exhibited	such	an
尼古拉斯	路易斯	罗伯特	,	在	法国	,	有	发达	和	展出	这样的	一个

[ˌæpə'rætəs] [ɪn] - ,

apparatus	in	1797	,
设备	在	-	,

法国的尼古拉斯·路易·罗伯特于1797年研制并展出了这样一种装置。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] [em] . [di'dəu] .

at	the	instigation	of	M	.	Didot	.
在	这	煽动	的	M	.	迪多	.

在迪多先生的唆使下。

[dʒɑːn] ['gæmb(ə)l] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['henri] [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] [fʊr'drɪnɪər] , [ɪn'geɪdʒd]

John	Gamble	in	England	,	working	with	Henry	and	Charles	Fourdrinier	,	engaged
约翰	赌博	在	英格兰	,	在职的	和	亨利	和	查尔斯	福特林尼尔	,	已订婚的

[ə; eɪ] [faɪn] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ,

a	fine	mechanic	,
一个	美好的	机械	,

在英国，约翰·甘布尔与亨利和查尔斯·富德林兄弟合作，聘请了一位优秀的机械师。

['braɪən] ['dɑːŋkɪn] , [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ɑːn] [ɪm'pruːvd] ['prɪnsəp(ə)lz] .

Bryan	Donkin	,	to	build	a	machine	on	improved	principles	.
布莱恩	唐金	,	到	建造	一个	机器	在	改进	原则	.

布莱恩·唐金，要按照改进的原理制造一台机器。

[ðə; ði] [fɜːrst] [kəm'pærətɪvli] [sək'sesf(ə)l] [wʌn] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] [ɪn] - .

The	first	comparatively	successful	one	was	completed	in	1803	.
这	第一的	比较	成功的	一	曾是	完全的	在	-	.

第一个相对成功的项目于 1803 年完成。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌpɪri'ɑːdɪkli] [ɪm'pruːvd] , [ænd; ənd] [woʊv] ['peɪpər] [ə'pɪrd] [ɪn] [ɪn'kriːsɪŋ] ['kwɑːntətiz] .

It	was	periodically	improved	,	and	wove	paper	appeared	in	increasing	quantities	.
它	曾是	定期	改进	,	和	编织	纸	出现	在	增加	数量	.

它不断改进，织纹纸的产量也越来越大。

['spaɪsɝ] [-] [sez] :

Spicer	[	29	]	says	:
斯派塞	[	-	]	说道	:

斯派塞[29]说：

" ['nætʃ(ə)rəli] [ðiːz] [ɪmp'ruːvmənts] [ænd; ənd] [iː'kɔnəmiz] [ɪn][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃər][ʌv; əv]['peɪpər]
" **Naturally these improvements and economies in the manufacture of paper**
" 自然 这些 改进 和 经济体 在 这 生产 的 纸
[wɜːr; wər] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [ɪn'kriːs] [ɪn]['aʊtpʊt] .
were accompanied by a corresponding increase in output .
是 伴随 经过 一个 相应的 增加 在 输出 .

"纸张制造工艺的改进和成本节约自然也带来了产量的相应增长。"

[wer] , [ɪn] - , [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [sɪks][ˌsɪdʌbljuː'tiː] .
Where , in 1806 , a machine was capable of making 6 cwt .
在哪里 , 在 - , 一个 机器 曾是 有能力的 的 制作 6 公担 .

1806 年，一台机器能够生产 6 英担重物。

[ɪn] [twelv] ['aʊərz] ,
in twelve hours ,
在 十二 小时 ,

十二小时后，

[ɪn] - [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][tɜːrn][aʊt] ['dʌb(ə)l] [ðæt] ['kwɑːntəti][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][æt; ət][wʌn]['kwɔːrtər]
in 1813 it could turn out double that quantity in the same time at one quarter
在 - 它 可以 转动 出去 双倍的 那 数量 在 这 相同的 时间 在 一 四分之一
[ðə; ði] [ɪk'spens] . " [-]
the expense . " [29]
这 费用 . " [-]

1813 年，同样的时间，可以用四分之一的成本生产出两倍的数量。[29]

[ə; eɪ] . [diː] . ['spaɪsɚ] , [ðə; ði]['peɪpər] [treɪd] , ['lʌndən] , - , [piː] . - .
A . D . Spicer , The paper trade , London , 1907 , p . 63 .
一个 . D . 斯派塞 , 这 纸 贸易 , 伦敦 , - , p . - .

AD Spicer，《造纸业》，伦敦，1907 年，第 63 页。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 198]
[页 -]

[第198页]

['fɪgjər] - . — [wʊd]
Figure 12 . — Wood
数字 - . — 木头

图 12.—木材

[ɪn'greɪvɪŋ] [baɪ]['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . ['lɪntən] , - (['æktʃuəl][saɪz]) .
Engraving by W . J . Linton , 1878 (Actual Size) .
雕刻 经过 W . J . 林顿 , - (实际的 尺寸) .

WJ Linton 于 1878 年创作的版画（实际尺寸）。

[ðə; ði]['diːteɪl] ['ɑːpəzɪt] [ɪz][ɪn'lɑːrdʒd] [fɔːr] [taɪmz][tuː; tə] [ʃoʊ] [waɪt] [laɪn] - [tek'niːk] .
The detail opposite is enlarged four times to show white line - technique .
这 细节 对面的 是 放大 四 时代 到 展示 白色的 线 - 技术 .

对面细节放大四倍，以显示白线技法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 199]
[页 -]

[第199页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

['fɪgjər] - . — " [pɪn'teɪl] [dʌk] " [baɪ] ['tɔməs] ['bju:ɪk] (['æktʃuəl][saɪz]) , [frʌm; frəm]['hɪstri; 'hɪstəri]

Figure	13	.	—	"	Pintail	Duck	"	by	Thomas	Bewick	(	actual	size	)	,	from	History
数字	-	.	—	"	针尾	鸭子	"	经过	托马斯	贝威克	(	实际的	尺寸	)	,	从	历史

[ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [bɜ:rdz] , ['vɑ:l] . [ˌtu:'tu:] , - .

of	British	birds	,	vol	.	2	,	1804	.
的	英国	鸟类	,	卷	.	2	,	-	.

图 13.—托马斯·贝威克所绘《针尾鸭》（实际大小），出自《英国鸟类史》第 2 卷，1804 年。

[ðə; ði]['di:teɪl] ['ɑ:pəzɪt] [ɪz][ɪn'lɑ:rdʒd] [θri:] [taɪmz] .

The	detail	opposite	is	enlarged	three	times	.
这	细节	对面的	是	放大	三	时代	.

对面细节放大三倍。

[æt; ət][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði][ɔ:l] - ['aɪərn] ['stænəp] [pres] [bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] [ˌmænjə'fæktʃər]

At	about	the	same	time	the	all	-	iron	Stanhope	press	began	to	be	manufactured
在	关于	这	相同的	时间	这	全部	-	铁	斯坦霍普	按	开始	到	是	制造

[ɪn]['kwɑ:ntəti] ,

in	quantity	,
在	数量	,

大约在同一时期，全铁制的斯坦霍普印刷机开始批量生产。

[ænd; ənd] ['ʃɔ:rtli] [ðə; ði] [nu:] ['ɪŋkɪŋ] ['roʊlər] [ɪn'ventɪd] [baɪ][ðə; ði][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [ɜ:rl] [keɪm] ['ɪntu:][ju:z]

and	shortly	the	new	inking	roller	invented	by	the	indispensable	Earl	came	into	use
和	不久	这	新的	墨水	滚筒	发明	经过	这	必不可少	伯爵	来了	进入	使用

[tu:; tə] [sə'plænt] [ðə; ði][oʊld] ['ɪŋkɪŋ] [bɔ:lz] .

to	supplant	the	old	inking	balls	.
到	取代	这	老的	墨水	球	.

不久之后，由这位不可或缺的伯爵发明的新型墨辊投入使用，取代了旧式的墨球。

['leɪtər][ɪn][ðə; ði] ['sentʃəri] ([ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə][goʊ]['ɪntu:][spə'sɪfɪk]['di:teɪl] [hɪr]) ['kælindəd]

Later	in	the	century	(	there	is	no	need	to	go	into	specific	detail	here	)	calendered
之后	在	这	世纪	(	那里	是	不	需要	到	去	进入	具体的	细节	这里	)	日历

[ænd; ənd] ['koʊtɪd] ['pepərz][wɜ:r; wər] [ˌɪntrə'du:st] ,

and	coated	papers	were	introduced	,
和	涂层	文件	是	介绍	,

本世纪后期（此处无需赘述具体细节），压光纸和涂布纸相继问世。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɑ:n] [ði:z] ['glɑ:si] ['pepərz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['mi:diəm] [ðæt] [kʊd; kəd]

and	wood	engraving	on	these	glossy	papers	became	a	medium	that	could
和	木头	雕刻	在	这些	光滑	文件	成为	一个	中等的	那	可以

[ˌri:prə'du:s] [wɑ:ʃ] ['drɔɪŋz] ,

reproduce	wash	drawings	,
复制	洗	图画	,

在这些光面纸上进行木刻，成为了一种可以复制水彩画的媒介。

['kreɪɒn] ['drɔɪŋz] , ['pens(ə)l] ['drɔɪŋz] , [ænd; ənd][ɔɪl] ['peintiŋz] [soʊ] ['feɪθfəli] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði]

crayon	drawings	,	pencil	drawings	,	and	oil	paintings	so	faithfully	that	all	the
蜡笔	图画	,	铅笔	图画	,	和	油	绘画	所以	忠实	那	全部	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['tɛkstʃɚz] [wɜ:r; wər] [ə'pærənt] . [-]

original	textures	were	apparent	.	[	30	]
原来的	纹理	是	明显	.	[	-	]

蜡笔画、铅笔画和油画都忠实地还原了原作，所有原作的纹理都清晰可见。[30]

[ðə; ði][ɪn'greɪvər] , [kən'sɜ:rnd] [ɪn'taɪərli][wɪð; wɪθ] ['ækjərət] [ˌri:prə'dʌkʃ(ə)n] ,

The	engraver	,	concerned	entirely	with	accurate	reproduction	,
这	雕刻师	,	担心的	完全	和	准确的	生殖	,

雕刻师一心只想精确复制，

[bɪ'keɪm] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [hu:] ['rendərd] ['pɪktʃərz] [drɔ:n] [ɑ:n][ðə; ði]

became	little	more	than	a	mechanic	who	rendered	pictures	drawn	on	the
成为	小的	更多的	比	一个	机械	WHO	渲染	图片	绘制	在	这

[blɑ:ks] [baɪ][æn; ən]['ɑ:rtɪst] .

blocks	by	an	artist	.
积木	经过	一个	艺术家	.

最终他只不过是一个机械师，负责将艺术家在木块上绘制的图案复制到木块上。

[ɪn] [taɪm] , [ˌfoʊtə'græfɪk] ['prɑ:sesɪz] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] [fɔ:r; fər] [træns'fɜ:rɪŋ] ['pɪktʃərz] [tu:; tə]

In	time	,	photographic	processes	came	to	be	used	for	transferring	pictures	to
在	时间	,	摄影	流程	来了	到	是	用过的	为了	转移	图片	到

[ðə; ði] [blɑ:ks] [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] ,

the	blocks	and	eventually	,
这	积木	和	最终	,

随着时间的推移，摄影工艺开始被用于将图像转移到木块上，最终，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˌfoʊtoʊmə'kænɪkl] ['hæftoʊn] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [wʊd] [ɪn'greɪvər] [ˌɔ:ltə'geðər] . [-]

of	course	,	photomechanical	halftones	replaced	the	wood	engraver	altogether	.	[	30	]
的	课程	,	光电机械	半色调	替换	这	木头	雕刻师	共	.	[	-	]

当然，照相制半色调完全取代了木刻版画。[30]

[ðə; ði] [i'lektrə,taipiŋ] ['prɑ:ses] ,

The	electrotyping	process	,
这	电铸	过程	,

电铸工艺

[wɪtʃ] [keɪm] ['ɪntu:] ['prɑ:mɪnəns] [ɪn] - [θru:] [ðə; ði]

which	came	into	prominence	in	1839	through	the
哪个	来了	进入	显赫地位	在	-	通过	这

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ʌv; əv] [prə'fesər] [jɑ:'koʊbi][ɪn][ˌes 'ti:] . ['pi:təzbə:g]

experiments	of	Professor	Jacobi	in	St	.	Petersburg
实验	的	教授	雅各比	在	英石	.	圣彼得堡

[ænd; ənd]['dʒɔ:rdn][ænd; ənd] ['spensər] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ]

and	Jordan	and	Spencer	in	England	,
和	约旦	和	斯宾塞	在	英格兰	,

该理论于 1839 年通过圣彼得堡的雅各比教授和英国的乔丹和斯宾塞的实验而声名鹊起。

[hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [prə'du:s] ['sʌbstɪtu:t] [pleɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][fɪ'deləti] .

had	made	it	possible	to	produce	substitute	plates	of	the	highest	fidelity	.
有	制成	它	可能的	到	生产	代替	盘子	的	这	最高	忠诚	.

这使得生产最高保真度的替代底片成为可能。

[fɔ:r; fər] [faɪn] [wɜ:rk] , [ði:z] [wɜ:r; wər] [mʌtʃ] [su:'pɪriər] [tu:; tə] ['steriətaɪpɪŋ] .

For	fine	work	,	these	were	much	superior	to	stereotyping	.
为了	美好的	工作	,	这些	是	很多	优越的	到	刻板印象	.

对于精细工作而言，这些方法远胜于刻板印象。

['fɪgjər] - . — ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [baɪ] ['tɔməs] ['bju:ɪk] , [frʌm; frəm]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

Figure	14	.	—	Title	-	Page	Illustration	by	Thomas	Bewick	,	from	History	of
数字	-	.	—	标题	-	页	插图	经过	托马斯	贝威克	,	从	历史	的

['brɪtɪʃ] [bɜ:rdz] , ['vɑ:l] . [wʌn] , - .

British	birds	,	vol	.	1	,	1797	.
英国	鸟类	,	卷	.	1	,	-	.

图 14.—托马斯·贝威克绘制的扉页插图，出自《英国鸟类史》第 1 卷，1797 年。

(['æktʃuəl][saɪz] .)

(	Actual	size	.	)
(	实际的	尺寸	.	)

（实际大小。）

['bjuːɪk] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrtɪst] , [nɑːt][ə; eɪ] [ˌriːprə'dʌktɪv] ['kræftsmən] .

Bewick	was	an	artist	,	not	a	reproductive	craftsman	.
贝威克	曾是	一个	艺术家	,	不是	一个	生殖	工匠	.

贝威克是一位艺术家，而不是复制工匠。

[hɪz; ɪz] [blɑːks] [wɜːr; wər] [kən'siːvd] [æz; əz][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'greɪvɪŋ] ,

His	blocks	were	conceived	as	original	engravings	,
他的	积木	是	构思	作为	原来的	雕刻	,

他的版画作品被构思成原创版画，

[nɑːt][æz; əz] [ˌɪmi'teiʃənz] [ʌv; əv] [toʊnz] [ænd; ənd] ['tɛkstʃɚz] [kri'eɪtɪd] [ɪn] [ə'nʌðər] ['miːdiəm] .

not	as	imitations	of	tones	and	textures	created	in	another	medium	.
不是	作为	仿制品	的	音调	和	纹理	创建	在	其他	中等的	.

并非模仿其他媒介所创造的色调和纹理。

[ɪf] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] [əd'vænst] [ɪn][ðə; ðiˌ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [kə'mɜːrʃəlɪzəm] [tuː; tə] [fɪl] [æn; ən]

If	wood	engraving	advanced	in	the	direction	of	commercialism	to	fill	an
如果	木头	雕刻	先进的	在	这	方向	的	商业主义	到	充满	一个

[ˌoʊvər'welmɪŋ] [mæs] [niːd] ,

overwhelming	mass	need	,
压倒	大量的	需要	,

如果木刻版画朝着商业化的方向发展，以满足大众的迫切需求，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['teknɪk(ə)l] ['beɪsɪs] .

it	was	only	because	he	had	given	it	a	technical	basis	.
它	曾是	仅有的	因为	他	有	给定	它	一个	技术的	基础	.

这仅仅是因为他为它提供了技术基础。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['greɪtər] [ɑːr'tɪstɪk] [pəˌtenʃi'ælitiz] , [æz; əz] [pruːvd] [baɪ] [bleɪk] , ['kælvə(ː)t, 'kɔːlvət] ,

But	it	had	greater	artistic	potentialities	,	as	proved	by	Blake	,	Calvert	,
但	它	有	更大的	艺术	潜力	,	作为	已证实	经过	布莱克	,	卡尔弗特	,

[ænd; ənd] - ,

and	Lepére	,
和	-	,

但它具有更大的艺术潜力，布莱克、卡尔弗特和勒佩尔的作品就证明了这一点。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][hæz; həz] [faʊnd] [nuː] [laɪf][ɪn][ðə; ði] [ɪn'greɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] 20th - ['sentʃəri]

among	others	,	and	has	found	new	life	in	the	engravers	of	the	20th	-	century
之中	其他的	,	和	有	成立	新的	生活	在	这	雕刻师	的	这	20th	-	世纪

[rɪ'vaɪv(ə)l] .

revival	.
复兴	.

此外，它在 20 世纪复兴的版画家中找到了新的生命。

[ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['bjuːɪks] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪ'fektɪvnəs] [kæn; kən] [naʊ] [biː; bi] [sʌmd] [ʌp] .

The	reasons	for	Bewick's	remarkable	effectiveness	can	now	be	summed	up	.
这	原因	为了	贝威克	卓越	效力	能	现在	是	总结	向上	.

现在可以总结出贝威克取得卓越成就的原因。

[hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [fɜːrst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ɪn'herɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

He	succeeded	,	first	,	because	he	was	the	natural	inheritor	of	a
他	成功了	,	第一的	,	因为	他	曾是	这	自然的	继承人	的	一个

[spə'sɪfɪkli] ['ɪŋglɪʃ] ['græfɪk] [aːts] ['prɑːses] ,

specifically	English	graphic	arts	process	,
具体来说	英语	形象的	艺术	过程	,

他之所以成功，首先是因为他天然继承了英国特有的平面艺术工艺。

['bjʊərɪn] - [ɪn'greɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][end] [greɪn] [ʌv; əv] [wʊd] .

burin	-	engraving	on	the	end	grain	of	wood	.
刻刀	-	雕刻	在	这	结尾	粮食	的	木头	.

在木材端面上进行雕刻。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['præktɪst] ['ɔːlmoʊst] ['soʊlli] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [wɪtʃ] [lækt] [ə; eɪ] ['wʊdkʌt] [trə'dɪʃ(ə)n]
This had been practiced almost solely in England , which lacked a woodcut tradition
这 有 到过 练习 几乎 仅 在 英格兰 , 哪个 缺乏 一个 木刻 传统
,
,
,

这种做法几乎只在英国盛行，因为英国缺乏木刻传统。

[fɔːr; fər] [ə'baʊt] - ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪt] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ə'prentɪʃɪp] .
for about 75 years before the date he finished his apprenticeship .
为了 关于 - 年 前 这 日期 他 完成的 他的 学徒制 .

在他完成学徒生涯之前的大约75年里。

[wiː; wi] [noʊ] [frʌm; frəm] ['dʒæksənz] [kən'tempəreri] [ə'kaʊnt] [ðæt] [end] - [greɪn] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ]
We know from Jackson's contemporary account that end - grain wood engraving
我们 知道 从 杰克逊的 当代的 帐户 那 结尾 - 粮食 木头 雕刻
[wʌz; wəz] ['stændərd] ['præktɪs] [ɪn] ['ɪŋglənd] [frʌm; frəm] [ə'baʊt] - .
was standard practice in England from about 1700 .
曾是 标准 实践 在 英格兰 从 关于 - .

从杰克逊的同代记载中我们得知，从大约 1700 年起，端面木刻在英国已成为一种标准做法。

['bjuːɪk] ['mɪrli] [kən'tɪnjuːd] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [ə; eɪ] ['miːdiəm] [ðæt] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz]
Bewick merely continued and refined a medium that came down to him as
贝威克 仅仅 持续 和 精制 一个 中等的 那 来了 向下 到 他 作为
[ə; eɪ] ['næʃ(ə)nəl] [trə'dɪʃ(ə)n] .
a national tradition .
一个 国家的 传统 .

贝威克只是延续并完善了一种作为国家传统传承下来的媒介。

['sekəndli] ,
Secondly ,
第二 ,

第二，

[hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv] [ˌækə'demɪk] ['treɪnɪŋ] [seɪvd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
his country isolation and lack of academic training saved him from the
他的 国家 隔离 和 缺少 的 学术的 训练 已保存 他 从 这
[ɪ'nænəti] [ʌv; əv] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] ['dekəreɪtɪv] [dɪ'vaɪsɪz] — ['trəufiz] ,
inanity of repeating the old decorative devices — trophies ,
空虚 的 重复 这 老的 装饰性的 设备 — 奖杯 ,

他所在国家的孤立以及缺乏学术训练使他免于重复旧式装饰手法（奖杯）的愚蠢行为。

[kɑːr'tuːʃ] , ['klæsɪk(ə)l] ['fɪgjərz] , ['roʊmən] ['ruːɪnz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [kən'vɛnʃənz] [ðæt]
cartouches , classical figures , Roman ruins , and other international conventions that
饰框 , 古典 数据 , 罗马 废墟 , 和 其他 国际的 惯例 那
[hæd; həd] [lɔːst] [ðer; ðər] [sɪg'nɪfɪkəns] [baɪ] [ðə; ði] - ,
had lost their significance by the 1780's ,
有 丢失的 他们的 意义 经过 这 - ,

到18世纪80年代，椭圆形饰框、古典人物、罗马遗址和其他国际惯例已经失去了意义。

[ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] ['spjʊriəs] ['klæsɪsɪzəm] [wʌz; wəz] [stɪl] [kept] [ə'laɪv] [fɔːr; fər] [dʒen'tiːl] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ænd; ənd]
although a spurious classicism was still kept alive for genteel consumption and
虽然 一个 虚假的 古典主义 曾是 仍然 保留 活 为了 文雅的 消耗 和
[ðə; ði] [roʊ'mæntɪk] [ˌpɪktʃə'resk] [stɪl] [pə'sistid] [ɪn] [ɪn'tɪrɪər] [ˌdekə'reɪʃn] .
the romantic picturesque still persisted in interior decoration .
这 浪漫的 如画 仍然 持续 在 内部的 装饰 .

尽管一种虚假的古典主义仍然为了迎合上流社会的消费而存在，浪漫的风景如画的风格也仍然在室内装饰中盛行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 201]
[页 -]

['θɜ:rdli] , [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][laɪf][ænd; ənd]['neɪtʃər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [aɪ] , [wɪ'ðaʊt]
Thirdly , he looked at life and nature with a fresh eye , without
第三 , 他 看起来 在 生活 和 自然 和 一个 新鲜的 眼睛 , 没有
[pri:kən'sepʃnz] .
preconceptions .
先入为主的观念 .

第三，他以全新的视角看待生活和自然，不带任何成见。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv]['lɑ:rdʒər]['vɪʒ(ə)n][held][hɪm; ɪm] [daʊn] [æz; əz][æn; ən]['ɑ:rtɪst] ,
While his lack of larger vision held him down as an artist ,
尽管 他的 缺少 的 更大的 想象 握住 他 向下 作为 一个 艺术家 ,

虽然他缺乏更广阔的视野，但这限制了他的艺术发展。

[ˌaɪ 'ti:][kən'trɪbju:tɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər]['nætʃ(ə)rəl] ['tɛkstʃɚz] [ænd; ənd]['stɔ:ri] - ['telɪŋ] ['di:teɪl] .
it contributed to his feeling for natural textures and story - telling detail .
它 贡献 到 他的 感觉 为了 自然的 纹理 和 故事 - 讲述 细节 .

这培养了他对自然纹理和故事细节的敏锐感知。

[hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] [tu:; tə][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , ['ðerfɔ:r] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [spɑ:n'teɪniəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
His approach to illustration , therefore , was the spontaneous expression of
他的 方法 到 插图 , 所以 , 曾是 这 自发的 表达 的
[æn; ən][əb'zɜ:rvənt][bʌt; bət] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] ['neɪtʃər] ,
an observant but unimaginative nature ,
一个 观察者 但 缺乏想象力 自然 ,

因此，他的插画风格是观察敏锐但缺乏想象力的天性的自发表达。

['koʊtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] - [swi:t] ['sentɪmənt] .
coated with a bitter - sweet sentiment .
涂层 和 一个 苦的 - 甜的 情绪 .

带着一丝苦乐参半的情感。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] ['kwɑ:ləti] , [soʊ] ['hoʊmli] [ænd; ənd] ['kɑ:mən] [ænd; ənd] [jet] [soʊ] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ]
It was this quality , so homely and common and yet so charged with
它 曾是 这 质量 , 所以 家常的 和 常见的 和 然而 所以 带电 和
[ɪn'tegrəti] ,
integrity ,
正直 ,

正是这种特质，如此朴实无华，却又充满正直的品质，

[ðæt] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] [mæs] ['ɔ:diəns] .
that delivered the shock of recognition to a mass audience .
那 发表 这 震惊 的 认出 到 一个 大量的 观众 .

这给广大观众带来了巨大的震撼和认同感。

['læstli] , [ænd; ənd][pər'hæps][moʊst] [ɪm'pɔ:rtntli] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [rʌn] ,
Lastly , and perhaps most importantly in the long run ,
最后 , 和 也许 最多 重要 在 这 长的 跑步 ,

最后，也许从长远来看最为重要的是，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɔ:rtʃənət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ə; eɪ] ['nesəseri] [ˌpri:'rekwəzɪt]
he was fortunate enough to live at a time when a necessary prerequisite
他 曾是 幸运 足够的 到 居住 在 一个 时间 什么时候 一个 必要的 先决条件
[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rk] ,
for the physical appearance of his work ,
为了 这 身体的 外貌 的 他的 工作 ,

他很幸运地生活在一个时代，当时他的作品外观所需的一个必要前提条件是：

[woʊv]['peɪpər] , [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][ju:z] .
wove paper , was coming into use .
编织 纸 , 曾是 未来 进入 使用 .

编织纸开始投入使用。

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [wʊd] [suːn] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə]['sɪmplɪfaɪ][hɪz; ɪz][laɪn] ['sɪstəm] ,

Without	**it**	**he**	**would**	**soon**	**have**	**had**	**to**	**simplify**	**his**	**line**	**system**	**,**
没有	它	他	会	很快	有	有	到	简化	他的	线	系统	,

如果没有它，他很快就不得不简化他的生产线系统。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['oʊldər][ænd; ənd] [les] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] ['meθədz] , [ɔːr][hɪz; ɪz][wɜːrk] [wʊd] [hæv; həv]

returning	**to**	**older**	**and**	**less**	**detailed**	**methods**	**,**	**or**	**his**	**work**	**would**	**have**
返回	到	老	和	较少的	详细的	方法	,	或者	他的	工作	会	有

[rɪ'meɪnd] [ʌn'prɪntəbl] .

remained	**unprintable**	**.**
剩余	无法印刷	.

如果他回归到较旧、不太细致的方法，他的作品将永远无法出版。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [nuː] ['peɪpər] [ðæt] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt] [ʌn'presɪdentɪd]

It	**was**	**the**	**new**	**paper**	**that**	**allowed**	**him**	**to**	**extract**	**unprecedented**
它	曾是	这	新的	纸	那	允许	他	到	提炼	空前的

['sʌtltiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] [blɑːk] ,

subtleties	**from**	**the**	**wood**	**block**	**,**
微妙之处	从	这	木头	堵塞	,

正是这种新纸张让他能够从木版画中提炼出前所未有的微妙之处。

[ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [kʌts] [prɪnt] ['klɪrli] [ænd; ənd] ['iːvnli] ,

that	**made**	**his**	**cuts**	**print**	**clearly**	**and**	**evenly**	**,**
那	制成	他的	削减	打印	清楚地	和	均匀地	,

这使得他的切割痕迹清晰均匀地印制出来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðə; ði][ɪk'spænʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ɪn'greɪvɪŋ] ['prɑːses] .

and	**that**	**encouraged**	**the**	**expansion**	**of**	**the**	**wood**	**engraving**	**process**	**.**
和	那	鼓励	这	扩张	的	这	木头	雕刻	过程	.

这促进了木刻工艺的发展。

[ðiːz] ['fæktərz] , ['teɪkən] [tə'geðər] , [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən] [ʌv; əv] ['tɔməs] ['bjuːɪk] .

These	**factors**	**,**	**taken**	**together**	**,**	**make**	**up**	**the**	**phenomenon**	**of**	**Thomas**	**Bewick**	**.**
这些	因素	,	已采取	一起	,	制作	向上	这	现象	的	托马斯	贝威克	.

这些因素综合起来，构成了托马斯·贝威克现象。

['fɪgjər] - . — ['teɪlpiːs] [baɪ] ['tɔməs] ['bjuːɪk] , [frʌm; frəm]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [bɜːrdz] , ['vɑːl] .

Figure	**15**	**.**	**—**	**Tailpiece**	**by**	**Thomas**	**Bewick**	**,**	**from**	**History**	**of**	**British**	**birds**	**,**	**vol**	**.**
数字	-	.	—	尾部	经过	托马斯	贝威克	,	从	历史	的	英国	鸟类	,	卷	.

[ˌtuː'tuː] , - .

2	**,**	**1804**	**.**
2	,	-	.

图 15.—托马斯·贝威克绘制的尾图，出自《英国鸟类史》第 2 卷，1804 年。

(['æktʃuəl][saɪz] .)

(	**Actual**	**size**	**.**	**)**
(	实际的	尺寸	.	)

（实际大小。）

[juː] . [es] . ['gʌvərnmənt] ['prɪntɪŋ] ['ɑːfɪs] : -

U	**.**	**S**	**.**	**GOVERNMENT**	**PRINTING**	**OFFICE**	**:**	**1959**
U	.	S	.	政府	印刷	办公室	:	-

美国政府印刷局：1959年

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神